1

00:00:01,300 --> 00:00:03,300

[НДП] ПРОИЗВОДСТВО "НЭТФЛИКС"

2

00:00:10,500 --> 00:00:13,000

[НДП] БРАЧНАЯ ИСТОРИЯ

3

00:00:22,330 --> 00:00:24,160

[ЧАРЛИ] Что мне нравится в Николь?

4

00:00:25,080 --> 00:00:28,330

[ЧАРЛИ] Людям комфортно рядом с ней

даже в неловкой ситуации.

5

00:00:29,410 --> 00:00:31,950

[ДЕВУШКА1] Вы, наверное, любите животных.

[НИКОЛЬ] Люблю.

6

00:00:32,040 --> 00:00:33,750

[ЧАРЛИ] Она по-настоящему их слушает.

7

00:00:33,830 --> 00:00:35,160

[ДЕВУШКА] Подпишите здесь.

8

00:00:35,250 --> 00:00:36,290

[НИКОЛЬ] Вы знаете...

9

00:00:36,450 --> 00:00:39,660

[НИКОЛЬ] Я уже как-то раз подписала,

но мне не перезвонили.

10

00:00:39,750 --> 00:00:42,120

[ЧАРЛИ] Иногда слишком долго и внимательно.

11

00:00:42,330 --> 00:00:44,450

[НИКОЛЬ] Вот моя электронная почта, запишите.

12

00:00:44,540 --> 00:00:45,950

[НИКОЛЬ] Всего хорошего.

[ДЕВУШКА] Спасибо.

13

00:00:46,120 --> 00:00:47,540

[ЧАРЛИ] Она хороший гражданин.

14

00:00:48,660 --> 00:00:50,160

[НИКОЛЬ] Позвони ему.

[ЧАРЛИ] Не буду.

15

00:00:50,250 --> 00:00:54,000

[ЧАРЛИ] Всегда знает, что делать,

когда в семье что-то произошло.

16

00:00:54,080 --> 00:00:54,950

[НИКОЛЬ] Позвони ему.

17

00:00:58,790 --> 00:01:00,370

[ЧАРЛИ] Мне сложно менять привычки,

18

00:01:00,450 --> 00:01:03,330

[ЧАРЛИ] а она знает, когда нажать,

а когда не трогать меня.

19

00:01:07,370 --> 00:01:08,750

[ЧАРЛИ] Она стрижет нас.

20

00:01:20,910 --> 00:01:23,660

[ЧАРЛИ] Почему-то она всегда заваривает чай,

21

00:01:23,750 --> 00:01:24,750

[ЧАРЛИ] но не пьет его.

22

00:01:29,700 --> 00:01:32,500

[ЧАРЛИ] Ей нелегко убрать носок,

закрыть дверь шкафа,

23

00:01:32,580 --> 00:01:35,200

[ЧАРЛИ] вымыть тарелку,

но она старается ради меня.

24

00:01:36,080 --> 00:01:38,620

[ЧАРЛИ] Николь росла в Лос-Анджелесе

среди актеров

25

00:01:38,700 --> 00:01:40,830

[ЧАРЛИ] и режиссеров в мире кино и ТВ.

26

00:01:40,910 --> 00:01:43,410

[ЧАРЛИ] Она очень близка

со своей матерью САндрой

27

00:01:43,500 --> 00:01:44,910

[ЧАРЛИ] и сестрой КЭсси.

28

00:01:46,370 --> 00:01:47,870

[НИКОЛЬ] Посмотри, как упаковано.

29

00:02:00,950 --> 00:02:02,790

[ЧАРЛИ] НикОль дарит отличные подарки.

30

00:02:07,200 --> 00:02:09,910

[ЧАРЛИ] Николь по-настоящему играет с ребенком.

31

00:02:11,950 --> 00:02:15,330

[ЧАРЛИ] Она никогда не отказывает ему,

не говорит, что ей надоело.

32

00:02:16,000 --> 00:02:18,540

[ЧАРЛИ] Хотя уверен, иногда ей надоедает.

33

00:02:20,620 --> 00:02:22,120

[НИКОЛЬ] "...и срубили они ёлку".

34

00:02:22,700 --> 00:02:23,540

[НИКОЛЬ] Хорошо.

35

00:02:24,120 --> 00:02:26,120

[НИКОЛЬ] Здорово. Два, три, четыре. Что?

36

00:02:27,250 --> 00:02:29,330

[НИКОЛЬ] Опять? Только что была в тюрьме!

37

00:02:29,410 --> 00:02:30,750

[НИКОЛЬ] Какого чёрта?

38

00:02:30,830 --> 00:02:32,290

[НИКОЛЬ] Не смейся. Прекрати.

39

00:02:32,370 --> 00:02:33,580

[ЧАРЛИ] Она любит побеждать.

40

00:02:34,790 --> 00:02:38,160

[ЧАРЛИ] Она прекрасно открывает банки.

У нее сильные руки,

41

00:02:38,250 --> 00:02:39,870

[ЧАРЛИ] что я нахожу сексуальным.

42

00:02:40,580 --> 00:02:42,500

[ЧАРЛИ] Она набивает холодильник едой.

43

00:02:42,580 --> 00:02:44,660

[ЧАРЛИ] В нашем доме не останешься голодным.

44

00:02:45,500 --> 00:02:47,160

[ЧАРЛИ] Она умеет водить «механику».

45

00:02:50,330 --> 00:02:51,160

[НИКОЛЬ] Как ты мог?

46

00:02:51,250 --> 00:02:53,410

[ЧАРЛИ] После фильма «Без ума от девушки»

47

00:02:53,500 --> 00:02:55,910

[ЧАРЛИ] она могла стать кинозвездой

в Лос-Анджелесе,

48

00:02:56,000 --> 00:02:58,830

[ЧАРЛИ] но предпочла

играть у меня в театре в Нью-Йорке.

49

00:02:59,540 --> 00:03:01,620

[НИКОЛЬ] Ну, получи то, за что заплатил.

50

00:03:02,120 --> 00:03:03,000

[ЧАРЛИ] Она смелая.

51

00:03:06,370 --> 00:03:07,660

[ЧАРЛИ] Отлично танцует.

52

00:03:07,750 --> 00:03:10,250

[ЧАРЛИ] ЗаводнАя. Жаль, что я не танцую.

53

00:03:10,950 --> 00:03:13,040

[ЧАРЛИ] Она признаёт, если чего-то не знает,

54

00:03:13,120 --> 00:03:15,950

[ЧАРЛИ] если не читала книгу,

не видела фильм или пьесу,

55

00:03:16,040 --> 00:03:18,870

[ЧАРЛИ] а я притворяюсь и говорю:

"Я давно это смотрел".

56

00:03:22,370 --> 00:03:26,080

[ЧАРЛИ] Она любит придумывать,

как воплотить мои безумные идеи.

57

00:03:32,000 --> 00:03:33,080

[ЧАРЛИ] Давай попробуем...

58

00:03:35,120 --> 00:03:36,120

[ЧАРЛИ] ...ползти...

59

00:03:38,620 --> 00:03:40,250

[ЧАРЛИ] ...и одновременно стоять.

60

00:03:41,160 --> 00:03:42,950

[ЧАРЛИ] Она моя любимая актриса.

61

00:03:45,080 --> 00:03:46,660

[НИКОЛЬ] Что мне нравится в Чарли?

62

00:03:47,540 --> 00:03:49,080

[НИКОЛЬ] Чарли ничего не пугает.

63

00:03:51,000 --> 00:03:53,910

[НИКОЛЬ] Мнение других людей и неудачи

не мешают ему

64

00:03:54,000 --> 00:03:55,500

[НИКОЛЬ] делать то, что он хочет.

65

00:03:59,660 --> 00:04:02,410

[НИКОЛЬ] Он ест, будто хочет

скорее покончить с этим

66

00:04:02,500 --> 00:04:05,000

[НИКОЛЬ] и будто еды может не хватить на всех.

67

00:04:05,080 --> 00:04:07,830

[НИКОЛЬ] Поглощая сэндвич, он его еще и душит.

68

00:04:08,160 --> 00:04:09,450

[ЧАРЛИ] Свитер задом наперед?

69

00:04:10,330 --> 00:04:13,950

[НИКОЛЬ] Но он невероятно аккуратный,

и благодаря ему у нас порядок.

70

00:04:18,660 --> 00:04:19,870

[НИКОЛЬ] Он бережет энергию.

71

00:04:24,330 --> 00:04:25,160

[ЧАРЛИ] Прости.

72

00:04:25,750 --> 00:04:27,830

[НИКОЛЬ] Он редко смотрится в зеркало.

73

00:04:27,910 --> 00:04:29,580

[ГЕНРИ] Я четыре раза плакал.

74

00:04:29,660 --> 00:04:30,500

[ЧАРЛИ] Я тоже.

75

00:04:30,580 --> 00:04:32,000

[НИКОЛЬ] Он часто плачет в кино.

76

00:04:32,080 --> 00:04:34,040

[ЧАРЛИ] Думаешь, мы плакали одновременно?

77

00:04:34,410 --> 00:04:35,620

[НИКОЛЬ] Он самостоятельный.

78

00:04:35,700 --> 00:04:39,040

[НИКОЛЬ] Может зашить носок, приготовить ужин

и погладить рубашку.

79

00:04:41,200 --> 00:04:42,620

[ЧАРЛИ] Как у нас дела?

80

00:04:43,160 --> 00:04:44,330

[ГЕНРИ] Перец нарезан.

81

00:04:44,410 --> 00:04:48,370

[НИКОЛЬ] Его редко побеждают, а меня...

кажется, меня всегда побеждают.

82

00:04:48,450 --> 00:04:49,700

[ЧАРЛИ] А теперь нарежь морковь.

83

00:04:51,160 --> 00:04:53,750

[НИКОЛЬ] Чарли терпит мои перепады настроения.

84

00:04:53,830 --> 00:04:56,700

[НИКОЛЬ] Не идет у меня на поводу

и не стыдит меня за них.

85

00:04:57,200 --> 00:04:58,750

[НИКОЛЬ] Он прекрасно одевается.

86

00:04:58,830 --> 00:05:02,040

[НИКОЛЬ] Он никогда не выглядит нелепо,

что непросто для мужчины.

87

00:05:02,700 --> 00:05:04,660

[ЧАРЛИ] Проклятье, Чарли, соберись!

88

00:05:04,750 --> 00:05:06,200

[НИКОЛЬ] Он любит побеждать.

89

00:05:06,290 --> 00:05:07,370

[ЧАРЛИ] Ну что такое!

90

00:05:08,080 --> 00:05:10,540

[ЧАРЛИ] Что? У кого НагатИнская?

[ГЕНРИ] У меня.

91

00:05:10,620 --> 00:05:12,160

[ЧАРЛИ] Сколько? Мне не хватит.

92

00:05:12,250 --> 00:05:13,620

[ГЕНРИ] Четыреста пятьдесят.

93

00:05:13,700 --> 00:05:16,330

[ЧАРЛИ] Значит, я выбываю?

Всё, да? Это всё?

94

00:05:17,080 --> 00:05:18,790

[ЧАРЛИ] Как же это бесит!

95

00:05:19,370 --> 00:05:20,750

[ЧАРЛИ] Просто дико бесит.

96

00:05:20,830 --> 00:05:22,450

[ЧАРЛИ] Я вечно проигрываю.

97

00:05:23,000 --> 00:05:24,540

[ГЕНРИ] Пап?

[НИКОЛЬ] Ему нравится быть отцом.

98

00:05:24,620 --> 00:05:26,790

[НИКОЛЬ] Он любит всё, что обычно ненавидят:

99

00:05:26,870 --> 00:05:29,160

[НИКОЛЬ] истерики, ночные пробуждения.

100

00:05:31,040 --> 00:05:32,290

[ГЕНРИ] Мне приснился кошмар.

101

00:05:34,250 --> 00:05:35,200

[ЧАРЛИ] Ничего.

102

00:05:38,870 --> 00:05:41,540

[НИКОЛЬ] Меня почти раздражает,

насколько он это любит,

103

00:05:41,620 --> 00:05:43,160

[НИКОЛЬ] но чаще всего мне приятно.

104

00:05:43,250 --> 00:05:44,950

[ГЕНРИ] Пап, побудь со мной.

105

00:06:14,200 --> 00:06:15,950

[НИКОЛЬ] Он исчезает в своём мире.

106

00:06:17,540 --> 00:06:18,660

[ЧАРЛИ] Чёрт.

107

00:06:18,750 --> 00:06:20,200

[ГЕНРИ] Что такое «чёрт»?

[ЧАРЛИ] Приехали.

108

00:06:20,660 --> 00:06:22,910

[НИКОЛЬ] В этом они с ГЕнри похожи.

109

00:06:24,830 --> 00:06:27,040

[НИКОЛЬ] Он скажет, что у тебя еда между зубами

110

00:06:27,120 --> 00:06:29,910

[НИКОЛЬ] или лицо испачкано,

и тебе не будет неловко.

111

00:06:32,580 --> 00:06:34,410

[НИКОЛЬ] Чарли обязан всем только себе.

112

00:06:34,750 --> 00:06:35,870

[НИКОЛЬ] А его родители...

113

00:06:36,370 --> 00:06:38,160

[НИКОЛЬ] Я видела их всего раз, но...

114

00:06:38,660 --> 00:06:42,540

[НИКОЛЬ] Он сказал, что его детство

было омрачено алкоголизмом и насилием.

115

00:06:47,660 --> 00:06:50,910

[НИКОЛЬ] Он приехал из Индианы в Нью-Йорк,

никого здесь не зная.

116

00:06:51,000 --> 00:06:53,750

[НИКОЛЬ] А теперь он самый настоящий ньюйоркец.

117

00:06:53,830 --> 00:06:55,950

[ЧАРЛИ] С миндальным молоком.

[АКТЁР1] Ты гений.

118

00:06:56,040 --> 00:06:59,120

[НИКОЛЬ] Он умеет создавать семью

из людей вокруг него.

119

00:07:01,950 --> 00:07:05,540

[НИКОЛЬ] Словно волшебник. В театре

все ощущают себя членами семьи.

120

00:07:06,200 --> 00:07:08,330

[НИКОЛЬ] Все важны, даже стажер.

121

00:07:08,410 --> 00:07:10,750

[НИКОЛЬ] Он помнит все наши шутки.

122

00:07:10,830 --> 00:07:13,160

[ЧАРЛИ] А куда ты ходишь, когда ветрено?

123

00:07:13,790 --> 00:07:15,700

[АКТЁР2] Да, это было смешно.

124

00:07:19,620 --> 00:07:22,580

[НИКОЛЬ] Он очень организован и скрупулезен.

125

00:07:23,450 --> 00:07:25,660

[НИКОЛЬ] Он точно знает, чего хочет,

126

00:07:25,750 --> 00:07:28,000

[НИКОЛЬ] а вот я не всегда это понимаю.

127

00:07:28,660 --> 00:07:29,750

[ЧАРЛИ] Так, перерыв.

128

00:07:39,410 --> 00:07:42,370

[НДП] ЧАРЛИ НИЧЕГО НЕ ПУГАЕТ.

129

00:07:42,450 --> 00:07:46,410

[НДП] ОН ЛЮБИТ ПОБЕЖДАТЬ.

ЕМУ НРАВИТСЯ БЫТЬ ОТЦОМ...

130

00:07:50,580 --> 00:07:51,500

[ПОСРЕДНИК] Кто начнет?

131

00:07:59,200 --> 00:08:00,790

[НИКОЛЬ] Я не буду это зачитывать.

132

00:08:03,500 --> 00:08:04,370

[ПОСРЕДНИК] Почему?

133

00:08:04,950 --> 00:08:06,660

[НИКОЛЬ] Не нравится, что я написала.

134

00:08:08,290 --> 00:08:11,250

[ПОСРЕДНИК] Во время перехода

к раздельному жительству

135

00:08:11,750 --> 00:08:13,790

[ПОСРЕДНИК] и во время развода...

136

00:08:14,700 --> 00:08:17,450

[ПОСРЕДНИК]...может возникнуть много споров.

137

00:08:17,540 --> 00:08:20,790

[ПОСРЕДНИК] Поэтому я люблю начинать

на позитивной ноте,

138

00:08:21,450 --> 00:08:23,200

[ПОСРЕДНИК] чтобы клиенты не забывали,

139

00:08:23,540 --> 00:08:25,410

[ПОСРЕДНИК] почему они когда-то поженились.

140

00:08:25,790 --> 00:08:28,450

[ПОСРЕДНИК] Таким образом, во время расставания

141

00:08:28,540 --> 00:08:30,410

[ПОСРЕДНИК] вы вспомните о том,

142

00:08:31,160 --> 00:08:33,790

[ПОСРЕДНИК] что испытывали друг к другу

теплые чувства

143

00:08:34,750 --> 00:08:37,080

[ПОСРЕДНИК] и, возможно, до сих пор испытываете.

144

00:08:40,450 --> 00:08:42,790

[ЧАРЛИ] Я могу. Мне нравится, что я написал.

145

00:08:44,290 --> 00:08:47,290

[ПОСРЕДНИК] Чтобы был какой-то эффект,

это должны прочесть оба.

146

00:08:47,370 --> 00:08:48,620

[НИКОЛЬ] Я не буду.

147

00:08:49,500 --> 00:08:50,330

[ПОСРЕДНИК] Ясно...

148

00:08:51,500 --> 00:08:55,040

[ПОСРЕДНИК] Мне просто жаль, что вы не услышите

чудесные вещи,

149

00:08:55,540 --> 00:08:57,580

[ПОСРЕДНИК] которые написали друг о друге.

150

00:08:58,160 --> 00:09:00,830

[ЧАРЛИ] Она говорит, я не умею писать,

но вышло неплохо.

151

00:09:00,910 --> 00:09:03,290

[ПОСРЕДНИК] Николь, может вы передумаете,

услышав Чарли?

152

00:09:03,370 --> 00:09:04,790

[НИКОЛЬ] Я не хочу его слушать.

153

00:09:04,870 --> 00:09:06,120

[ЧАРЛИ] Мы обещали слушать.

154

00:09:06,200 --> 00:09:07,040

[ПОСРЕДНИК] Именно.

155

00:09:08,370 --> 00:09:10,580

[ПОСРЕДНИК] Это первый шаг в этом процессе.

156

00:09:12,000 --> 00:09:15,410

[НИКОЛЬ] Ну, тогда я пойду,

если вы просто будете сидеть здесь

157

00:09:15,500 --> 00:09:17,540

[НИКОЛЬ] и отсасывать друг другу.

158

00:09:23,660 --> 00:09:26,290

[НИКОЛЬ] Можно ли смириться,

когда вокруг такое зло?

159

00:09:26,370 --> 00:09:28,870

[НИКОЛЬ] Можно ли смириться,

когда вокруг такое зло?

160

00:09:29,080 --> 00:09:31,290

[НИКОЛЬ] Как можно предать усопших?

161

00:09:32,790 --> 00:09:34,750

[НИКОЛЬ] Разе можно быть таким...

162

00:09:35,830 --> 00:09:36,830

[НИКОЛЬ] ...вероломным?

163

00:09:38,500 --> 00:09:40,910

[НИКОЛЬ] Мне не нужна похвала нечестивцев.

164

00:09:41,700 --> 00:09:43,870

[НИКОЛЬ] Я не хочу жить с ними в довольстве.

165

00:09:44,950 --> 00:09:47,160

[НИКОЛЬ] В моих жилах течет благородная кровь.

166

00:09:47,950 --> 00:09:49,910

[НИКОЛЬ] Неужели я предам отца,

167

00:09:50,910 --> 00:09:52,290

[НИКОЛЬ] заглушив свой плач,

168

00:09:52,660 --> 00:09:54,410

[НИКОЛЬ] обрезав крылья горю?

169

00:09:55,160 --> 00:09:57,790

[НИКОЛЬ] Неужели его тело в земле

170

00:09:57,870 --> 00:10:00,950

[НИКОЛЬ] будет гнить жалким образом

и никто о нем не вспомнит?

171

00:10:02,540 --> 00:10:05,250

[НИКОЛЬ] Неужели его убийцы будут злорадствовать

172

00:10:05,330 --> 00:10:07,370

[НИКОЛЬ] и не заплатят кровью за кровь?

173

00:10:07,450 --> 00:10:10,580

[ФРЭНК] Чарли сделал замечание мне,

но на самом деле — тебе.

174

00:10:10,660 --> 00:10:12,950

[ФРЭНК] Он сказал ускорить речь.

[АКТЁР3] И при чем тут я?

175

00:10:13,040 --> 00:10:14,750

[ФРЭНК] Актерская игра - это реакция.

176

00:10:14,830 --> 00:10:17,500

[ФРЭНК] Я отвечаю тебе. Ты меня замедляешь.

177

00:10:17,580 --> 00:10:19,370

[АКТЁР3] Фрэнк, это же последний спектакль.

178

00:10:20,200 --> 00:10:22,540

[БЛОНДИ] Думаешь, Чарли и Николь снова сойдутся?

179

00:10:22,950 --> 00:10:25,540

[АКТЁР1] Нет, думаю, на сей раз это навсегда.

180

00:10:26,120 --> 00:10:27,250

[БЛОНДИ] Так странно.

181

00:10:27,330 --> 00:10:29,450

[АКТЁР4] Будто мои родители расстаются.

182

00:10:29,790 --> 00:10:31,500

[АКТЁР5] Чарли и Николь всегда были вместе.

183

00:10:31,580 --> 00:10:32,700

[АКТРИСА1] Он перфекционист?

[АКТЁР3] Да.

184

00:10:32,790 --> 00:10:37,040

[АКТРИСА2] Хорошо тебе, едешь в Лос-Анджелес.

Там просторные дома. Не то, что здесь.

185

00:10:39,620 --> 00:10:40,580

[ФРЭНК] Дамы и господа,

186

00:10:41,290 --> 00:10:42,870

[ФРЭНК] хочу поднять этот бокал

187

00:10:42,950 --> 00:10:44,080

[ФРЭНК] за Чарли

188

00:10:45,120 --> 00:10:47,580

[ФРЭНК] и за нашу любимую Николь,

189

00:10:47,660 --> 00:10:51,830

[ФРЭНК] которая пускается

на поиски новых приключений

190

00:10:52,410 --> 00:10:54,870

[ФРЭНК] в далекой солнечной Калифорнии.

191

00:10:55,500 --> 00:10:58,790

[ФРЭНК] Мы тоже попробуем кое-что новое.

192

00:10:58,870 --> 00:11:02,290

[ФРЭНК] Ведь мы переносим нашу пьесу на Бродвей.

193

00:11:05,040 --> 00:11:07,620

[ФРЭНК] Вспоминается то время,

когда я был молод

194

00:11:07,700 --> 00:11:10,000

[ФРЭНК] и впервые играл на Бродвее.

195

00:11:10,080 --> 00:11:11,080

[ФРЭНК] Могу вам сказать,

196

00:11:11,790 --> 00:11:14,910

[ФРЭНК] что награждение

первой премией «Тони» в 27 лет

197

00:11:15,000 --> 00:11:17,120

[ФРЭНК] может плохо сказаться на психике.

198

00:11:17,200 --> 00:11:19,910

[ФРЭНК] Я был совсем ребенком.

199

00:11:20,000 --> 00:11:22,450

[ФРЭНК] ЭлАа КазАн был за кулисами...

200

00:11:22,540 --> 00:11:24,870

[ФРЭНК] ...с МАйком НИколсом.

201

00:11:24,950 --> 00:11:27,700

[ФРЭНК] А Майк разговаривал с ДИтрих.

202

00:11:27,910 --> 00:11:31,910

[ФРЭНК] МарлЕн всегда была очень веселой...

[МЭРИ] Я на секунду...

203

00:11:32,000 --> 00:11:35,660

[ФРЭНК] но в тот вечер

она была необычайно серьезна.

204

00:11:35,750 --> 00:11:36,580

[МЭРИ] Где список?

205

00:11:36,660 --> 00:11:37,870

[ЧАРЛИ] Одну секунду.

206

00:11:37,950 --> 00:11:39,410

[ФРЭНК] Позже я понял, что она...

207

00:12:01,330 --> 00:12:02,160

[НИКОЛЬ] Привет.

208

00:12:03,370 --> 00:12:05,540

[СИДЕЛКА] Не ожидала, что вы вернётесь так рано.

209

00:12:06,040 --> 00:12:08,370

[НИКОЛЬ] Как он?

[СИДЕЛКА] Хорошо. Лег спать вовремя.

210

00:12:08,450 --> 00:12:11,410

[СИДЕЛКА] Без проблем. Читала ему

«Сверчок на Таймс-сквер».

211

00:12:12,750 --> 00:12:14,660

[СИДЕЛКА] Боже, вы такая красивая пара.

212

00:12:15,950 --> 00:12:18,830

[СИДЕЛКА] Чёрт. Простите, вырвалось.

213

00:12:19,620 --> 00:12:20,870

[ЧАРЛИ] Ничего.

214

00:12:20,950 --> 00:12:23,580

[ЧАРЛИ] Я заплачу полностью,

хоть и вернулись раньше.

215

00:12:23,660 --> 00:12:26,120

[СИДЕЛКА] Спасибо. И за время на дорогу.

216

00:12:40,660 --> 00:12:43,120

[ГОЛОСМУЖ1] ...отличный собеседник, но мне пора.

217

00:12:43,540 --> 00:12:45,910

[ГОЛОСМУЖ1] ХАста прОнто, как говорят испанцы.

218

00:12:46,000 --> 00:12:47,830

[ГОЛОСМУЖ2] Уходите?

[ГОЛОСМУЖ1] Не оставаться же.

219

00:12:49,870 --> 00:12:51,370

[ГОЛОСМУЖ1] Но мы вернемся, когда вы...

220

00:12:58,250 --> 00:13:00,660

[ЧАРЛИ] Если не нравится психолог - найдём другого.

221

00:13:00,750 --> 00:13:02,830

[НИКОЛЬ] Да.

[ЧАРЛИ] Может, он и не нужен.

222

00:13:02,910 --> 00:13:04,750

[ЧАРЛИ] Всё поделим. Мне всё равно.

223

00:13:04,830 --> 00:13:07,040

[НИКОЛЬ] Мне тоже.

[ЧАРЛИ] Забирай бОльшую часть.

224

00:13:07,540 --> 00:13:09,870

[ЧАРЛИ] Поселимся рядом,

чтобы Генри было легче.

225

00:13:09,950 --> 00:13:12,700

[ЧАРЛИ] Разберемся. У нас общие цели.

[НИКОЛЬ] Да.

226

00:13:13,080 --> 00:13:15,120

[ЧАРЛИ] А ты пока снимешься в пилотной серии.

227

00:13:17,950 --> 00:13:19,870

[НИКОЛЬ] Думаешь, сценарий плохой, да?

228

00:13:19,950 --> 00:13:23,250

[ЧАРЛИ] Я не смотрю телевизор,

так что не знаю.

229

00:13:32,080 --> 00:13:34,950

[ЧАРЛИ] Я обещал Генри навестить его

в Лос-Анджелесе.

230

00:13:38,500 --> 00:13:39,330

[НИКОЛЬ] Что такое?

231

00:13:40,410 --> 00:13:41,290

[ЧАРЛИ] Ничего.

232

00:13:43,450 --> 00:13:45,330

[НИКОЛЬ] Хочешь сделать мне замечание?

233

00:13:45,410 --> 00:13:46,290

[ЧАРЛИ] Нет.

234

00:13:49,000 --> 00:13:52,290

[ЧАРЛИ] Да, то есть...

Хочу, но, наверное, это...

235

00:13:54,410 --> 00:13:55,290

[ЧАРЛИ] Уже неважно.

236

00:13:55,370 --> 00:13:58,200

[ЧАРЛИ] Ты больше не играешь в пьесе.

Это глупо.

237

00:13:58,950 --> 00:14:01,450

[НИКОЛЬ] Ты ведь не уснёшь,

пока не скажешь мне.

238

00:14:02,700 --> 00:14:03,790

[ЧАРЛИ] Может быть.

239

00:14:04,950 --> 00:14:06,040

[НИКОЛЬ] Тогда говори.

240

00:14:06,120 --> 00:14:07,790

[ЧАРЛИ] Два момента.

241

00:14:09,000 --> 00:14:12,540

[ЧАРЛИ] Твоя поза в сцене семь

была слишком переполнена достоинства.

242

00:14:13,500 --> 00:14:14,370

[НИКОЛЬ] Ясно.

243

00:14:14,370 --> 00:14:15,500

[ЧАРЛИ] И ещё...

244

00:14:17,040 --> 00:14:19,500

[ЧАРЛИ] В конце видно,

что ты выдавливаешь эмоции.

245

00:14:20,080 --> 00:14:22,000

[НИКОЛЬ] Я не умею плакать на сцене,

246

00:14:22,080 --> 00:14:24,370

[НИКОЛЬ] ты ведь не любишь, когда я притворяюсь...

247

00:14:25,410 --> 00:14:27,950

[НИКОЛЬ] Думала, что, сегодня получится, но...

248

00:14:28,910 --> 00:14:30,000

[НИКОЛЬ] Не вышло.

249

00:14:30,830 --> 00:14:32,000

[ЧАРЛИ] Это всё.

250

00:14:34,410 --> 00:14:35,830

[ЧАРЛИ] Спасибо, что выслушала.

251

00:14:40,910 --> 00:14:42,120

[НИКОЛЬ] Доброй ночи, Чарли.

252

00:15:16,870 --> 00:15:21,330

[НИКОЛЬ] Этот день

Сотворен Господом

253

00:15:21,410 --> 00:15:23,500

[НИКОЛЬ] Сотворен Господом

254

00:15:23,580 --> 00:15:25,450

[САНДРА] Так давайте же радоваться

255

00:15:26,080 --> 00:15:28,160

[САНДРА] Давайте радоваться и ликовать

256

00:15:28,250 --> 00:15:29,750

[САНДРА] И ликовать

257

00:15:30,870 --> 00:15:31,790

[НИКОЛЬ] Мам.

258

00:15:31,870 --> 00:15:34,500

[ГЕНРИ] Бабуль, летом надо отдыхать.

259

00:15:35,370 --> 00:15:37,040

[НИКОЛЬ] Какие планы на сегодня?

260

00:15:37,950 --> 00:15:39,700

[ГЕНРИ] Отдыхать и быть с тобой.

261

00:15:40,290 --> 00:15:41,870

[НИКОЛЬ] Согласна.

[САНДРА] Ну уж нет.

262

00:15:42,450 --> 00:15:44,660

[САНДРА] У Николь проба грима и прически,

263

00:15:44,750 --> 00:15:48,000

[САНДРА] а ты, Генри, записан

в волшебный лагерь с кузенами.

264

00:15:48,500 --> 00:15:50,040

[ГЕНРИ] Ненавижу волшебный лагерь.

265

00:15:50,120 --> 00:15:52,370

[САНДРА] Кэсси говорит, все любят этот лагерь,

266

00:15:52,450 --> 00:15:54,950

[САНДРА] и, думаю, она права.

267

00:15:58,580 --> 00:16:01,250

[САНДРА] Генри, сделай маме кофе,

как я тебя учила.

268

00:16:01,830 --> 00:16:03,870

[ГЕНРИ] Такого кофе ты еще не пробовала.

269

00:16:12,620 --> 00:16:14,790

[САНДРА] Вы всегда спите вместе?

270

00:16:14,870 --> 00:16:16,080

[САНДРА] Даже в Нью-Йорке?

271

00:16:16,160 --> 00:16:19,200

[НИКОЛЬ] Нет, только сейчас,

когда у нас переходный период.

272

00:16:19,790 --> 00:16:20,950

[НИКОЛЬ] Чёрт.

273

00:16:21,040 --> 00:16:24,000

[НИКОЛЬ] Не говори Чарли, когда он приедет.

Он против этого.

274

00:16:24,080 --> 00:16:26,660

[САНДРА] Должна сказать, я с ним согласна.

275

00:16:27,250 --> 00:16:28,660

[НИКОЛЬ] Я не удивлена.

276

00:16:29,080 --> 00:16:32,160

[САНДРА] Как будто в этой комнате...

[НИКОЛЬ] Боже, какая рань.

277

00:16:32,750 --> 00:16:34,040

[САНДРА] ...произошел взрыв.

278

00:16:34,910 --> 00:16:36,450

[НИКОЛЬ] Не надо меня сопровождать.

279

00:16:36,540 --> 00:16:38,160

[САНДРА] Ладно. Я не буду смотреть.

280

00:16:39,700 --> 00:16:43,750

[САНДРА] Пока вы живете у меня, подъем в шесть тридцать,

281

00:16:43,830 --> 00:16:47,500

[САНДРА] и если ты не знаешь, чего сама хочешь,

мы будем делать, что хочу я.

282

00:16:47,580 --> 00:16:51,450

[НИКОЛЬ] Я не могу перейти от капризов Чарли

к тому, что хочешь ты.

283

00:16:51,950 --> 00:16:54,160

[САНДРА] Хотя мне шестьдесят четыре года

284

00:16:54,250 --> 00:16:56,000

[САНДРА] и я вдова гомосексуала,

285

00:16:56,080 --> 00:16:58,870

[САНДРА] я умудряюсь каждый день вставать,

286

00:16:58,950 --> 00:17:01,660

[САНДРА] жить своей жизнью

и быть довольной собой.

287

00:17:01,750 --> 00:17:03,830

[САНДРА] Может, твоя мать кое-что понимает?

288

00:17:04,250 --> 00:17:05,790

[САНДРА] Знаешь, что я бы сделала?

289

00:17:06,200 --> 00:17:07,200

[НИКОЛЬ] О чём ты?

290

00:17:07,290 --> 00:17:10,750

[САНДРА] Когда приедет Чарли,

увези его в Палм-Спрингс.

291

00:17:10,830 --> 00:17:14,250

[САНДРА] Так делали мы с отцом,

когда у нас был трудный период.

292

00:17:14,330 --> 00:17:17,370

[НИКОЛЬ] Не в такой ли поездке

он сделал минет носильщику?

293

00:17:17,450 --> 00:17:21,250

[САНДРА] И я всегда сожалела о том,

что так рассердилась, застукав их.

294

00:17:21,330 --> 00:17:25,200

[НИКОЛЬ] Мы с Чарли разводимся, мама.

Нам нечего делать в Палм-Спрингс.

295

00:17:25,290 --> 00:17:27,700

[САНДРА] Тебе надо умываться перед сном.

296

00:17:28,200 --> 00:17:31,790

[ГЕНРИ] Сходим вместе с папой на аттракцион?

[НИКОЛЬ] Да.

297

00:17:31,870 --> 00:17:34,330

[ГЕНРИ] Или я прокачусь с папой,

а потом с тобой.

298

00:17:34,410 --> 00:17:36,250

[ГЕНРИ] Я могу прокатиться дважды.

299

00:17:36,330 --> 00:17:37,370

[НИКОЛЬ] Мы пойдем вместе.

300

00:17:37,450 --> 00:17:41,540

[САНДРА] Ты в курсе, что на студии ЮнивЁрсал

была моя первая кинопроба?

301

00:17:41,620 --> 00:17:44,620

[НИКОЛЬ] В самолете

я перечитала сценарий глазами Чарли

302

00:17:44,700 --> 00:17:46,580

[НИКОЛЬ] и начала думать, что он плохой.

303

00:17:46,870 --> 00:17:49,500

[САНДРА] Мой агент говорит,

этот сериал перспективный.

304

00:17:51,000 --> 00:17:52,330

[НИКОЛЬ] Хороший кофе. Спасибо.

305

00:17:52,410 --> 00:17:53,290

[ГЕНРИ] Не за что.

306

00:17:53,370 --> 00:17:57,790

[НИКОЛЬ] А если Чарли попадет на Бродвей

с пьесой, которую я нашла и где играла,

307

00:17:57,870 --> 00:17:59,410

[НИКОЛЬ] а я окажусь в плохом сериале?

308

00:17:59,500 --> 00:18:03,540

[САНДРА] Людей впечатляют только те,

кого они видели по телевизору.

309

00:18:04,370 --> 00:18:05,330

[КЭРОЛ] Она красивая.

310

00:18:05,410 --> 00:18:07,790

[ОЧКИ] Отличный парик.

[РЕЖИССЁР] Где она была эти десять лет?

311

00:18:07,870 --> 00:18:10,620

[ПРОДЮСЕР] Играла в каких-то странных пьесах

в Нью-Йорке.

312

00:18:10,700 --> 00:18:12,830

[ПРОДЮСЕР] В одной на сцене даже шел дождь.

[НИКОЛЬ] Послушайте...

313

00:18:12,910 --> 00:18:14,370

[ПРОДЮССЕР] Хорошая пьеса. Современная.

314

00:18:14,450 --> 00:18:17,330

[ОЧКИ] Ее ставил ее муж.

Говорят, любит всё контролировать.

315

00:18:17,410 --> 00:18:19,790

[КЭРОЛ] Нам повезло, что она согласилась.

[РЕЖИССЁР] Это точно.

316

00:18:19,870 --> 00:18:22,410

[КЭРОЛ] Спасибо ее разводу.

[ОЧКИ] Пусть подвинет руку.

317

00:18:22,500 --> 00:18:25,250

[ОЧКИ] Будет сложно дорисовать ребенка

вокруг пальцев.

318

00:18:25,330 --> 00:18:28,040

[ПРОДЮСЕР] Ты не могла бы опустить руку пониже?

319

00:18:31,910 --> 00:18:32,830

[НИКОЛЬ] Куда? Сюда?

320

00:18:32,910 --> 00:18:34,450

[РЕЖИССЁР] Убери её из-под головы.

321

00:18:34,950 --> 00:18:39,950

[НИКОЛЬ] Нужно поддерживать голову ребенка.

[РЕЖИССЁР] Нет, нет, конечно. Поддерживай ее у плеч.

322

00:18:41,500 --> 00:18:42,830

[РЕЖИССЁР] Идеально.

[ОЧКИ] То, что нужно.

323

00:18:42,910 --> 00:18:44,080

[НИКОЛЬ] Детей так не держат.

324

00:18:44,160 --> 00:18:47,370

[КЭРОЛ] Да, это странно выглядит.

[РЕЖИССЁР] Ничего, дорисуем.

325

00:18:47,450 --> 00:18:50,290

[ПРОДЮСЕР] Мне важно,

чтобы сериал опирался на науку.

326

00:18:50,370 --> 00:18:52,700

[ПАБЛО] Чтобы было видно твое личико,

а не наши.

327

00:18:53,290 --> 00:18:55,620

[НИКОЛЬ] Видел бы ты меня до нашествия растений.

328

00:18:55,700 --> 00:18:58,660

[ПАБЛО] Я говорю это с уважением.

Меня воспитывали две мамы.

329

00:18:59,040 --> 00:19:02,200

[ОЧКИ] Пабло, опусти отражатель.

330

00:19:03,120 --> 00:19:05,200

[ПАБЛО] Вот так? Может, так?

331

00:19:06,250 --> 00:19:08,450

[ПАБЛО] Или так?

[ПРОДЮСЕР] Вечно рабочие флиртуют.

332

00:19:08,540 --> 00:19:10,660

[АССИСТЕНТ] Я всё сделаю, только пусть приходит раньше...

333

00:19:10,750 --> 00:19:11,700

[НИКОЛЬ] Слушайте...

334

00:19:11,790 --> 00:19:13,660

[КЭРОЛ] ДЕннис, погоди. Что, милая?

335

00:19:14,120 --> 00:19:15,950

[НИКОЛЬ] Она должна уметь держать ребенка.

336

00:19:16,040 --> 00:19:17,700

[НИКОЛЬ] Потом она убьет ДОнни...

337

00:19:17,790 --> 00:19:18,620

[КЭРОЛ] Она убьет Донни?

338

00:19:18,700 --> 00:19:20,160

[ПРОДЮСЕР] Никто этого еще не знает.

339

00:19:20,250 --> 00:19:22,750

[НИКОЛЬ] ...станет кем-то вроде матери для растений.

340

00:19:22,830 --> 00:19:26,540

[НИКОЛЬ] Это не имеет смысла,

если она плохая мать для своего ребёнка.

341

00:19:26,620 --> 00:19:28,200

[ПРОДЮСЕР] Она права.

[КЭРОЛ] Донни знает?

342

00:19:28,290 --> 00:19:30,790

[ПРОДЮСЕР] Рада, что уехала из Нью-Йорка?

[НИКОЛЬ] Я здесь выросла.

343

00:19:30,870 --> 00:19:33,370

[ПРОДЮСЕР] Наша дочь Миа учится в Нью-Йорке,

снимает комнату.

344

00:19:33,450 --> 00:19:35,410

[ПРОДЮСЕР] Говорит, на днях там было плюс сорок.

345

00:19:35,500 --> 00:19:38,830

[КЭРОРЛ] Мы так рады, что ты взялась за роль.

[НИКОЛЬ] И я рада.

346

00:19:38,910 --> 00:19:42,540

[ПРОДЮСЕР] Мы стремимся к эстетике начала нулевых,

и ты — то, что надо.

347

00:19:42,620 --> 00:19:43,830

[НИКОЛЬ] И что это за эстетика?

348

00:19:43,910 --> 00:19:46,040

[КЭРОЛ] В «Той девушке» по ТВ...

[НИКОЛЬ] «Без ума от девушки».

349

00:19:46,120 --> 00:19:47,580

[КЭРОЛ] ...или еще где-то.

350

00:19:47,660 --> 00:19:49,540

[КЭРОЛ] Ты там офигенно сексуальна.

351

00:19:49,620 --> 00:19:51,290

[ПРОДЮСЕР] Кэрол.

[КЭРОЛ] Блин, это правда.

352

00:19:51,370 --> 00:19:53,910

[ПРОДЮСЕР] Мы запретили сыну смотреть.

[КЭРОЛ] Там твои сиськи.

353

00:19:54,000 --> 00:19:55,370

[ПРОДЮСЕР] Кэрол!

[КЭРОЛ] Деннис.

354

00:19:55,450 --> 00:19:59,160

[ПРОДЮСЕР] Это КАртер МИтчем. Футуролог

из Университета Лос-Анджелеса.

355

00:19:59,250 --> 00:20:02,700

[ПРОДЮСЕР] Консультирует по вопросам окружающей

среды, чтобы всё было точно.

356

00:20:02,790 --> 00:20:04,330

[КАРТЕР] Очень приятно.

[НИКОЛЬ] Ну и как?

357

00:20:04,410 --> 00:20:05,370

[КАРТЕР] Что?

[НИКОЛЬ] Всё точно?

358

00:20:05,450 --> 00:20:06,500

[КАРТЕР] Совсем наоборот.

359

00:20:07,000 --> 00:20:09,410

[ПРОДЮСЕР] Сериал закажут.

Готовься переезжать сюда.

360

00:20:09,500 --> 00:20:12,500

[КЭРОЛ] Всё, что ты там сказала,

было абсолютно правильно.

361

00:20:12,580 --> 00:20:16,700

[КЭРОЛ] Если она плохая мать - это провал.

[ПРОДЮСЕР] Сам Донни не знает, что его убьют.

362

00:20:16,790 --> 00:20:20,290

[КЭРОЛ] Дай нам знать, если хочешь

работать со сценарием.

363

00:20:20,370 --> 00:20:23,660

[КЭРОЛ] Ты могла бы нам помочь.

[НИКОЛЬ] Или я могу быть режиссером.

364

00:20:24,120 --> 00:20:26,450

[КЭРОЛ] Ну да.

[НИКОЛЬ] Прости, это, наверное, бред.

365

00:20:26,540 --> 00:20:27,750

[КЭРОЛ] Нет. У тебя есть ролик?

366

00:20:28,330 --> 00:20:32,120

[НИКОЛЬ] Нет, я никогда этого не делала.

Я годами наблюдала за мужем.

367

00:20:32,700 --> 00:20:34,160

[НИКОЛЬ] За почти бывшим мужем.

368

00:20:34,910 --> 00:20:36,620

[НИКОЛЬ] Какой антоним слова «жених»?

369

00:20:37,290 --> 00:20:39,120

[КЭРОЛ] Мы обсудим это с твоим агентом.

370

00:20:39,200 --> 00:20:43,200

[НИКОЛЬ] В театре я хотела быть режиссером.

Чарли говорил: «Потом».

371

00:20:43,290 --> 00:20:46,160

[НИКОЛЬ] Но режиссером всегда был он.

И тогда, и потом.

372

00:20:46,870 --> 00:20:50,200

[НИКОЛЬ] Не знаю. Может, и получилось бы,

если б мы не расстались.

373

00:20:55,790 --> 00:20:56,910

[КЭРОЛ] Дам тебе один совет.

374

00:20:57,500 --> 00:21:00,080

[НИКОЛЬ] Психотерапевта? Он у меня уже есть.

375

00:21:00,160 --> 00:21:02,700

[НИКОЛЬ] Психотерапевт мамы. У нас он общий.

376

00:21:02,790 --> 00:21:05,700

[КЭРОЛ] Она мой адвокат,

еще со времен развода с Деннисом.

377

00:21:06,370 --> 00:21:08,790

[НИКОЛЬ] Так вы с Деннисом в разводе?

378

00:21:08,870 --> 00:21:09,830

[КЭРОЛ] С две тысячи тринадцатого года.

379

00:21:09,910 --> 00:21:11,250

[КЭРОЛ] Но работаем вместе.

380

00:21:11,700 --> 00:21:12,580

[НИКОЛЬ] Это здорово.

381

00:21:12,660 --> 00:21:14,040

[КЭРОЛ] Нет, он полный мудак.

382

00:21:14,120 --> 00:21:16,580

[КЭРОЛ] НОра добилась того, что мне дали

половину этого проекта.

383

00:21:18,000 --> 00:21:20,080

[НИКОЛЬ] Мы хотели обойтись без адвокатов.

384

00:21:20,450 --> 00:21:22,700

[НИКОЛЬ] Моя сестра рекомендовала их мне,

385

00:21:22,790 --> 00:21:24,950

[НИКОЛЬ] и я их просто возненавидела.

386

00:21:25,620 --> 00:21:26,450

[КЭРОЛ] Позвони НОре.

387

00:21:27,290 --> 00:21:28,540

[КЭРОЛ] Она спасла мне жизнь.

388

00:21:30,250 --> 00:21:32,790

[НОРА] Прости за неряшливый вид.

389

00:21:32,870 --> 00:21:34,580

[НОРА] Была на школьном мероприятии.

390

00:21:35,410 --> 00:21:39,200

[НОРА] Вот, что я сразу хочу сказать.

Ты прекрасная актриса.

391

00:21:39,950 --> 00:21:40,790

[НИКОЛЬ] Спасибо.

392

00:21:40,870 --> 00:21:42,700

[НОРА] "Без ума от девушки",

393

00:21:42,790 --> 00:21:45,120

[НОРА] ну и театральные постановки в том числе...

394

00:21:45,200 --> 00:21:46,410

[НИКОЛЬ] Ты видела пьесы?

395

00:21:46,500 --> 00:21:49,000

[НОРА] В Нью-Йорке на презентации моей книги...

396

00:21:49,080 --> 00:21:50,700

[НОРА] Нужно подарить тебе одну.

397

00:21:51,120 --> 00:21:53,620

[НОРА] Мой издатель водил меня в театр.

[НИКОЛЬ] Супер.

398

00:21:54,500 --> 00:21:56,040

[НИКОЛЬ] Спасибо.

[НОРА] Прекрасная пьеса.

399

00:21:58,500 --> 00:22:00,700

[НИКОЛЬ] Это Чарли её ставил.

[НОРА] Я знаю.

400

00:22:01,290 --> 00:22:02,500

[НОРА] Он талантлив.

401

00:22:02,580 --> 00:22:03,410

[НИКОЛЬ] Да.

402

00:22:03,750 --> 00:22:05,450

[НИКОЛЬ] Теперь она пойдёт по Бродвею.

403

00:22:06,830 --> 00:22:08,330

[НИКОЛЬ] Конечно же, без меня.

404

00:22:08,910 --> 00:22:10,160

[НОРА] Ему повезло с тобой.

405

00:22:12,790 --> 00:22:13,870

[НОРА] Как ты?

406

00:22:22,700 --> 00:22:23,620

[НОРА] Прости.

407

00:22:25,250 --> 00:22:26,080

[НОРА] Милая...

408

00:22:35,540 --> 00:22:36,870

[НОРА] Переведи дух.

409

00:22:38,540 --> 00:22:41,120

[НОРА] А я тем временем расскажу о себе.

410

00:22:42,040 --> 00:22:46,330

[НОРА] Если ты решишь меня нанять,

я буду неустанно работать на тебя.

411

00:22:46,410 --> 00:22:49,040

[НОРА] Я всегда отвечу на звонок или на СМС,

412

00:22:49,120 --> 00:22:50,790

[НОРА] если только я не с детьми.

413

00:22:50,870 --> 00:22:53,620

[НОРА] Всегда отвожу их в школу

и забираю оттуда.

414

00:22:53,700 --> 00:22:55,700

[НИКОЛЬ] Я понимаю.

[НОРА] Сама через это прошла.

415

00:22:56,660 --> 00:22:58,660

[НОРА] Спасибо, Энни. Итак...

416

00:22:59,500 --> 00:23:00,910

[НОРА] Я знаю, каково это.

417

00:23:01,000 --> 00:23:02,830

[НИКОЛЬ] Правда?

[НОРА] Да.

418

00:23:02,910 --> 00:23:06,580

[НОРА] У меня ребенок от моего бывшего,

а он художник-нарциссист,

419

00:23:07,540 --> 00:23:08,910

[НОРА] склонный к оскорблениям.

420

00:23:09,500 --> 00:23:12,160

[НОРА] У меня сейчас отличный парень.

Живет в Малибу.

421

00:23:12,660 --> 00:23:13,500

[НИКОЛЬ] Здорово.

422

00:23:14,830 --> 00:23:16,250

[НИКОЛЬ] Но Чарли не ужасный.

423

00:23:16,330 --> 00:23:17,660

[НОРА] Конечно нет.

424

00:23:18,160 --> 00:23:20,790

[НОРА] Но в начале они осыпают нас

знаками внимания,

425

00:23:21,370 --> 00:23:24,160

[НОРА] а потом, родив детей,

мы становимся мамами

426

00:23:24,250 --> 00:23:26,200

[НОРА] и надоедаем им.

427

00:23:29,580 --> 00:23:31,120

[НОРА] Где ты хочешь жить, милая?

428

00:23:32,000 --> 00:23:32,830

[НИКОЛЬ] Ну...

429

00:23:34,660 --> 00:23:36,450

[НИКОЛЬ] Теперь я здесь.

430

00:23:37,040 --> 00:23:39,790

[НИКОЛЬ] Не знаю, закажут ли сериал, но...

431

00:23:41,040 --> 00:23:42,160

[НИКОЛЬ] ...я как будто дома.

432

00:23:43,410 --> 00:23:44,410

[НИКОЛЬ] Ведь я родом отсюда.

433

00:23:45,080 --> 00:23:47,370

[НИКОЛЬ] Это был мой дом до Чарли.

434

00:23:48,120 --> 00:23:49,620

[НОРА] Хочешь остаться здесь?

435

00:23:50,330 --> 00:23:54,290

[НИКОЛЬ] Чарли этого не захочет. Он...

ненавидит Лос-Анджелес.

436

00:23:54,370 --> 00:23:56,500

[НОРА] Нам интересно то, чего хочешь ты.

437

00:23:57,580 --> 00:24:00,410

[НОРА] Ты достаточно времени провела

вдали от дома.

438

00:24:01,370 --> 00:24:03,450

[НОРА] Теперь его очередь, так?

439

00:24:03,540 --> 00:24:05,580

[НИКОЛЬ] Он говорил о переезде сюда, но...

440

00:24:06,370 --> 00:24:07,330

[НИКОЛЬ] ...одни разговоры.

441

00:24:07,830 --> 00:24:10,660

[НОРА] Сколько лет твоему сыну?

[НИКОЛЬ] Генри восемь.

442

00:24:12,120 --> 00:24:13,250

[НИКОЛЬ] Ему здесь нравится.

443

00:24:15,950 --> 00:24:17,660

[НИКОЛЬ] Наверное, для него это плохо.

444

00:24:19,330 --> 00:24:20,790

[НОРА] Послушай меня.

445

00:24:22,910 --> 00:24:25,290

[НОРА] То, что ты делаешь, —

проявление надежды.

446

00:24:26,330 --> 00:24:27,450

[НОРА] Понимаешь?

447

00:24:28,950 --> 00:24:29,790

[НИКОЛЬ] Да.

448

00:24:30,580 --> 00:24:34,120

[НОРА] Ты говоришь:

"Я хочу для себя чего-то лучшего".

449

00:24:35,000 --> 00:24:35,830

[НИКОЛЬ] Так и есть.

450

00:24:36,370 --> 00:24:39,290

[НОРА] Сейчас самый ужасный период.

451

00:24:40,160 --> 00:24:41,660

[НОРА] Потом будет только лучше.

452

00:24:43,950 --> 00:24:47,040

[НОРА] Это из песни ТОма ПЕтти:

«Ожидание — самое худшее»

453

00:24:48,450 --> 00:24:49,330

[НИКОЛЬ] Не знаю.

454

00:24:49,950 --> 00:24:52,500

[НОРА] Я представляла его жену

во время их развода.

455

00:24:52,830 --> 00:24:54,620

[НОРА] Выбила половину прав на эту песню.

456

00:24:55,000 --> 00:24:57,080

[НИКОЛЬ] Мне не нужны деньги и всё такое.

457

00:24:58,160 --> 00:25:01,160

[НИКОЛЬ] Но я беспокоюсь. Мы думали

обойтись без адвокатов...

458

00:25:01,910 --> 00:25:03,540

[НИКОЛЬ] Не хочу быть агрессивной.

459

00:25:05,000 --> 00:25:06,620

[НИКОЛЬ] Хочу остаться друзьями.

460

00:25:08,250 --> 00:25:10,500

[НОРА] Мы сделаем это как можно более мягко.

461

00:25:11,620 --> 00:25:12,450

[НОРА] А теперь...

462

00:25:15,500 --> 00:25:18,080

[НОРА] ...расскажи мне немного о том,

что происходит.

463

00:25:18,910 --> 00:25:22,450

[НОРА] Потому что нам с тобой предстоит рассказать свою историю.

464

00:25:24,250 --> 00:25:26,580

[НИКОЛЬ] Это трудно выразить словами.

465

00:25:26,660 --> 00:25:30,160

[НИКОЛЬ] Нельзя просто сказать,

что мы разлюбили друг друга.

466

00:25:30,250 --> 00:25:31,830

[НОРА] Я понимаю.

467

00:25:32,950 --> 00:25:36,000

[НОРА] Начни с начала.

Что бы это для тебя ни значило.

468

00:25:38,450 --> 00:25:39,500

[НИКОЛЬ] Ну...

469

00:25:40,830 --> 00:25:44,500

[НИКОЛЬ] Я была помолвлена с Беном

и жила в Лос-Анджелесе.

470

00:25:45,370 --> 00:25:49,330

[НИКОЛЬ] И мне казалось, что да, я хочу

сниматься в кино и выйти за Бена.

471

00:25:49,830 --> 00:25:54,120

[НИКОЛЬ] Господи, мне было всего девятнадцать или двадцать.

Никогда не ощущала себя такой старой.

472

00:25:54,700 --> 00:25:56,910

[НИКОЛЬ] Короче, когда я себя не обманывала,

473

00:25:57,000 --> 00:26:00,080

[НИКОЛЬ] казалось, что часть меня умерла...

или почти умерла.

474

00:26:01,000 --> 00:26:04,330

[НИКОЛЬ] Ты говоришь себе:

«Нет идеальных людей и отношений».

475

00:26:07,330 --> 00:26:08,870

[НИКОЛЬ] Какой вкусный чай.

476

00:26:08,950 --> 00:26:11,040

[НОРА] Правда? Это мёд из манУки.

477

00:26:12,540 --> 00:26:14,870

[НИКОЛЬ] Ты спросила о Чарли.

478

00:26:15,750 --> 00:26:16,620

[НИКОЛЬ] В общем...

479

00:26:17,160 --> 00:26:19,160

[НИКОЛЬ] Да. Значит, я была

480

00:26:19,540 --> 00:26:22,370

[НИКОЛЬ] счастлива с Беном и понимала,

что часть меня умерла.

481

00:26:22,450 --> 00:26:24,040

[НИКОЛЬ] Я поехала в Нью-Йорк

482

00:26:24,830 --> 00:26:27,120

[НИКОЛЬ] на встречу с режиссером

фильма про космос.

483

00:26:27,370 --> 00:26:29,500

[НИКОЛЬ] Это был серьезный фильм про космос,

484

00:26:29,580 --> 00:26:32,330

[НИКОЛЬ] про торговлю людьми

для проституции в космосе.

485

00:26:32,410 --> 00:26:33,580

[НИКОЛЬ] Политический.

486

00:26:33,660 --> 00:26:36,370

[НИКОЛЬ] То есть они хотели,

чтобы мы так думали.

487

00:26:36,450 --> 00:26:37,290

[НИКОЛЬ] Он просто

488

00:26:37,830 --> 00:26:41,290

[НИКОЛЬ] служил той же цели,

что и некоторые идиотские порнофильмы.

489

00:26:42,040 --> 00:26:43,080

[НИКОЛЬ] Так вот...

490

00:26:43,620 --> 00:26:44,870

[НИКОЛЬ] Пока я там была...

491

00:26:45,790 --> 00:26:46,910

[НИКОЛЬ] ...продюсер фильма

492

00:26:47,410 --> 00:26:48,910

[НИКОЛЬ] пригласил меня на пьесу.

493

00:26:50,580 --> 00:26:53,540

[НИКОЛЬ] В чьей-то квартире.

Все лампы были зажжены.

494

00:26:54,040 --> 00:26:56,120

[НИКОЛЬ] Такого я еще не видела.

495

00:26:56,200 --> 00:26:58,160

[НИКОЛЬ] Это была странная

496

00:26:58,830 --> 00:27:01,580

[НИКОЛЬ] сюрреалистическая антиутопия,

497

00:27:01,660 --> 00:27:03,330

[НИКОЛЬ] и актеры так хорошо играли.

498

00:27:03,410 --> 00:27:07,450

[НИКОЛЬ] Один из актеров

играл большого лохматого медведя,

499

00:27:07,540 --> 00:27:10,250

[НИКОЛЬ] и он говорил свои реплики,

глядя прямо на меня.

500

00:27:10,330 --> 00:27:13,580

[НИКОЛЬ] Я знала, что это не так,

но мне так казалось.

501

00:27:14,080 --> 00:27:16,160

[НИКОЛЬ] А потом я узнала, что так оно и было.

502

00:27:19,410 --> 00:27:20,660

[НИКОЛЬ] Печенье тоже вкусное.

503

00:27:20,750 --> 00:27:22,120

[НОРА] Я дам тебе его с собой.

504

00:27:22,200 --> 00:27:24,500

[НИКОЛЬ] Потом меня познакомили с актерами,

505

00:27:24,580 --> 00:27:28,120

[НИКОЛЬ] и оказалось, что медведь —

еще и режиссер.

506

00:27:28,870 --> 00:27:30,450

[НИКОЛЬ] Он говорил со мной...

507

00:27:33,160 --> 00:27:34,290

[НИКОЛЬ] Я говорила с ним.

508

00:27:36,500 --> 00:27:38,830

[НИКОЛЬ] То, что умерло, было просто в коме.

509

00:27:39,410 --> 00:27:40,250

[НИКОЛЬ] Ну и...

510

00:27:41,370 --> 00:27:43,660

[НИКОЛЬ] Этот разговор был лучше, чем секс.

511

00:27:43,750 --> 00:27:44,620

[НИКОЛЬ] Хотя

512

00:27:45,450 --> 00:27:47,290

[НИКОЛЬ] секс тоже был похож на разговор.

513

00:27:47,370 --> 00:27:49,660

[НИКОЛЬ] В отношениях

одно всегда похоже на другое.

514

00:27:49,750 --> 00:27:50,790

[НИКОЛЬ] Не замечала?

515

00:27:51,700 --> 00:27:52,580

[НИКОЛЬ] Так вот...

516

00:27:53,200 --> 00:27:54,290

[НИКОЛЬ] Мы провели вместе

517

00:27:55,500 --> 00:27:57,700

[НИКОЛЬ] всю ночь и весь следующий день, и...

518

00:27:59,410 --> 00:28:00,620

[НИКОЛЬ] Я так и не уехала.

519

00:28:01,120 --> 00:28:05,040

[НИКОЛЬ] Да, если честно,

все проблемы были уже в самом начале.

520

00:28:05,120 --> 00:28:07,250

[НИКОЛЬ] Но я осталась с ним, приняла его жизнь.

521

00:28:07,330 --> 00:28:10,080

[НИКОЛЬ] Было чертовски хорошо

снова ощущать себя живой.

522

00:28:11,700 --> 00:28:14,700

[НИКОЛЬ] Поначалу я была актрисой, звездой, и...

523

00:28:15,620 --> 00:28:19,000

[НИКОЛЬ] Это было что-то.

Сначала люди приходили на меня, но...

524

00:28:20,330 --> 00:28:22,370

[НИКОЛЬ] Чем больше проходило времени...

525

00:28:23,120 --> 00:28:26,250

[НИКОЛЬ] Тем известнее становился театр,

а я теряла значимость.

526

00:28:26,330 --> 00:28:27,620

[НИКОЛЬ] Я просто стала...

527

00:28:28,370 --> 00:28:29,200

[НИКОЛЬ] «Кто она?»

528

00:28:29,290 --> 00:28:32,080

[НИКОЛЬ] «Актриса, снялась в таком-то фильме».

529

00:28:32,580 --> 00:28:33,830

[НИКОЛЬ] А он стал магнитом.

530

00:28:34,330 --> 00:28:36,080

[НИКОЛЬ] И это...

531

00:28:37,410 --> 00:28:39,120

[НИКОЛЬ] Я была не против, но...

532

00:28:40,620 --> 00:28:42,290

[НИКОЛЬ] Я потеряла значимость.

533

00:28:48,620 --> 00:28:49,950

[НИКОЛЬ] Я поняла, что...

534

00:28:51,620 --> 00:28:55,290

[НИКОЛЬ] ...я оживала не для себя, а помогала ожить ему.

535

00:28:56,290 --> 00:28:57,120

[НИКОЛЬ] И...

536

00:28:58,580 --> 00:28:59,410

[НИКОЛЬ] Понимаешь...

537

00:28:59,910 --> 00:29:02,040

[НИКОЛЬ] Он был такой умный, творческий...

538

00:29:02,700 --> 00:29:03,700

[НИКОЛЬ] Это было неважно.

539

00:29:04,410 --> 00:29:07,660

[НИКОЛЬ] Знаешь, я что-то говорила ему дома

в личном разговоре,

540

00:29:07,750 --> 00:29:11,250

[НИКОЛЬ] а потом он повторял это на публике

во время работы, и...

541

00:29:11,750 --> 00:29:15,830

[НИКОЛЬ] Тогда этого было достаточно,

мне очень льстило,

542

00:29:16,160 --> 00:29:20,660

[НИКОЛЬ] что кто-то вроде него

решил проверить мою идею

543

00:29:20,750 --> 00:29:23,200

[НИКОЛЬ] или повторить, что я сказала, и...

544

00:29:23,700 --> 00:29:25,330

[НИКОЛЬ] А потом я забеременела.

545

00:29:25,410 --> 00:29:29,080

[НИКОЛЬ] Я подумала, что ребенок будет нашим,

по-настоящему нашим

546

00:29:29,160 --> 00:29:30,540

[НИКОЛЬ] и по-настоящему моим.

547

00:29:31,040 --> 00:29:33,540

[НИКОЛЬ] Знаешь, он был так рад.

548

00:29:34,080 --> 00:29:35,540

[НИКОЛЬ] Всё было хорошо.

549

00:29:36,160 --> 00:29:37,250

[НИКОЛЬ] Какое-то время.

550

00:29:37,790 --> 00:29:39,160

[НИКОЛЬ] Дети ведь...

551

00:29:39,790 --> 00:29:41,870

[НИКОЛЬ] Они принадлежат сами себе...

552

00:29:41,950 --> 00:29:44,370

[НИКОЛЬ] Как только ты их рожаешь,

553

00:29:44,870 --> 00:29:47,540

[НИКОЛЬ] начинается процесс их отрыва от тебя...

554

00:29:48,660 --> 00:29:50,580

[НИКОЛЬ] А я не принадлежала себе.

555

00:29:50,660 --> 00:29:54,000

[НИКОЛЬ] Это были и мелочи,

дурацкие мелочи, и важные вещи.

556

00:29:54,080 --> 00:29:57,660

[НИКОЛЬ] Вся мебель в нашем доме

была выбрана по его вкусу.

557

00:29:57,750 --> 00:30:02,410

[НИКОЛЬ] Я уже не понимала, какой у меня вкус,

меня не просили его применить.

558

00:30:02,580 --> 00:30:05,410

[НИКОЛЬ] Я даже не выбрала квартиру,

а переехала к нему.

559

00:30:05,500 --> 00:30:09,750

[НИКОЛЬ] Я заикалась о переезде в Лос-Анджелес,

но это ни к чему не приводило.

560

00:30:09,830 --> 00:30:12,330

[НИКОЛЬ] Мы проводили здесь отпуск,

он ладил с моей семьей.

561

00:30:12,410 --> 00:30:15,080

[НИКОЛЬ] Но если я предлагала пожить здесь год,

562

00:30:15,870 --> 00:30:17,120

[НИКОЛЬ] он отговаривался.

563

00:30:17,620 --> 00:30:22,580

[НИКОЛЬ] Было бы... странно,

если бы он повернулся ко мне и сказал:

564

00:30:22,950 --> 00:30:24,750

[НИКОЛЬ] «Какие у тебя планы на сегодня?»

565

00:30:25,620 --> 00:30:29,330

[НИКОЛЬ] Я посмотрела документальный фильм

про ДжОрджа ХАррисона

566

00:30:29,410 --> 00:30:30,910

[НИКОЛЬ] и подумала: «Прими это.

567

00:30:31,410 --> 00:30:34,250

[НИКОЛЬ] Просто прими.

Будь как жена Джорджа Харрисона.

568

00:30:34,330 --> 00:30:36,660

[НИКОЛЬ] Достаточно быть женой и матерью».

569

00:30:36,750 --> 00:30:39,950

[НИКОЛЬ] А потом я поняла,

что не помню, как ее звали, и...

570

00:30:41,620 --> 00:30:43,500

[НИКОЛЬ] Меня пригласили в этот пилот.

571

00:30:44,290 --> 00:30:47,080

[НИКОЛЬ] Его снимали в Лос-Анджелесе,

платили кучу денег,

572

00:30:47,580 --> 00:30:50,790

[НИКОЛЬ] и мне будто бросили

спасательный круг.

573

00:30:50,870 --> 00:30:53,790

[НИКОЛЬ] Вот этот кусочек земли твой, и...

574

00:30:55,040 --> 00:30:58,200

[НИКОЛЬ] Мне было стыдно говорить ему об этом,

но еще...

575

00:30:59,080 --> 00:31:01,580

[НИКОЛЬ] «Да, вот кто я такая,

576

00:31:01,660 --> 00:31:03,080

[НИКОЛЬ] чего я стою.

577

00:31:03,160 --> 00:31:06,200

[НИКОЛЬ] Может, это глупо,

но, по крайней мере, это мое».

578

00:31:07,200 --> 00:31:11,540

[НИКОЛЬ] И если бы он меня обнял и сказал:

579

00:31:11,620 --> 00:31:14,120

[НИКОЛЬ] «Милая, я так рад твоему приключению.

580

00:31:14,200 --> 00:31:16,750

[НИКОЛЬ] Я хочу, чтобы у тебя

был свой клочок земли».

581

00:31:17,540 --> 00:31:18,410

[НИКОЛЬ] Тогда...

582

00:31:18,700 --> 00:31:20,700

[НИКОЛЬ] Может, тогда мы бы не разводились.

583

00:31:21,200 --> 00:31:22,040

[НИКОЛЬ] Но...

584

00:31:22,910 --> 00:31:24,910

[НИКОЛЬ] Он высмеял проект

585

00:31:25,500 --> 00:31:27,830

[НИКОЛЬ] и стал ревновать, как обычно...

586

00:31:28,660 --> 00:31:30,870

[НИКОЛЬ] А потом он сообразил насчет денег.

587

00:31:31,370 --> 00:31:34,580

[НИКОЛЬ] Сказал мне,

что я могу вложить их в театр.

588

00:31:35,870 --> 00:31:38,120

[НИКОЛЬ] Вот тогда я поняла,

589

00:31:39,290 --> 00:31:40,120

[НИКОЛЬ] что он...

590

00:31:41,580 --> 00:31:43,080

[НИКОЛЬ] ...просто меня не видит.

591

00:31:44,200 --> 00:31:46,910

[НИКОЛЬ] Не видит меня как человека,

отдельного от него.

592

00:31:47,830 --> 00:31:50,250

[НИКОЛЬ] Попросила его назвать

мой номер телефона.

593

00:31:51,330 --> 00:31:52,290

[НИКОЛЬ] Он его не знал.

594

00:31:52,950 --> 00:31:53,870

[НИКОЛЬ] Тогда я и ушла.

595

00:32:00,450 --> 00:32:03,700

[НИКОЛЬ] А еще я думаю, что он спал

со своей помощницей Мэри Энн.

596

00:32:05,370 --> 00:32:07,040

[НОРА] Ну что за мудак.

597

00:32:07,120 --> 00:32:08,620

[МОЛЛИ] Тут семьдесят пять и два нуля.

598

00:32:08,700 --> 00:32:09,790

[ГЕНРИ] Нет, семьдесят...

599

00:32:09,870 --> 00:32:13,830

[ГЕНРИ] И еще два нуля, это семьдесят пять два нуля.

600

00:32:13,910 --> 00:32:15,580

[ГЕНРИ] То есть равно, без процентов.

601

00:32:16,160 --> 00:32:18,950

[ГЕНРИ] "Отправляйтесь на Площадь Маяков..."

602

00:32:19,040 --> 00:32:21,370

[СЭМ] Маяковского.

[ГЕНРИ] "...Площадь Маяковского".

603

00:32:21,910 --> 00:32:23,910

[ДЖУЛС] Что значит «отправляйтесь»?

604

00:32:24,000 --> 00:32:25,910

[СЭМ] Переходи на Площадь Маяковского.

605

00:32:26,000 --> 00:32:28,200

[ГЕНРИ] А где Площадь Маяковского?

606

00:32:28,290 --> 00:32:29,120

[МОЛЛИ] Вот она.

607

00:32:29,500 --> 00:32:31,160

[НДП] ОТ НОРЫ ФЭНШОУ

ЧАРЛИ БАРБЕРУ

608

00:32:31,250 --> 00:32:32,910

[САНДРА] Кэсси, отдашь конверт Чарли.

609

00:32:33,000 --> 00:32:34,660

[КЭССИ] Почему Я должна это делать?

610

00:32:34,750 --> 00:32:37,000

[САНДРА] Потому что Николь умеет

611

00:32:37,080 --> 00:32:39,330

[САНДРА] заставить людей делать что-то за нее.

612

00:32:39,410 --> 00:32:41,750

[НИКОЛЬ] Но я не...

[НИКОЛЬ] Я вытирала ей попу до девяти лет.

613

00:32:41,830 --> 00:32:43,790

[САНДРА] Ей невозможно отказать.

[НИКОЛЬ] Нет.

614

00:32:43,870 --> 00:32:46,660

[НИКОЛЬ] Мама, по закону

я не могу вручить ему конверт.

615

00:32:46,750 --> 00:32:48,950

[САНДРА] Но всё равно я говорю правду.

616

00:32:49,040 --> 00:32:51,950

[КЭССИ] Мне прямо-таки надо

отдать конверт ему в руки?

617

00:32:52,040 --> 00:32:54,660

[НИКОЛЬ] Да, но я скажу ему,

что там документы на развод.

618

00:32:54,750 --> 00:32:57,870

[НИКОЛЬ] Нора говорит,

формальности обязательны. Где Генри?

619

00:32:58,290 --> 00:33:01,040

[КЭССИ] Играет в гостиной

с Сэмом, Джулсом и Молли.

620

00:33:01,120 --> 00:33:02,290

[НИКОЛЬ] Пусть идут наверх.

621

00:33:02,370 --> 00:33:04,410

[НИКОЛЬ] Чарли скоро приедет.

[КЭССИ] Сэм, наверх.

622

00:33:04,500 --> 00:33:06,700

[НИКОЛЬ] Значит, я скажу Чарли, в чем дело,

623

00:33:06,790 --> 00:33:09,700

[НИКОЛЬ] и тогда, Кэсси, ты отдашь ему конверт.

624

00:33:09,790 --> 00:33:10,620

[КЭССИ] Ладно.

625

00:33:11,200 --> 00:33:12,750

[КЭССИ] Я начинаю нервничать.

626

00:33:12,830 --> 00:33:14,450

[САНДРА] А ты можешь это переиграть?

627

00:33:15,200 --> 00:33:17,410

[НИКОЛЬ] Ты о чем? Забрать конверт?

[САНДРА] Да.

628

00:33:18,580 --> 00:33:19,950

[НИКОЛЬ] Вроде как.

[САНДРА] Надо бы узнать.

629

00:33:20,040 --> 00:33:21,500

[САНДРА] Вдруг мы передумаем...

630

00:33:21,580 --> 00:33:22,700

[НИКОЛЬ] Я не передумаю.

631

00:33:22,790 --> 00:33:25,450

[САНДРА]...или сжалимся над ним.

[КЭССИ] Я могу накосячить.

632

00:33:25,540 --> 00:33:27,450

[НИКОЛЬ] Теперь я чувствую себя виноватой.

633

00:33:27,540 --> 00:33:28,950

[КЭССИ] Прости, я нервничаю!

634

00:33:29,040 --> 00:33:30,870

[САНДРА] Как и все мы.

635

00:33:30,950 --> 00:33:32,660

[САНДРА] Мы любим Чарли.

636

00:33:32,750 --> 00:33:34,660

[НИКОЛЬ] Перестань его любить, мама.

637

00:33:34,750 --> 00:33:36,540

[НИКОЛЬ] Не дружи с ним больше.

638

00:33:36,620 --> 00:33:41,540

[НИКОЛЬ] У нас с Чарли свои отношения,

независимо от вашего брака.

639

00:33:41,620 --> 00:33:45,040

[САНДРА] Я до сих пор дружу с Джеффом,

бывшим мужем Кэсси.

640

00:33:45,120 --> 00:33:46,500

[НИКОЛЬ] Ты видишься с Джеффом?

641

00:33:47,080 --> 00:33:48,700

[САНДРА] Иногда мы обедаем вместе.

642

00:33:48,790 --> 00:33:50,040

[КЭССИ] Поверить не могу!

643

00:33:50,120 --> 00:33:52,000

[САНДРА] Верни ему его фотоаппарат.

644

00:33:52,080 --> 00:33:55,410

[НИКОЛЬ] Теперь ничего не может быть

независимо от нашего брака.

645

00:33:55,500 --> 00:33:58,500

[НИКОЛЬ] Неужели надо это объяснять?

Будь на моей стороне!

646

00:33:58,580 --> 00:34:01,410

[САНДРА] Ладно.

[КЭССИ] И не встречайся с Джеффом!

647

00:34:04,290 --> 00:34:05,950

[НИКОЛЬ] Кэсси, ты вручаешь конверт.

648

00:34:06,040 --> 00:34:08,660

[КЭССИ] Дай мне немного потренироваться.

649

00:34:08,750 --> 00:34:10,370

[КЭССИ] Ненавижу прослушивания.

650

00:34:10,450 --> 00:34:13,290

[САНДРА] Ты слишком хотела роль.

[НИКОЛЬ] Это не прослушивание.

651

00:34:13,370 --> 00:34:14,950

[САНДРА] Я буду Чарли.

652

00:34:15,040 --> 00:34:17,200

[КЭССИ] У меня ладони вспотели.

653

00:34:17,290 --> 00:34:19,620

[САНДРА] Милая, ты пачкаешь конверт.

654

00:34:19,700 --> 00:34:21,660

[САНДРА] Пусть Николь будет тобой.

655

00:34:21,750 --> 00:34:22,950

[КЭССИ] Ты серьезно?

656

00:34:23,040 --> 00:34:25,620

[НИКОЛЬ] Не нужно упражняться. Это не спектакль.

657

00:34:25,700 --> 00:34:27,750

[НИКОЛЬ] Мы уже допили ту бутылку?

[САНДРА] Да.

658

00:34:29,790 --> 00:34:32,330

[НИКОЛЬ] Я его встречу. Идите в другую комнату.

659

00:34:32,410 --> 00:34:35,250

[НИКОЛЬ] Кэсси, отведи Генри наверх

с Молли и Джулсом.

660

00:34:35,330 --> 00:34:36,290

[КЭССИ] Сейчас.

661

00:34:38,250 --> 00:34:40,040

[НИКОЛЬ] Мам!

[САНДРА] Забираю свой бокал.

662

00:34:41,500 --> 00:34:43,750

[НИКОЛЬ] Что?

[КЭССИ] Генри какает в нижнем туалете.

663

00:34:43,830 --> 00:34:45,290

[НИКОЛЬ] Ну так уведи его в верхний.

664

00:34:45,370 --> 00:34:47,750

[КЭССИ] Он в процессе.

[НИКОЛЬ] Забери его, когда выйдет.

665

00:34:47,830 --> 00:34:49,120

[НИКОЛЬ] Кэсси?

[КЭССИ] Что?

666

00:34:49,200 --> 00:34:52,450

[НИКОЛЬ] Я кладу конверт вот сюда,

рядом с тостером.

667

00:34:52,540 --> 00:34:53,700

[КЭССИ] Я поняла.

668

00:34:59,950 --> 00:35:01,000

[ЧАРЛИ] Привет.

[НИКОЛЬ] Привет.

669

00:35:01,080 --> 00:35:02,200

[ЧАРЛИ] Где Генри?

670

00:35:02,290 --> 00:35:03,160

[НИКОЛЬ] Какает.

671

00:35:03,870 --> 00:35:05,120

[ЧАРЛИ] Привет, Генри!

672

00:35:06,040 --> 00:35:08,370

[ЧАРЛИ] Этот диван еще раскладывается?

[НИКОЛЬ] Да.

673

00:35:08,790 --> 00:35:12,700

[ЧАРЛИ] Выйдя из самолета, я получил СМС.

Никому пока не говори. Это секрет.

674

00:35:12,790 --> 00:35:13,750

[НИКОЛЬ] Ладно.

675

00:35:16,660 --> 00:35:21,700

[ЧАРЛИ] Я получил стипендию Макартура.

[НИКОЛЬ] Чарли! Боже мой, это же здорово!

676

00:35:21,790 --> 00:35:22,910

[НИКОЛЬ] Поздравляю.

677

00:35:23,000 --> 00:35:26,160

[НИКОЛЬ] Я скажу это вместо тебя:

это грант для гениев. Ты гений.

678

00:35:26,250 --> 00:35:28,330

[НИКОЛЬ] Рада за тебя. Ты этого заслуживаешь.

679

00:35:28,410 --> 00:35:31,040

[ЧАРЛИ] Она и твоя тоже.

Это наша общая заслуга.

680

00:35:31,120 --> 00:35:34,330

[НИКОЛЬ] Спасибо, но она твоя, Чарли.

Наслаждайся.

681

00:35:35,120 --> 00:35:36,200

[ЧАРЛИ] Умираю от голода.

682

00:35:36,290 --> 00:35:38,370

[ЧАРЛИ] Это большая сумма

с выплатами на пять лет.

683

00:35:38,830 --> 00:35:42,040

[ЧАРЛИ] Я смогу оставить всех в театре,

оплатить долги по кредитке.

684

00:35:42,120 --> 00:35:43,290

[НИКОЛЬ] Так здорово.

685

00:35:43,370 --> 00:35:46,120

[ЧАРЛИ] Конечно, я сразу подумал: «Это вершина.

686

00:35:46,200 --> 00:35:48,700

[ЧАРЛИ] Теперь пьеса на Бродвее провалится».

[НИКОЛЬ] Нет.

687

00:35:48,790 --> 00:35:50,620

[ЧАРЛИ] Мы снова репетируем, и я не знаю.

688

00:35:50,700 --> 00:35:53,120

[НИКОЛЬ] Ты всегда не знаешь,

а потом всё получается.

689

00:35:53,200 --> 00:35:54,910

[ЧАРЛИ] Правда? Я такого не помню.

690

00:35:55,000 --> 00:35:57,040

[НИКОЛЬ] Знаю, но это правда. Не парься.

691

00:35:57,120 --> 00:35:59,000

[ЧАРЛИ] Надеюсь, ты права.

692

00:35:59,080 --> 00:36:00,290

[ЧАРЛИ] Тебе от всех привет.

693

00:36:02,790 --> 00:36:06,540

[НИКОЛЬ] Взаимно. Я скучаю по ним.

[ЧАРЛИ] Сама их увидишь, когда вернешься.

694

00:36:06,620 --> 00:36:08,950

[НИКОЛЬ] Стипендия Макартура, Бродвей...

695

00:36:09,040 --> 00:36:10,290

[НИКОЛЬ] Так всё здорово.

696

00:36:11,000 --> 00:36:12,500

[НИКОЛЬ] Поздравляю, Чарли.

697

00:36:19,000 --> 00:36:20,330

[ЧАРЛИ] В каком туалете?

698

00:36:22,120 --> 00:36:23,620

[НИКОЛЬ] Что?

[ЧАРЛИ] Где он какает?

699

00:36:24,620 --> 00:36:26,120

[НИКОЛЬ] Внизу.

700

00:36:26,200 --> 00:36:27,200

[ЧАРЛИ] Твоя мать дома?

701

00:36:27,830 --> 00:36:28,950

[НИКОЛЬ] Да, она наверху.

702

00:36:32,120 --> 00:36:33,910

[ЧАРЛИ] Как у тебя дела?

[ГЕНРИ] Пока никак.

703

00:36:34,000 --> 00:36:35,250

[ЧАРЛИ] Это я.

[ГЕНРИ] Знаю.

704

00:36:35,750 --> 00:36:37,370

[ЧАРЛИ] Я только приехал.

[ГЕНРИ] Привет.

705

00:36:37,450 --> 00:36:39,040

[ЧАРЛИ] Кое-что тебе привез.

[ГЕНРИ] Ура.

706

00:36:39,120 --> 00:36:41,040

[ГЕНРИ] Мама тоже мне кое-что подарит.

707

00:36:41,120 --> 00:36:43,040

[ЧАРЛИ] За что?

[ГЕНРИ] За то, что я покакаю.

708

00:36:46,910 --> 00:36:48,580

[ЧАРЛИ] Люблю тебя.

[ГЕНРИ] И я тебя.

709

00:36:49,290 --> 00:36:51,660

[ЧАРЛИ] Хватит вознаграждать его за какание.

710

00:36:51,750 --> 00:36:54,000

[НИКОЛЬ] Да, но он не какал уже почти неделю.

711

00:36:54,080 --> 00:36:57,330

[ЧАРЛИ] Это само по себе награда. Бабуля!

[САНДРА] Чарли-птенчик!

712

00:36:58,290 --> 00:37:00,580

[САНДРА] Прекрати! Я ведь тяжёлая!

713

00:37:00,660 --> 00:37:02,870

[ЧАРЛИ] Ты легкая, как перышко.

[НИКОЛЬ] Мама?

714

00:37:03,540 --> 00:37:05,160

[ЧАРЛИ] Ты не отвечала на мои письма.

715

00:37:05,250 --> 00:37:07,120

[САНДРА] Ты так красиво пишешь.

716

00:37:07,200 --> 00:37:08,830

[САНДРА] Я боюсь тебе отвечать.

717

00:37:08,910 --> 00:37:10,410

[НИКОЛЬ] Мама...

[САНДРА] Дай я тебя подниму!

718

00:37:11,870 --> 00:37:12,700

[НИКОЛЬ] Мама?

719

00:37:13,750 --> 00:37:14,750

[НИКОЛЬ] Мам?

720

00:37:15,870 --> 00:37:17,160

[НИКОЛЬ] Мама!

[НИКОЛЬ] Что?

721

00:37:17,250 --> 00:37:18,160

[НИКОЛЬ] Иди наверх.

722

00:37:19,910 --> 00:37:21,700

[САНДРА] Пойду тебе отвечу.

723

00:37:25,540 --> 00:37:26,700

[ЧАРЛИ] Кэсси?

724

00:37:27,450 --> 00:37:28,450

[КЭССИ] Привет, Чарли.

725

00:37:28,540 --> 00:37:29,790

[ЧАРЛИ] Классная стрижка.

726

00:37:30,370 --> 00:37:31,540

[КЭССИ] Спасибо.

727

00:37:33,080 --> 00:37:34,410

[ГЕНРИ] Мам?

[ЧАРЛИ] Я пойду.

728

00:37:34,950 --> 00:37:36,910

[САНДРА] Николь, тебя Генри зовет!

729

00:37:37,000 --> 00:37:37,870

[НИКОЛЬ] Я слышу.

730

00:37:38,950 --> 00:37:40,040

[ЧАРЛИ] В чем дело, Генри?

731

00:37:40,450 --> 00:37:42,330

[ГЕНРИ] Позови маму, пожалуйста.

732

00:37:44,040 --> 00:37:44,870

[ЧАРЛИ] Тебя зовёт.

733

00:37:48,250 --> 00:37:49,500

[ЧАРЛИ] С чем пирог?

734

00:37:52,200 --> 00:37:53,120

[КЭССИ] Это...

735

00:37:57,790 --> 00:37:58,910

[КЭССИ] С пекАном.

736

00:37:59,950 --> 00:38:00,790

[ЧАРЛИ] Сама испекла?

737

00:38:00,870 --> 00:38:01,950

[КЭССИ] Не знаю.

738

00:38:02,450 --> 00:38:03,750

[КЭССИ] Нет, покупной.

739

00:38:04,250 --> 00:38:05,500

[КЭССИ] В кондитерской «ДжоАн».

740

00:38:05,580 --> 00:38:06,910

[ЧАРЛИ] Там вкусно, да?

741

00:38:07,000 --> 00:38:07,910

[КЭССИ] Что?

742

00:38:08,000 --> 00:38:09,160

[КЭССИ] В кондитерской? Да.

743

00:38:10,160 --> 00:38:11,540

[КЭССИ] Джулс и Молли ее любят.

744

00:38:11,620 --> 00:38:12,910

[ЧАРЛИ] Ты в порядке?

[КЭССИ] Да.

745

00:38:13,830 --> 00:38:15,080

[КЭССИ] Мне просто жарко!

746

00:38:16,750 --> 00:38:17,870

[ЧАРЛИ] Налью тебе воды.

747

00:38:19,330 --> 00:38:22,700

[ЧАРЛИ] Николь сказала, вы ставите пьесу?

[КЭССИ] Она бы тебе понравилась.

748

00:38:22,790 --> 00:38:26,290

[КЭССИ] Её мало ставят. Отличная пьеса

очень интересного британца.

749

00:38:26,830 --> 00:38:28,660

[ЧАРЛИ] С английским акцентом?

[КЭССИ] Да.

750

00:38:28,750 --> 00:38:30,330

[КЭССИ] Акцент севера Англии.

751

00:38:30,870 --> 00:38:32,000

[ЧАРЛИ] И как он звучит?

752

00:38:35,290 --> 00:38:36,870

[КЭССИ] Хотите чашечку чая?

753

00:38:38,410 --> 00:38:40,040

[ЧАРЛИ] Ясно. Хорошо.

754

00:38:41,450 --> 00:38:43,580

[ЧАРЛИ] Спасибо, госпожа.

755

00:38:43,660 --> 00:38:44,660

[ЧАРЛИ] Что...

756

00:38:46,200 --> 00:38:49,200

[ЧАРЛИ] Что это?

[КЭССИ] Это желтый конверт, милый.

757

00:38:49,290 --> 00:38:50,250

[КЭССИ] Давай еще раз?

758

00:38:50,330 --> 00:38:51,410

[ЧАРЛИ] На нем мое имя.

759

00:38:57,750 --> 00:38:59,870

[КЭССИ] Господи. Извини.

760

00:38:59,950 --> 00:39:01,250

[КЭССИ] Я его вручила.

761

00:39:03,370 --> 00:39:05,120

[НИКОЛЬ] Что ты сделала?

[КЭССИ] Ничего. Не знаю.

762

00:39:05,700 --> 00:39:07,250

[КЭССИ] Я не умею врать.

763

00:39:07,330 --> 00:39:08,910

[КЭССИ] Тебе вручен конверт.

764

00:39:09,000 --> 00:39:11,700

[КЭССИ] Вы разво... Прости, я не знаю.

765

00:39:17,910 --> 00:39:20,700

[НИКОЛЬ] Я хотела предупредить тебя. Прости.

766

00:39:34,200 --> 00:39:35,750

[ЧАРЛИ] Словно сон какой-то.

767

00:39:37,370 --> 00:39:39,040

[НИКОЛЬ] У нас нет нормальной семьи.

768

00:39:39,120 --> 00:39:42,450

[НИКОЛЬ] Да, ты не хочешь потрясений,

но и наш брак тебе не нужен.

769

00:39:43,000 --> 00:39:44,700

[НИКОЛЬ] Не по-настоящему нужен.

770

00:39:46,790 --> 00:39:48,330

[ЧАРЛИ] Но это мне тоже не нужно.

771

00:39:50,870 --> 00:39:53,290

[НИКОЛЬ] А чего ты ожидал?

772

00:39:56,790 --> 00:39:59,330

[ЧАРЛИ] Не знаю. Наверное, я это не продумал.

773

00:39:59,410 --> 00:40:02,870

[ЧАРЛИ] Но, кажется, был договор

обойтись без адвокатов.

774

00:40:03,370 --> 00:40:04,200

[НИКОЛЬ] Я хочу...

775

00:40:05,200 --> 00:40:08,830

[НИКОЛЬ] Я стараюсь сказать это,

чтобы было как можно меньше драмы.

776

00:40:08,910 --> 00:40:10,120

[НИКОЛЬ] Мне нужна...

777

00:40:11,660 --> 00:40:13,700

[НИКОЛЬ] ...совершенно другая жизнь.

778

00:40:14,910 --> 00:40:17,200

[ЧАРЛИ] Сыграешь в пилоте

и возвращайся в Нью-Йорк.

779

00:40:17,290 --> 00:40:19,200

[ЧАРЛИ] А дальше все вместе разберёмся дома.

780

00:40:19,290 --> 00:40:21,450

[НИКОЛЬ] Нора справедливая.

[ЧАРЛИ] К чему конверты?

781

00:40:21,540 --> 00:40:22,830

[ЧАРЛИ] Это от Норы?

[НИКОЛЬ] Да.

782

00:40:23,200 --> 00:40:25,250

[НИКОЛЬ] Она хорошая. Мы с ней как подруги.

783

00:40:25,330 --> 00:40:27,040

[ЧАРЛИ] Что-то слабо верится.

784

00:40:27,120 --> 00:40:28,290

[НИКОЛЬ] Это формальность.

785

00:40:28,700 --> 00:40:30,410

[ЧАРЛИ] Необязательно отвечать сразу.

786

00:40:30,500 --> 00:40:32,290

[ЧАРЛИ] Почему у Кэсси был пирог?

787

00:40:32,370 --> 00:40:34,870

[НИКОЛЬ] Это был её пирог и он тут совсем ни при чём.

788

00:40:34,950 --> 00:40:36,080

[ЧАРЛИ] Уверена?

789

00:40:36,160 --> 00:40:38,000

[НИКОЛЬ] А при чем тут может быть пирог?

790

00:40:38,250 --> 00:40:40,330

[ЧАРЛИ] Не знаю. От него еще хуже.

791

00:40:41,450 --> 00:40:43,790

[НИКОЛЬ] Прости, но пирог — это просто пирог.

792

00:40:44,950 --> 00:40:45,950

[ЧАРЛИ] И что...

793

00:40:48,950 --> 00:40:50,040

[ЧАРЛИ] Что мне делать?

794

00:40:52,750 --> 00:40:54,000

[НИКОЛЬ] Тоже найти адвоката.

795

00:40:57,950 --> 00:40:59,330

[ЧАРЛИ] "Ну, мне пора".

796

00:41:00,000 --> 00:41:03,410

[ЧАРЛИ] "Стюарт вылез из канавы, сел в машину

797

00:41:04,080 --> 00:41:06,500

[ЧАРЛИ] и поехал по дороге, ведущей на север.

798

00:41:07,410 --> 00:41:10,500

[ЧАРЛИ] Справа от него

над холмами всходило солнце.

799

00:41:11,160 --> 00:41:14,660

[ЧАРЛИ] Он смотрел на огромную страну,

простирающуюся перед ним,

800

00:41:15,160 --> 00:41:16,660

[ЧАРЛИ] и путь казался долгим,

801

00:41:17,540 --> 00:41:18,950

[ЧАРЛИ] но небо было ярким.

802

00:41:19,580 --> 00:41:22,580

[ЧАРЛИ] И ему казалось,

что он едет в правильном направлении».

803

00:41:25,450 --> 00:41:27,330

[НИКОЛЬ] Забыла, что она так кончается.

804

00:41:28,580 --> 00:41:31,580

[ЧАРЛИ] Стюарт погорячился, правда?

805

00:41:32,500 --> 00:41:34,330

[ГЕНРИ] Он расстроился из-за лодки.

806

00:41:38,540 --> 00:41:40,160

[ГЕНРИ] Пап, уходи.

807

00:41:41,120 --> 00:41:43,040

[ГЕНРИ] Мам, а ты останься.

808

00:41:43,540 --> 00:41:46,540

[НИКОЛЬ] Папа только что приехал.

[ЧАРЛИ] Ничего.

809

00:41:47,750 --> 00:41:48,700

[ЧАРЛИ] Люблю тебя.

810

00:41:52,450 --> 00:41:56,870

[ГЕНРИ] ожешь прийти потом,

разбудить меня и почитать мне. Ладно?

811

00:41:57,330 --> 00:41:58,160

[ЧАРЛИ] Хорошо.

812

00:42:00,660 --> 00:42:03,790

[ГЕНРИ] Ты придешь потом ко мне спать?

[НИКОЛЬ] Да.

813

00:42:14,580 --> 00:42:16,620

[САНДРА] Держись, Чарли-птенчик.

814

00:42:16,700 --> 00:42:17,660

[ЧАРЛИ] Спасибо, бабуля.

815

00:42:47,370 --> 00:42:48,910

[НИКОЛЬ] Ему сейчас нужна мама.

816

00:42:49,000 --> 00:42:49,830

[ЧАРЛИ] Ничего.

817

00:42:59,750 --> 00:43:01,870

[НИКОЛЬ] Прости. Я выпила слишком много вина.

818

00:43:02,410 --> 00:43:04,120

[ЧАРЛИ] Представляю.

[НИКОЛЬ] И не ужинала.

819

00:43:04,200 --> 00:43:05,660

[ЧАРЛИ] Период стресса.

820

00:43:06,410 --> 00:43:08,830

[НИКОЛЬ] Надеюсь, Генри не заметил.

[ЧАРЛИ] Думаю, нет.

821

00:43:08,910 --> 00:43:12,620

[НИКОЛЬ] Теперь, когда я мама, я понимаю,

что мои родители часто были пьяными.

822

00:43:13,790 --> 00:43:14,790

[НИКОЛЬ] Еще раз извини.

823

00:43:16,160 --> 00:43:17,160

[ЧАРЛИ] Спасибо.

824

00:43:18,330 --> 00:43:19,450

[НИКОЛь] Где остановился?

825

00:43:23,120 --> 00:43:24,910

[ЧАРЛИ] Ну, я...

826

00:43:26,500 --> 00:43:27,410

[ЧАРЛИ] Я не...

827

00:43:31,660 --> 00:43:32,950

[ЧАРЛИ] Наверное, я...

828

00:43:34,950 --> 00:43:37,250

[НИКОЛЬ] На ХАйленд есть новая гостиница...

829

00:43:38,000 --> 00:43:41,500

[НИКОЛЬ] Говорят, не очень дорогая

и довольно приличная.

830

00:43:42,080 --> 00:43:43,660

[ЧАРЛИ] Ладно, я посмотрю.

831

00:43:44,290 --> 00:43:46,330

[НИКОЛЬ] Еще раз поздравляю со стипендией.

832

00:43:46,910 --> 00:43:47,750

[ЧАРЛИ] Спасибо.

833

00:43:55,500 --> 00:43:56,870

[НИКОЛЬ] Чарли?

[ЧАРЛИ] Да?

834

00:44:00,750 --> 00:44:01,580

[ЧАРЛИ] Спасибо.

835

00:44:09,120 --> 00:44:10,660

[ДЖЕЙ] Чёрт.

[ЧАРЛИ] Что?

836

00:44:10,750 --> 00:44:12,910

[ДЖЕЙ] Её представляет Нора.

837

00:44:13,200 --> 00:44:16,330

[ЧАРЛИ] Говорят, она справедливая.

[ДЖЕЙ] Дело обстоит так, Джек.

838

00:44:17,040 --> 00:44:20,160

[ДЖЕЙ] Я беру девятьсот пятьдесят долларов в час.

839

00:44:20,250 --> 00:44:21,540

[ДЖЕЙ] Тед берёт четыреста.

840

00:44:22,160 --> 00:44:24,750

[ДЖЕЙ] Если у вас глупый вопрос - звоните Теду.

841

00:44:26,410 --> 00:44:29,250

[ДЖЕЙ] Для начала нам нужен договор

и аванс на двадцать пять тысяч.

842

00:44:29,330 --> 00:44:31,250

[ЧАРЛИ] У меня нет...

[ДЖЕЙ] И финансовые документы.

843

00:44:31,330 --> 00:44:32,870

[ДЖЕЙ] Для финансового расследования.

844

00:44:32,950 --> 00:44:36,410

[ДЖЕЙ] Это стоит от десяти до двадцати тысяч долларов.

845

00:44:36,950 --> 00:44:39,750

[ЧАРЛИ] Но если договориться сразу,

всё будет не так плохо?

846

00:44:39,830 --> 00:44:42,540

[ДЖЕЙ] Вы поженились здесь, в Лос-Анджелесе?

847

00:44:42,620 --> 00:44:44,580

[ЧАРЛИ] Да, здесь живут ее мать и сестра,

848

00:44:44,660 --> 00:44:47,370

[ЧАРЛИ] а я отдалился от моей семьи.

[ДЖЕЙ] Ваш сын родился здесь?

849

00:44:47,450 --> 00:44:50,950

[ЧАРЛИ] Да, опять-таки, потому что здесь

ее мать и сестра, а я не...

850

00:44:51,040 --> 00:44:54,330

[ДЖЕЙ] То есть вы поженились здесь,

ваш сын родился здесь...

851

00:44:55,830 --> 00:44:59,330

[ДЖЕЙ] И здесь же вам вручили документы?

[ЧАРЛИ] Но жили мы в Нью-Йорке.

852

00:45:00,000 --> 00:45:00,830

[ЧАРЛИ] А что?

853

00:45:02,330 --> 00:45:04,790

[ЧАРЛИ] Какая-то проблема?

[ТЕД] Надо переделать историю.

854

00:45:05,000 --> 00:45:08,830

[ДЖЕЙ] Если вы правда хотите,

чтобы ваш сын жил в Нью-Йорке,

855

00:45:08,910 --> 00:45:10,410

[ДЖЕЙ] вот что я предлагаю.

856

00:45:10,500 --> 00:45:13,410

[ДЖЕЙ] Берите сына... Его зовут Фред, верно?

857

00:45:14,330 --> 00:45:16,000

[ЧАРЛИ] Генри.

[ДЖЕЙ] Генри?

858

00:45:16,080 --> 00:45:17,290

[ДЖЕЙ] Почему Фред?

859

00:45:17,370 --> 00:45:18,870

[ТЕД] Моего сына зовут Фред.

860

00:45:18,950 --> 00:45:22,540

[ДЖЕЙ] Увозите Генри в Нью-Йорк прямо сейчас.

861

00:45:22,620 --> 00:45:25,040

[ДЖЕЙ] Тогда мы подадим иск о разводе

в Нью-Йорке.

862

00:45:25,120 --> 00:45:26,750

[ДЖЕЙ] Дело будет рассмотрено там.

863

00:45:26,830 --> 00:45:28,830

[ТЕД] Нужно заявить,

что вы семья из Нью-Йорка.

864

00:45:28,910 --> 00:45:29,750

[ЧАРЛИ] Но так и есть.

865

00:45:29,830 --> 00:45:32,700

[ДЖЕЙ] Иначе будете видеть сына

только в Лос-Анджелесе.

866

00:45:32,790 --> 00:45:33,620

[ЧАРЛИ] Правда?

867

00:45:33,700 --> 00:45:34,540

[ЧАРЛИ] Нет.

868

00:45:34,620 --> 00:45:37,910

[ДЖЕЙ] Суд сложно убедить в том,

что ребенок должен переехать.

869

00:45:38,000 --> 00:45:41,580

[ДЖЕЙ] Позволив жене и сыну

уехать из Нью-Йорка,

870

00:45:41,660 --> 00:45:44,000

[ДЖЕЙ] этим вы сами осложнили себе жизнь.

871

00:45:44,080 --> 00:45:47,870

[ЧАРЛИ] Да, но я же сказал,

мы нью-йоркская семья, и это факт.

872

00:45:49,370 --> 00:45:51,120

[ЧАРЛИ] Она здесь временно.

873

00:45:51,200 --> 00:45:53,830

[ДЖЕЙ] Тогда почему она

вручила вам документы здесь?

874

00:45:54,330 --> 00:45:58,410

[ЧАРЛИ] Я... не знаю,

но Генри хочет вернуться в Нью-Йорк.

875

00:45:58,500 --> 00:46:00,290

[ДЖЕЙ] Прошу, не цитируйте ребенка.

876

00:46:01,200 --> 00:46:03,620

[ДЖЕЙ] Он говорит вам то,

что вы хотите услышать.

877

00:46:04,330 --> 00:46:07,160

[ДЖЕЙ] Поверьте мне,

ей он говорит противоположное.

878

00:46:07,250 --> 00:46:08,750

[ДЖЕЙ] Дайте мне дело БАрбера!

879

00:46:16,580 --> 00:46:17,700

[ДЖЕЙ] Что такое...

880

00:46:19,580 --> 00:46:21,080

[ДЖЕЙ] ...«Призрак ходит»?

881

00:46:21,580 --> 00:46:24,200

[ЧАРЛИ] «Призрак уходит».

Название моей театральной компании.

882

00:46:24,290 --> 00:46:25,540

[ДЖЕЙ] Вы режиссер?

883

00:46:25,620 --> 00:46:26,700

[ЧАРЛИ] Театральный, да.

884

00:46:27,200 --> 00:46:28,450

[ДЖЕЙ] Я видел ваши пьесы?

885

00:46:28,540 --> 00:46:29,790

[ЧАРЛИ] Не знаю. А что вы видели?

886

00:46:32,500 --> 00:46:34,540

[ЧАРЛИ] Мы ставим «Электру» на Бродвее...

887

00:46:35,790 --> 00:46:36,700

[ЧАРЛИ] И это круто.

888

00:46:36,790 --> 00:46:39,120

[ДЖЕЙ] Надо обязательно защитить эти деньги.

889

00:46:39,200 --> 00:46:41,620

[ЧАРЛИ] Это же театр, денег там мало.

890

00:46:41,700 --> 00:46:44,830

[ЧАРЛИ] Всё, что зарабатываю,

я вкладываю обратно в театр.

891

00:46:44,910 --> 00:46:45,870

[ДЖЕЙ] Как думаешь?

892

00:46:45,950 --> 00:46:47,830

[ДЖЕЙ] Будем требовать алименты?

893

00:46:48,330 --> 00:46:49,910

[ТЕД] Интересно.

[ЧАРЛИ] У Николь?

894

00:46:50,000 --> 00:46:51,370

[ЧАРЛИ] Я не пойду на это.

895

00:46:51,870 --> 00:46:53,500

[ДЖЕЙ] Семья вашей жены обеспечена?

896

00:46:55,080 --> 00:46:57,750

[ЧАРЛИ] Её мать заработала,

снимаясь в телесериалах.

897

00:46:57,830 --> 00:46:59,250

[ЧАРЛИ] А отец умер.

898

00:46:59,330 --> 00:47:03,790

[ТЕД] Можем запретить её матери

видеться с ребенком,

899

00:47:03,870 --> 00:47:05,370

[ТЕД] вовлечь её в это дело.

900

00:47:05,450 --> 00:47:08,500

[ТЕД] Тогда она могла бы оплатить

ваши судебные издержки.

901

00:47:08,950 --> 00:47:09,790

[ЧАРЛИ] Нет.

902

00:47:10,580 --> 00:47:12,250

[ЧАРЛИ] Я очень близок с её матерью.

903

00:47:12,330 --> 00:47:15,410

[ЧАРЛИ] Семья Николь — моя семья...

[ДЖЕЙ] Да, но это изменится.

904

00:47:15,500 --> 00:47:17,450

[ДЖЕЙ] Вам надо к этому привыкнуть.

905

00:47:17,950 --> 00:47:20,330

[ДЖЕЙ] Нам нужен частный детектив.

906

00:47:20,750 --> 00:47:21,870

[ЧАРЛИ] Серьёзно? То есть..

907

00:47:23,370 --> 00:47:26,750

[ЧАРЛИ] Правда?

[ДЖЕЙ] Она принимает наркотики? Кокаин?

908

00:47:27,410 --> 00:47:28,450

[ЧАРЛИ] Конечно нет.

909

00:47:28,910 --> 00:47:31,540

[ДЖЕЙ] Мы не выиграем дело,

если она идеальная мать.

910

00:47:31,620 --> 00:47:33,700

[ЧАРЛИ] Она сидела на таблетках от изжоги.

911

00:47:35,080 --> 00:47:38,330

[ЧАРЛИ] Серьезно.

Могла съесть упаковку за день.

912

00:47:38,410 --> 00:47:40,080

[ДЖЕЙ] Не замечали за собой слежку?

913

00:47:40,160 --> 00:47:41,000

[ЧАРЛИ] Нет.

914

00:47:42,500 --> 00:47:43,870

[ДЖЕЙ] Будьте внимательны.

915

00:47:43,950 --> 00:47:46,040

[ДЖЕЙ] Будьте готовы к тому,

916

00:47:46,120 --> 00:47:50,160

[ДЖЕЙ] что Нора выставит вас отцом,

который не обращает внимания на собственного сына.

917

00:47:50,750 --> 00:47:51,750

[ЧАРЛИ] Но это не так.

918

00:47:51,830 --> 00:47:54,700

[ДЖЕЙ] Вы живете в Нью-Йорке.

Вы поглощены работой.

919

00:47:55,200 --> 00:47:58,540

[ДЖЕЙ] Она с ребенком здесь, ей очень трудно.

920

00:47:58,620 --> 00:48:00,750

[ДЖЕЙ] Нора использует эту стратегию.

921

00:48:00,830 --> 00:48:02,000

[ДЖЕЙ] Я в этом уверен.

922

00:48:02,080 --> 00:48:03,330

[ЧАРЛИ] Николь не станет лгать.

923

00:48:03,410 --> 00:48:06,290

[ДЖЕЙ] Послушайте,

если мы будем вести себя разумно,

924

00:48:06,370 --> 00:48:08,660

[ДЖЕЙ] а они будут вести себя как безумные,

925

00:48:08,750 --> 00:48:12,700

[ДЖЕЙ] итоговое соглашение окажется

на полпути от разумности к безумию.

926

00:48:12,790 --> 00:48:15,330

[ТЕД] То есть безумным.

[ДЖЕЙ] Хоть и наполовину.

927

00:48:15,410 --> 00:48:18,370

[ДЖЕЙ] Говорят, уголовные адвокаты

видят хорошее в злодеях,

928

00:48:18,450 --> 00:48:20,700

[ДЖЕЙ] а адвокаты по разводу

видят людей злыми.

929

00:48:20,790 --> 00:48:23,500

[ДЖЕЙ] В итоге вы возненавидите нас с Тедом

930

00:48:23,580 --> 00:48:26,200

[ДЖЕЙ] из-за роли,

которую мы играем в вашей жизни.

931

00:48:26,290 --> 00:48:27,370

[ЧАРЛИ] Наверняка.

932

00:48:27,450 --> 00:48:28,830

[ДЖЕЙ] Повторим вашу историю.

933

00:48:28,910 --> 00:48:31,330

[ДЖЕЙ] Вы приехали к сыну.

[ЧАРЛИ] Может, я плохо объясняю.

934

00:48:31,410 --> 00:48:33,080

[ДЖЕЙ] А она вам конверт.

[ЧАРЛИ] Мы друзья.

935

00:48:33,160 --> 00:48:34,410

[ДЖЕЙ] Стерва.

[ЧАРЛИ] Мы всё решим.

936

00:48:34,500 --> 00:48:35,410

[ЧАРЛИ] Она не стерва.

937

00:48:35,950 --> 00:48:38,700

[ЧАРЛИ] Спасибо, но...

Мы поступим по-другому.

938

00:48:39,120 --> 00:48:41,660

[ЧАРЛИ] И мне это не по карману.

939

00:48:42,160 --> 00:48:46,040

[ЧАРЛИ] Мне надо вернуться в Нью-Йорк,

у меня репетиция на Бродвее.

940

00:48:50,410 --> 00:48:53,750

[ФРЭНК] В то время я был очень популярен.

941

00:48:53,830 --> 00:48:56,370

[ФРЭНК] Молод, сексуален,

942

00:48:56,450 --> 00:48:58,790

[ФРЭНК] с огромной копной волос.

943

00:48:58,870 --> 00:49:01,500

[БЛОНДИ] Я ценю, что Чарли дал мне

эту возможность.

944

00:49:01,580 --> 00:49:03,040

[БЛОНДИ] Или это благодаря Николь?

945

00:49:03,120 --> 00:49:05,700

[АКТРИСА3] Говорят, заказали сериал,

и она переезжает.

946

00:49:05,790 --> 00:49:07,410

[АКТРИСА3] Генри пошел там в школу.

947

00:49:07,500 --> 00:49:08,830

[АКТРИСА1] Чарли тоже переезжает?

948

00:49:08,910 --> 00:49:10,000

[АКТЁР5] Ну уж нет.

949

00:49:10,080 --> 00:49:11,160

[АКТЁР5] Он нас не бросит.

950

00:49:11,250 --> 00:49:12,910

[АКТЁР6] В Лос-Анджелесе не ходят в театр.

951

00:49:13,000 --> 00:49:17,080

[АКТРИСА4] Чарли сказал, что она и Генри

вернутся в Нью-Йорк после её съемок.

952

00:49:17,160 --> 00:49:18,540

[АКТЁР1] Я в этом не уверен.

953

00:49:18,620 --> 00:49:21,540

[АКТЁР1] Николь не хотела оставаться

в Нью-Йорке, это ясно.

954

00:49:21,620 --> 00:49:23,620

[АКТЁР1] Наверное, давно это планировала.

955

00:49:23,700 --> 00:49:27,040

[АКТЁР1] Поверьте мне, она не упустит

такую возможность.

956

00:49:27,120 --> 00:49:30,580

[АКТЁР5] Ну, в Лос-Анджелесе хорошо.

Просторные дома.

957

00:49:30,660 --> 00:49:34,000

[ФРЭНК] Обладательница Четырех «Оскаров»

отсасывала у меня...

958

00:49:34,080 --> 00:49:36,120

[ЧАРЛИ] Как у всех дела?

959

00:49:36,200 --> 00:49:38,450

[ЧАРЛИ] Не подходите.

Донна заразила меня простудой.

960

00:49:38,540 --> 00:49:41,200

[АКТРИСА4] Прости, Чарли.

[ЧАРЛИ] Мне должен позвонить Генри,

961

00:49:41,290 --> 00:49:42,910

[ЧАРЛИ] я выйду ненадолго.

962

00:49:44,040 --> 00:49:46,450

[ФРЭНК] Чарли, то, что ты сейчас переживаешь -

963

00:49:46,540 --> 00:49:49,830

[ФРЭНК] ужасно, но это скоро закончится.

964

00:49:49,910 --> 00:49:51,040

[ЧАРЛИ] Спасибо, Фрэнк.

965

00:49:51,540 --> 00:49:52,660

[ФРЭНК] И ещё кое-что.

[ЧАРЛИ] Да?

966

00:49:53,250 --> 00:49:57,290

[ФРЭНК] Трахайся сейчас с кем только можешь, без разбору.

967

00:49:57,370 --> 00:49:59,500

[ФРЭНК] С женщинами, с мужчинами.

968

00:50:00,290 --> 00:50:04,040

[ФРЭНК] Поверь моему опыту.

[ДОННА] Я помогу затянуть марлю потуже.

969

00:50:04,120 --> 00:50:05,830

[ДИЗАЙНЕР] Так, я не понял.

970

00:50:05,910 --> 00:50:07,950

[ДИЗАЙНЕР] Где у нас Человек-невидимка?

971

00:50:08,040 --> 00:50:09,830

[ЧАРЛИ] Это мой костюм на Хэллоуин,

972

00:50:09,910 --> 00:50:12,290

[ЧАРЛИ] а костюм Франкенштейна — для Генри.

973

00:50:13,000 --> 00:50:14,120

[ДИЗАЙНЕР] Франкенштейн!

974

00:50:14,200 --> 00:50:17,370

[ЧАРЛИ] Прилетает на выходные.

Пойдем вместе собирать конфеты.

975

00:50:17,450 --> 00:50:19,700

[ДОННА] В стиле ДжЕймса УЭйла,

а не КЕннета БрАны.

976

00:50:19,790 --> 00:50:20,620

[ЧАРЛИ] Отлично.

977

00:50:20,700 --> 00:50:23,950

[МЭРИ] Можно тебя на минутку?

[ЧАРЛИ] Да, пойдем...

978

00:50:24,580 --> 00:50:27,080

[МЭРИ] Вот план мизансцен

с двух последних репетиций,

979

00:50:27,160 --> 00:50:30,870

[МЭРИ] а это заметки режиссера

той датской постановки семидесятых.

980

00:50:31,950 --> 00:50:32,950

[ЧАРЛИ] Где ты их нашла?

981

00:50:33,040 --> 00:50:34,580

[МЭРИ] В библиотеке, где еще?

982

00:50:35,870 --> 00:50:37,250

[МЭРИ] Я зайду к тебе сегодня?

983

00:50:38,500 --> 00:50:40,450

[ЧАРЛИ] Мэри Энн, сейчас слишком тяжело.

984

00:50:40,540 --> 00:50:42,500

[ЧАРЛИ] Я сейчас не могу ни с кем быть.

985

00:50:42,580 --> 00:50:45,540

[МЭРИ] Это случилось, когда ты был женат,

хотя было нельзя.

986

00:50:45,620 --> 00:50:47,910

[МЭРИ] Ты уже не женат. В чем проблема?

987

00:50:48,000 --> 00:50:50,910

[ЧАРЛИ] Я ещё не совсем не женат.

988

00:50:51,410 --> 00:50:52,790

[МЭРИ] Ты мучаешь себя.

989

00:50:53,330 --> 00:50:55,700

[ЧАРЛИ] Просто следи,

чтобы всё не пошло к чёртям.

990

00:50:56,450 --> 00:50:58,540

[ЧАРЛИ] Полагаюсь на тебя, ладно?

[МЭРИ] Ладно.

991

00:50:58,620 --> 00:50:59,450

[ЧАРЛИ] Спасибо.

992

00:50:59,540 --> 00:51:01,450

[МЭРИ] Точно не примешь мое предложение?

993

00:51:01,540 --> 00:51:02,540

[ЧАРЛИ] Подожди здесь.

994

00:51:03,120 --> 00:51:04,870

[ЧАРЛИ] Алло?

[НОРА] Это Чарли Барбер?

995

00:51:05,450 --> 00:51:06,290

[ЧАРЛИ] Да.

996

00:51:06,370 --> 00:51:10,120

[НОРА] Здравствуйте, это НОра ФЭншоу.

Адвокат вашей жены Николь Барбер.

997

00:51:10,200 --> 00:51:12,330

[ЧАРЛИ] Здравствуйте.

[НОРА] У вас есть адвокат?

998

00:51:12,410 --> 00:51:13,250

[ЧАРЛИ] Нет.

999

00:51:13,330 --> 00:51:16,700

[НОРА] Я могу говорить с вами напрямую?

[ЧАРЛИ] Да.

1000

00:51:16,790 --> 00:51:20,330

[НОРА] Я звоню, потому что мы не получили

от вас ответа на наш иск.

1001

00:51:20,750 --> 00:51:23,750

[ЧАРЛИ] Да, я отрепетирую пьесу

и улетаю в Лос-Анджелес.

1002

00:51:23,830 --> 00:51:26,040

[НОРА] Вам нужно подать ответ на наш иск.

1003

00:51:28,000 --> 00:51:29,330

[ЧАРЛИ] А в чем спешка?

1004

00:51:29,410 --> 00:51:31,950

[НОРА] Прошло более 30 дней

после вручения документов.

1005

00:51:32,040 --> 00:51:35,290

[НОРА] Вы обязаны ответить в этот срок.

[ЧАРЛИ] Я еще в поиске адвоката.

1006

00:51:35,370 --> 00:51:37,700

[НОРА] Это ясно написано прямо на документе.

1007

00:51:37,790 --> 00:51:38,790

[НОРА] Вы его прочитали?

1008

00:51:38,870 --> 00:51:40,660

[ЧАРЛИ] Не думал, что это так важно.

1009

00:51:40,750 --> 00:51:42,870

[ЧАРЛИ] Мы не собирались нанимать адвокатов.

1010

00:51:43,410 --> 00:51:46,000

[ФРЭНК] Чарли, я не хочу заправлять рубашку.

1011

00:51:46,080 --> 00:51:48,660

[ЧАРЛИ] Николь сказала, время ещё есть.

[НОРА] Было.

1012

00:51:48,750 --> 00:51:50,750

[ФРЭНК] Она вылезает во время сцены.

[ЧАРЛИ] Минутку.

1013

00:51:50,830 --> 00:51:53,290

[ЧАРЛИ] Какой сцены?

[ФРЭНК] Когда я обнимаю Бет.

1014

00:51:53,370 --> 00:51:56,790

[ЧАРЛИ] Ты не обнимаешь Бет.

[ФРЭНК] Предлагаю обсудить этот момент.

1015

00:51:56,870 --> 00:51:59,790

[ЧАРЛИ] Заправь её поглубже

или пусть Донна заколет булавкой.

1016

00:51:59,870 --> 00:52:03,120

[ФРЭНК] Я вообще не люблю заправлять рубашки.

1017

00:52:03,200 --> 00:52:04,450

[НОРА] Чарли?

1018

00:52:04,540 --> 00:52:07,040

[НОРА] Если вы не подадите ответ, мы попросим

1019

00:52:07,120 --> 00:52:08,830

[НОРА] вынести заочное решение.

1020

00:52:08,910 --> 00:52:11,200

[ФРЭНК] ...стесняюсь своей фигуры.

1021

00:52:11,290 --> 00:52:12,580

[НОРА] Чарли?

[ЧАРЛИ] Да, простите.

1022

00:52:12,660 --> 00:52:14,750

[ЧАРЛИ] Заочное решение? Не обнимай Бет.

1023

00:52:14,830 --> 00:52:17,200

[НОРА] Мы сможем получить всё, чего потребуем.

1024

00:52:17,290 --> 00:52:19,000

[ЧАРЛИ] И что же именно?

1025

00:52:19,080 --> 00:52:21,370

[НОРА] Вашу квартиру, вещи, всё имущество.

1026

00:52:21,450 --> 00:52:25,410

[ЧАРЛИ] Мы с ней это обсуждали.

У нас не так много имущества.

1027

00:52:25,500 --> 00:52:26,870

[ЧАРЛИ] Пусть берет, что хочет.

1028

00:52:26,950 --> 00:52:29,620

[НОРА] Мы также добьёмся самых больших алиментов

1029

00:52:29,700 --> 00:52:31,620

[НОРА] и полной опеки над ребенком.

1030

00:52:34,080 --> 00:52:35,370

[ЧАРЛИ] Полной опеки?

1031

00:52:36,830 --> 00:52:37,950

[ЧАРЛИ] Это даже не...

1032

00:52:38,040 --> 00:52:39,450

[НОРА] Таков закон.

1033

00:52:40,450 --> 00:52:43,120

[ЧАРЛИ] Николь так не поступит. Никогда.

1034

00:52:43,700 --> 00:52:47,500

[НОРА] Чарли, я представляю Николь.

Ей известно всё, что я вам говорю.

1035

00:52:47,700 --> 00:52:49,040

[ЧАРЛИ] Я говорил с ней утром.

1036

00:52:49,500 --> 00:52:52,200

[НОРА] А я говорила с ней

за пять минут до звонка вам.

1037

00:52:55,790 --> 00:52:59,080

[ЧАРЛИ] И что мне делать?

[НОРА] Найти адвоката и ответить на иск.

1038

00:52:59,160 --> 00:53:02,660

[НОРА] Николь хочет решить всё мирно,

но вы не оставляете выбора.

1039

00:53:02,750 --> 00:53:04,410

[ЧАРЛИ] Я могу нанять адвоката здесь?

1040

00:53:04,500 --> 00:53:06,500

[НОРА] Где именно?

[ЧАРЛИ] В Нью-Йорке.

1041

00:53:06,580 --> 00:53:08,910

[НОРА] Так вот почему я слышу гудки?

1042

00:53:09,580 --> 00:53:12,700

[НОРА] Нет, нужен адвокат из Лос-Анджелеса.

[ЧАРЛИ] У меня репетиция...

1043

00:53:12,790 --> 00:53:15,700

[НОРА] Ответьте на иск здесь к пятнице,

иначе мы действуем .

1044

00:53:16,250 --> 00:53:17,700

[НОРА] Что? На какой линии?

1045

00:53:18,410 --> 00:53:21,120

[НОРА] У меня срочный звонок.

Одну секунду, Чарли.

1046

00:53:48,000 --> 00:53:51,120

[ГЕНРИ] У нас с мамой

суперсекретные поиски сокровищ.

1047

00:53:52,120 --> 00:53:53,830

[НИКОЛЬ] Самолет же прилетел в девять ноль ноль.

1048

00:53:53,910 --> 00:53:55,870

[ЧАРЛИ] Что это на тебе?

[ГЕНРИ] Носки-штаны.

1049

00:53:55,950 --> 00:53:57,410

[ЧАРЛИ] Да. Что за носки-штаны?

1050

00:53:57,500 --> 00:53:59,410

[НИКОЛЬ] Говорит, у него ноги мерзнут.

1051

00:54:00,000 --> 00:54:00,870

[НИКОЛЬ] Сам одел.

1052

00:54:00,950 --> 00:54:02,660

[ЧАРЛИ] Есть же брюки. Поговорим?

1053

00:54:02,750 --> 00:54:04,660

[НИКОЛЬ] Уже полдень.

[ЧАРЛИ] Были пробки. Поехали.

1054

00:54:04,750 --> 00:54:07,370

[ГЕНРИ] А мы поищем сокровища?

[ЧАРЛИ] Генри, погоди.

1055

00:54:07,450 --> 00:54:11,000

[ГЕНРИ] Не говорите без меня.

[ЧАРЛИ] Немного поговорим, а потом я приду.

1056

00:54:11,450 --> 00:54:12,830

[ЧАРЛИ] Мне звонил твой адвокат.

1057

00:54:12,910 --> 00:54:15,540

[ЧАРЛИ] Сказала, что ты заберешь всё и...

1058

00:54:16,450 --> 00:54:18,500

[ЧАРЛИ]...получишь полную опеку, если я не отвечу.

1059

00:54:18,580 --> 00:54:20,330

[НИКОЛЬ] Пусть этим занимаются адвокаты.

1060

00:54:20,410 --> 00:54:22,000

[ЧАРЛИ] Её слова на твои не похожи.

1061

00:54:22,580 --> 00:54:25,290

[ЧАРЛИ] Генри, нам пора.

[ГЕНРИ] Я не хочу уезжать.

1062

00:54:26,000 --> 00:54:28,250

[НИКОЛЬ] Ты нашел адвоката?

[ЧАРЛИ] За тем и приехал.

1063

00:54:28,330 --> 00:54:29,870

[ЧАРЛИ] Пойдем, Генри. Я спешу.

1064

00:54:29,950 --> 00:54:31,120

[ГЕНРИ] Еще три подсказки.

1065

00:54:31,200 --> 00:54:33,750

[ЧАРЛИ] Зачем затевать всё это

перед моим приездом?

1066

00:54:34,330 --> 00:54:35,910

[НИКОЛЬ] Ты опаздывал. Не ждать же.

1067

00:54:36,000 --> 00:54:38,370

[НИКОЛЬ] Милый, пойдем. Потом закончим.

1068

00:54:38,450 --> 00:54:39,370

[ГЕНРИ] Я буду богатым.

1069

00:54:40,330 --> 00:54:42,290

[НИКОЛЬ] Ты поедешь с папой, будет весело.

1070

00:54:42,370 --> 00:54:45,620

[НИКОЛЬ] А когда вернешься,

я тебе кое-что подарю в награду.

1071

00:54:46,450 --> 00:54:47,700

[ЧАРЛИ] Он не к зубному идет.

1072

00:54:47,790 --> 00:54:49,700

[НИКОЛЬ] Я хочу помочь.

[ГЕНРИ] Я не поеду.

1073

00:54:49,790 --> 00:54:50,620

[ЧАРЛИ] Давай.

1074

00:54:54,620 --> 00:54:55,450

[ЧАРЛИ] Генри?

1075

00:55:01,120 --> 00:55:02,330

[НИКОЛЬ] У тебя есть сиденье?

1076

00:55:02,410 --> 00:55:03,580

[ЧАРЛИ] Конечно есть.

1077

00:55:05,290 --> 00:55:08,250

[НИКОЛЬ] Погоди, оно не пристегнуто.

[ЧАРЛИ] Что не пристегнуто?

1078

00:55:08,790 --> 00:55:10,750

[НИКОЛЬ] Сиденье не зафиксировано.

1079

00:55:13,830 --> 00:55:15,660

[ЧАРЛИ] Я же просил их установить его.

1080

00:55:15,750 --> 00:55:18,580

[НИКОЛЬ] Им нельзя это делать,

вдруг кто-то подаст в суд.

1081

00:55:18,660 --> 00:55:20,910

[ЧАРЛИ] Ты знаешь, как его...

[НИКОЛЬ] Дай-ка... Нужно...

1082

00:55:21,000 --> 00:55:23,540

[ЧАРЛИ] Должна быть застежка.

[НИКОЛЬ] Надо залезть...

1083

00:55:28,790 --> 00:55:29,830

[ЧАРЛИ] Чёрт!

1084

00:55:29,910 --> 00:55:31,830

[ГЕНРИ] Почему «чёрт»?

[ЧАРЛИ] Что-то острое.

1085

00:55:31,910 --> 00:55:33,160

[ГЕНРИ] Я останусь с мамой?

1086

00:55:33,250 --> 00:55:34,290

[ЧАРЛИ] Нет.

[ГЕНРИ] Почему?

1087

00:55:34,370 --> 00:55:36,370

[ЧАРЛИ] Ради тебя я пролетел пять тысяч километров.

1088

00:55:36,450 --> 00:55:39,000

[ГЕНРИ] Я не хочу.

[ЧАРЛИ] Генри, чтоб тебя, садись в машину!

1089

00:55:41,160 --> 00:55:43,540

[ЧАРЛИ] Прости, но садись уже в машину, блин.

1090

00:55:48,410 --> 00:55:50,660

[ГЕНРИ] Как пишется "ЛЕго БиОникл"?

1091

00:55:50,750 --> 00:55:53,040

[ЧАРЛИ] Там два слова.

С чего начинается "Лего"?

1092

00:55:53,120 --> 00:55:54,160

[ГЕНРИ] Просто скажи.

1093

00:55:54,250 --> 00:55:56,290

[ЧАРЛИ] А ты учись.

[ГЕНРИ] На коробке прочитаю.

1094

00:55:56,370 --> 00:55:57,830

[ЧАРЛИ] "Л"...

[ГЕНРИ] А дальше?

1095

00:55:58,330 --> 00:56:01,080

[ЧАРЛИ] "Е". В театре все передают тебе привет.

1096

00:56:01,160 --> 00:56:02,950

[ГЕНРИ] Привет. А потом?

1097

00:56:03,040 --> 00:56:04,660

[ЧАРЛИ] Буква для звука "Г".

1098

00:56:04,750 --> 00:56:06,620

[ЧАРЛИ] Ждешь Хэллоуин?

[ГЕНРИ] "К"?

1099

00:56:06,700 --> 00:56:07,580

[ЧАРЛИ] "Г".

1100

00:56:07,660 --> 00:56:09,290

[ГЕНРИ] А потом?

- Потом "О".

1101

00:56:09,370 --> 00:56:11,500

[ГЕНРИ] "О"?

[ЧАРЛИ] Ждёшь Хэллоуин?

1102

00:56:11,580 --> 00:56:12,410

[ГЕНРИ] Да.

1103

00:56:12,500 --> 00:56:14,160

[ЧАРЛИ] Я привез костюмы.

1104

00:56:14,250 --> 00:56:16,450

[ГЕНРИ] Я пойду в костюме ниндзя из магазина.

1105

00:56:16,540 --> 00:56:18,660

[ЧАРЛИ] Донна ведь сшила костюм Франкенштейна.

1106

00:56:18,750 --> 00:56:21,910

[ГЕНРИ] Я больше не хочу быть Франкенштейном.

[ЧАРЛИ] Уверен?

1107

00:56:23,750 --> 00:56:27,950

[ЧАРЛИ] Хотя бы взгляни. Он замечательный.

А я буду Человеком-невидимкой.

1108

00:56:28,040 --> 00:56:30,120

[ГЕНРИ] Мама купила мне костюм ниндзя,

1109

00:56:30,200 --> 00:56:32,830

[ГЕНРИ] и он лучше, потому что больше стоит.

1110

00:56:32,910 --> 00:56:36,620

[ЧАРЛИ] Костюм Франкенштейна дороже,

если учесть время Донны и материалы.

1111

00:56:36,700 --> 00:56:38,950

[ГЕНРИ] Мои кузены тоже будут ниндзя.

1112

00:56:39,040 --> 00:56:40,870

[ЧАРЛИ] Но, Генри, я так старался.

1113

00:56:44,450 --> 00:56:45,290

[ЧАРЛИ] Ладно.

1114

00:56:45,620 --> 00:56:46,620

[ЧАРЛИ] Как хочешь.

1115

00:56:52,080 --> 00:56:53,790

[ГОЛОСЖЕН1] Возьмите талон.

1116

00:56:58,040 --> 00:57:00,000

[ГЕНРИ] Пап, ты слишком далеко.

[ЧАРЛИ] Знаю.

1117

00:57:09,290 --> 00:57:11,700

[ЧАРЛИ] Не хочу оставлять сумки в машине,

1118

00:57:11,790 --> 00:57:13,950

[ЧАРЛИ] отдав ключи незнакомому человеку.

1119

00:57:14,040 --> 00:57:15,120

[ГЕНРИ] Я здесь уже бывал.

1120

00:57:15,200 --> 00:57:18,450

[ЧАРЛИ] Это офисное здание,

ты бывал в похожих местах.

1121

00:57:19,080 --> 00:57:20,620

[ГЕНРИ] Я помню этих рыбок.

1122

00:57:21,750 --> 00:57:23,200

[ЧАРЛИ] Многие рыбки похожи.

1123

00:57:23,700 --> 00:57:24,790

[СЕКРЕТАРЬ] Чем могу помочь?

1124

00:57:24,870 --> 00:57:27,410

[ЧАРЛИ] Я Чарли БАрбер. К ДЭну КОэну на тринадцать ноль ноль.

1125

00:57:27,500 --> 00:57:29,080

[СЕКРЕТАРЬ] Привет. Где твоя игрушка?

1126

00:57:29,160 --> 00:57:32,250

[ГЕНРИ] Она осталась дома.

Мои скелеты хранятся у мамы.

1127

00:57:32,700 --> 00:57:33,540

[СЕКРЕТАРЬ] Ясно.

1128

00:57:35,000 --> 00:57:36,200

[СЕКРЕТАРЬ] Да. Точно.

1129

00:57:36,290 --> 00:57:38,290

[СЕКРЕТАРЬ] Простите. Мы вам звонили.

1130

00:57:38,370 --> 00:57:40,080

[СЕКРЕТАРЬ] Мистер Коэн приносит извинения.

1131

00:57:40,160 --> 00:57:43,290

[СЕКРЕТАРЬ] Он не может вас принять.

Ваша жена встречалась с ним,

1132

00:57:43,370 --> 00:57:45,580

[СЕКРЕТАРЬ] чтобы он и её представлял.

1133

00:57:46,330 --> 00:57:48,040

[ЧАРЛИ] Но у нее ведь другой адвокат.

1134

00:57:49,000 --> 00:57:50,450

[ЧАРЛИ] Нора...

[СЕКРЕТАРЬ] ФЭншоу?

1135

00:57:50,540 --> 00:57:55,080

[СЕКРЕТАРЬ] Она консультировалась с мистером Коэном,

и закон запрещает ему представлять вас.

1136

00:57:56,160 --> 00:57:57,580

[СЕКРЕТАРЬ] Покормим рыбок?

[ГЕНРИ] Да.

1137

00:57:59,040 --> 00:58:01,450

[СЕКРЕТАРЬ] Это постоянно случается.

[ЧАРЛИ] Правда?

1138

00:58:01,540 --> 00:58:03,660

[СЕКРЕТАРЬ] Поставить печать об оплате парковки?

1139

00:58:05,370 --> 00:58:08,370

[СЕКРЕТАРЬ] Люди часто встречаются

со многими адвокатами,

1140

00:58:08,450 --> 00:58:10,410

[СЕКРЕТАРЬ] чтобы у супруга не было вариантов.

1141

00:58:10,500 --> 00:58:12,540

[ЧАРЛИ] Она бы этого не сделала.

1142

00:58:12,620 --> 00:58:13,660

[СЕКРЕТАРЬ] Бывает и хуже.

1143

00:58:14,200 --> 00:58:16,750

[ГЕНРИ] Они умеют дышать без воды?

1144

00:58:18,410 --> 00:58:20,370

[ЧАРЛИ] Ты часто ходил с мамой по офисам?

1145

00:58:20,700 --> 00:58:21,790

[ГЕНРИ] Не очень часто.

1146

00:58:23,330 --> 00:58:24,620

[ГЕНРИ] Где-то одинадцать раз.

1147

00:58:24,700 --> 00:58:28,620

[ГЕНРИ] Никто бы не украл сумки, пап.

[ЧАРЛИ] Мне нужен адвокат сегодня же.

1148

00:58:28,700 --> 00:58:31,450

[ЧАРЛИ] Если не отвечу до завтра - потеряю опеку.

1149

00:58:31,540 --> 00:58:34,200

[ЧАРЛИ] Мне больше не у кого узнать,

у кого она не была.

1150

00:58:34,290 --> 00:58:35,620

[САНДРА] Я скажу тебе одно имя.

1151

00:58:36,540 --> 00:58:38,250

[САНДРА] Берт Спитц.

1152

00:58:38,750 --> 00:58:42,160

[САНДРА] Он был адвокатом в сфере шоу-бизнеса

в агентстве РобЕрто.

1153

00:58:42,580 --> 00:58:43,410

[ЧАРЛИ] Супер.

1154

00:58:43,500 --> 00:58:47,250

[САНДРА] Но несколько лет назад

его вынудили уйти на пенсию,

1155

00:58:47,330 --> 00:58:49,080

[САНДРА] и он занялся семейным правом.

1156

00:58:49,160 --> 00:58:51,000

[САНДРА] Я ему позвонила.

[ЧАРЛИ] Спасибо.

1157

00:58:51,080 --> 00:58:53,750

[САНДРА] Он ждет тебя в пятнадцать ноль ноль.

[ГЕНРИ] Вот чёрт.

1158

00:58:54,450 --> 00:58:57,000

[САНДРА] Этого разговора не было, Чарли-птенчик.

1159

00:58:57,080 --> 00:58:59,370

[ЧАРЛИ] Понял. Люблю тебя.

[ГЕНРИ] Пап!

1160

00:58:59,450 --> 00:59:02,160

[ГЕНРИ] Мне нужен другой бургер.

[ЧАРЛИ] Почему?

1161

00:59:02,250 --> 00:59:06,450

[ГЕНИ] Потому что ты заставил нас

взять сумки в ресторан, и я его уронил.

1162

00:59:07,910 --> 00:59:10,000

[ЧАРЛИ] Ничего. Возьми мой. Поехали.

1163

00:59:10,450 --> 00:59:13,410

[ГЕНРИ] Зачем ты меня забрал,

если у тебя дела?

1164

00:59:13,500 --> 00:59:15,000

[ЧАРЛИ] Потому что соскучился.

1165

00:59:16,080 --> 00:59:19,950

[ГЕНРИ] У ДжЕйми ТЮбера есть младшая сестра.

Её зовут...

1166

00:59:20,700 --> 00:59:22,330

[ГЕНРИ] ...ЛИли ТЮбер.

[ЧАРЛИ] Ага.

1167

00:59:22,410 --> 00:59:25,250

[ГЕНРИ] И она очень любит командовать.

[ЧАРЛИ] Ага.

1168

00:59:26,580 --> 00:59:30,040

[БЕРТ] Развод с ребенком...

Готовьтесь, это будет очень сложно.

1169

00:59:32,080 --> 00:59:34,000

[БЕРТ] Это как смерть, когда нет тела.

1170

00:59:36,040 --> 00:59:39,330

[БЕРТ] У меня собственный опыт.

Четырежды через это прошел.

1171

00:59:39,410 --> 00:59:42,250

[ЧАРЛИ] У вас было четыре развода?

[БЕРТ] Нет, четыре брака.

1172

00:59:42,700 --> 00:59:43,700

[БЕРТ] Три развода.

1173

00:59:44,790 --> 00:59:46,500

[БЕРТ] Надеюсь, этот брак крепче.

1174

00:59:47,370 --> 00:59:49,870

[БЕРТ] Поэтому я и занялся семейным правом —

1175

00:59:49,950 --> 00:59:52,200

[БЕРТ] чтобы помогать людям

в этот тяжелый период.

1176

00:59:53,950 --> 00:59:55,000

[БЕРТ] Я считаю так.

1177

00:59:56,540 --> 00:59:59,580

[БЕРТ] Если начать выяснять, кто что купил

1178

00:59:59,660 --> 01:00:01,370

[БЕРТ] и спорить за каждый цент,

1179

01:00:01,450 --> 01:00:04,250

[БЕРТ] вы просто потратите

больше времени и денег, и...

1180

01:00:05,040 --> 01:00:06,120

[БЕРТ] ...нервов, конечно же.

1181

01:00:06,200 --> 01:00:08,620

[БЕРТ] А результат, скорее всего,

будет таким же.

1182

01:00:08,700 --> 01:00:09,540

[ЧАРЛИ] Да.

1183

01:00:10,040 --> 01:00:12,830

[ЧАРЛИ] Полностью согласен.

Думаю, она тоже.

1184

01:00:12,910 --> 01:00:16,250

[БЕРТ] Я за то, чтобы говорить правду,

к чему бы это ни привело.

1185

01:00:16,330 --> 01:00:20,000

[БЕРТ] Мои коллеги часто придумывают правду,

чтобы добиться цели.

1186

01:00:20,580 --> 01:00:22,660

[БЕРТ] Вы для них - просто заработок.

1187

01:00:22,750 --> 01:00:24,620

[БЕРТ] А я считаю, что вы люди.

1188

01:00:24,700 --> 01:00:25,830

[ЧАРЛИ] Ясно, хорошо.

1189

01:00:26,580 --> 01:00:28,660

[БЕРТ] Не только вы, но и она.

[ЧАРЛИ] Да.

1190

01:00:29,080 --> 01:00:31,160

[БЕРТ] Этот процесс может быть неприятным.

1191

01:00:31,250 --> 01:00:34,160

[БЕРТ] Но я считаю,

что он не должен быть ужасным.

1192

01:00:34,250 --> 01:00:35,580

[ЧАРЛИ] Рад это слышать.

1193

01:00:37,580 --> 01:00:40,080

[ЧАРЛИ] Я бы хотел минимизировать расходы.

1194

01:00:40,160 --> 01:00:41,080

[БЕРТ] Ну конечно.

1195

01:00:41,750 --> 01:00:45,750

[БЕРТ] Я беру четыреста пятьдесят долларов в час, и для начала

мне нужен договор и аванс в десять тысяч.

1196

01:00:46,790 --> 01:00:49,500

[ЧАРЛИ] Попробую получить аванс

за сезон на Бродвее.

1197

01:00:49,580 --> 01:00:52,370

[БЕРТ] Кроме того,

вам придется оплатить и её адвоката.

1198

01:00:52,450 --> 01:00:54,040

[ЧАРЛИ] Я не думал...

1199

01:00:56,330 --> 01:00:58,290

[ЧАРЛИ] Что?

[БЕРТ] Хотя бы часть.

1200

01:00:58,370 --> 01:00:59,830

[БЕРТ] Это лишено смысла, да?

1201

01:01:00,330 --> 01:01:03,410

[БЕРТ] Вы делаете это,

потому что любите своего ребенка.

1202

01:01:04,040 --> 01:01:07,330

[БЕРТ] Но тратите деньги,

которые могли бы пойти на его учебу.

1203

01:01:07,410 --> 01:01:09,580

[ЧАРЛИ] Это просто смешно.

[БЕРТ] Так и есть.

1204

01:01:09,660 --> 01:01:10,790

[БЕРТ] Полный абсурд.

1205

01:01:12,290 --> 01:01:14,160

[БЕРТ] Нам нельзя медлить с ответом.

1206

01:01:15,750 --> 01:01:17,540

[БЕРТ] Ваш сын ходит здесь в школу?

1207

01:01:17,620 --> 01:01:19,790

[ЧАРЛИ] Да, временно. Мы договорились.

1208

01:01:20,160 --> 01:01:22,830

[ЧАРЛИ] Её сериал заказали,

я хотел пойти навстречу...

1209

01:01:22,910 --> 01:01:25,120

[ЧАРЛИ] Она считает,

меня не интересуют её желания.

1210

01:01:25,200 --> 01:01:27,620

[БЕРТ] Хотите быть хорошим мужем

во время развода?

1211

01:01:27,700 --> 01:01:30,250

[ЧАРЛИ] Что-то вроде этого.

Но мы живем в Нью-Йорке.

1212

01:01:31,500 --> 01:01:34,910

[БЕРТ] Ваш сын ходит в школу здесь,

и суд будет рассматривать именно это.

1213

01:01:35,000 --> 01:01:37,950

[ЧАРЛИ] Дело дойдет до суда?

[БЕРТ] Нет, это нам не нужно.

1214

01:01:38,450 --> 01:01:42,160

[БЕРТ] Суды Калифорнии - сущий кошмар.

Но этого нельзя исключать.

1215

01:01:42,950 --> 01:01:44,580

[БЕРТ] Кажется, это не мои очки.

1216

01:01:45,160 --> 01:01:48,120

[БЕРТ] Где вы сейчас живёте?

[ЧАРЛИ] Сейчас живу в гостинице.

1217

01:01:48,200 --> 01:01:49,410

[БЕРТ] О нет, это плохо.

1218

01:01:49,500 --> 01:01:50,950

[ЧАРЛИ] Для кого?

[БЕРТ] Для суда.

1219

01:01:51,040 --> 01:01:54,080

[ЧАРЛИ] Вы же сказали, до суда не дойдет.

[БЕРТ] Конечно.

1220

01:01:54,160 --> 01:01:57,040

[БЕРТ] Надо готовиться к суду,

надеясь, что до него не дойдет.

1221

01:01:57,120 --> 01:01:59,750

[ЧАРЛИ] Ясно.

[БЕРТ] Найдите квартиру в Лос-Анджелесе.

1222

01:02:00,290 --> 01:02:03,080

[БЕРТ] Недалеко от нее.

Так будет лучше для опеки.

1223

01:02:03,160 --> 01:02:05,290

[ЧАРЛИ] В ее районе дорогое жилье.

1224

01:02:05,370 --> 01:02:08,120

[ЧАРЛИ] Я могу сдать квартиру в Нью-Йорке.

[БЕРТ] Исключено.

1225

01:02:08,660 --> 01:02:11,040

[БЕРТ] Надо доказать,

что вы живете именно в Нью-Йорке.

1226

01:02:11,120 --> 01:02:15,580

[БЕРТ] А снимая квартиру в Эл Эй,

не доказать что вы живете в Нью-Йорке.

1227

01:02:15,830 --> 01:02:16,700

[ЧАРЛИ] Тогда

1228

01:02:17,290 --> 01:02:18,370

[ЧАРЛИ] что же мне делать?

1229

01:02:18,950 --> 01:02:22,160

[БЕРТ] Советую вам как можно больше времени

проводить с сыном.

1230

01:02:23,040 --> 01:02:25,080

[БЕРТ] Многие добиваются этого права,

1231

01:02:25,160 --> 01:02:26,370

[БЕРТ] но не пользуются им.

1232

01:02:27,120 --> 01:02:28,500

[БЕРТ] Просто хотят победить.

1233

01:02:28,580 --> 01:02:30,700

[ЧАРЛИ] Это ведь не должно быть так сложно?

1234

01:02:31,200 --> 01:02:32,620

[ЧАРЛИ] Мы нью-йоркская семья.

1235

01:02:33,120 --> 01:02:35,580

[ЧАРЛИ] Всё должно быть проще. Так ведь?

1236

01:02:36,160 --> 01:02:37,410

[БЕРТ] Надеюсь, что да.

1237

01:02:38,660 --> 01:02:40,080

[БЕРТ] Не вижу причин, почему нет...

1238

01:02:40,750 --> 01:02:43,000

[БЕРТ] Вы оба любите сына,

1239

01:02:44,040 --> 01:02:45,450

[БЕРТ] уважаете друг друга.

1240

01:02:45,540 --> 01:02:48,160

[БЕРТ] Это должно быть не очень болезненно.

[ЧАРЛИ] Верно.

1241

01:02:48,870 --> 01:02:51,040

[БЕРТ] Кажется, это мои очки.

1242

01:02:53,250 --> 01:02:54,370

[СЕКРЕТАРЬ2] Похоже, что так.

1243

01:02:55,450 --> 01:02:56,620

[ЧАРЛИ] Что ты делаешь?

1244

01:02:56,700 --> 01:02:58,160

[ГЕНРИ] Читаю журнал.

1245

01:02:58,250 --> 01:03:01,120

[ЧАРЛИ] Читаешь «Калифорнийский юрист?»

[ГЕНРИ] Да.

1246

01:03:01,200 --> 01:03:02,700

[ЧАРЛИ] Ладно, я почти закончил.

1247

01:03:04,450 --> 01:03:06,540

[БЕРТ] От этого кота многого не добьешься.

1248

01:03:08,540 --> 01:03:11,120

[СЕКРЕТАРЬ2] А ты бы какого питомцы хотел?

[ГЕНРИ] Не знаю.

1249

01:03:11,200 --> 01:03:14,000

[БЕРТ] Рано или поздно всё это закончится,

1250

01:03:14,080 --> 01:03:15,870

[БЕРТ] и выиграем мы или проиграем,

1251

01:03:16,410 --> 01:03:19,410

[БЕРТ] вам с ней вдвоем самим придется

во всём разбираться.

1252

01:03:20,120 --> 01:03:21,120

[ЧАРЛИ] Спасибо.

1253

01:03:21,200 --> 01:03:24,580

[ЧАРЛИ] Вы первый человек,

который говорил со мной по-человечески.

1254

01:03:30,120 --> 01:03:32,830

[БЕРТ] Вы похожи на меня

во время моего второго брака.

1255

01:03:36,660 --> 01:03:38,160

[НИКОЛЬ] Ну же, иди ко мне!

1256

01:03:39,290 --> 01:03:41,660

[НИКОЛЬ] Повеселились с папой?

[ГЕНРИ] Мы ездили по офисам.

1257

01:03:41,750 --> 01:03:44,160

[НИКОЛЬ] Хочешь посмотреть на костюм ниндзя?

1258

01:03:44,250 --> 01:03:45,700

[НИКОЛЬ] Он у бабушки на кровати.

1259

01:03:45,790 --> 01:03:46,790

[ГЕНРИ] Да!

[НИКОЛЬ] Бегом.

1260

01:03:48,660 --> 01:03:51,750

[ЧАРЛИ] Донна специально сшила ему

костюм Франкенштейна

1261

01:03:51,830 --> 01:03:53,120

[ЧАРЛИ] с болтами и...

1262

01:03:53,200 --> 01:03:55,700

[НИКОЛЬ] Кузены будут ниндзя,

и он тоже хотел...

1263

01:03:55,790 --> 01:03:57,540

[ЧАРЛИ] Но мы с ним решили вместе.

1264

01:03:57,620 --> 01:03:59,540

[НИКОЛЬ] Я не могу заставить его.

1265

01:03:59,620 --> 01:04:01,620

[ЧАРЛИ] И не надо. Просто помоги мне.

1266

01:04:01,700 --> 01:04:04,410

[ЧАРЛИ] Я оставлю костюм здесь,

а ты поговори с ним.

1267

01:04:05,330 --> 01:04:06,160

[НИКОЛЬ] Постараюсь.

1268

01:04:07,790 --> 01:04:08,790

[ЧАРЛИ] Что это...

1269

01:04:09,790 --> 01:04:11,750

[ЧАРЛИ] Опять перекрасилась? Для сериала?

1270

01:04:12,330 --> 01:04:14,910

[НИКОЛЬ] Нет, для себя. Ты уже видел меня такой.

1271

01:04:15,000 --> 01:04:16,790

[ЧАРЛИ] Знаю, просто тогда промолчал.

1272

01:04:17,950 --> 01:04:19,120

[НИКОЛЬ] Тебе не нравится?

1273

01:04:19,200 --> 01:04:22,500

[ЧАРЛИ] Нет, неплохо. Укоротила?

Мне нравится подлиннее, но...

1274

01:04:25,830 --> 01:04:27,540

[НИКОЛЬ] Прости, бред какой-то.

1275

01:04:28,160 --> 01:04:29,250

[ЧАРЛИ] Всё в порядке?

1276

01:04:29,330 --> 01:04:30,950

[НИКОЛЬ] Да. А что?

1277

01:04:31,450 --> 01:04:34,040

[ЧАРЛИ] Кажется, как будто у тебя что-то...

1278

01:04:34,120 --> 01:04:35,160

[НИКОЛЬ] Всё нормально.

1279

01:04:37,330 --> 01:04:39,000

[ЧАРЛИ] Ладно, поеду в гостиницу,

1280

01:04:39,080 --> 01:04:42,080

[ЧАРЛИ] но приеду к вам около пяти

или половины шестого...

1281

01:04:42,160 --> 01:04:46,290

[НИКОЛЬ] Мы едем к Кэсси в ПасадЕну,

будем собирать конфеты с её детьми.

1282

01:04:46,370 --> 01:04:48,290

[ЧАРЛИ] Кэсси теперь там живет?

[НИКОЛЬ] Да.

1283

01:04:48,370 --> 01:04:51,330

[НИКОЛЬ] Они недавно переехали.

[ЧАРЛИ] Я не знаю ПасадЕну.

1284

01:04:51,410 --> 01:04:54,250

[ЧАРЛИ] Разберусь. Какой адрес?

[НИКОЛЬ] Мама ждёт этого...

1285

01:04:54,330 --> 01:04:56,410

[ЧАРЛИ] Напишу Сэму...

[НИКОЛЬ] ...а Кэсси и Сэм злятся...

1286

01:04:56,500 --> 01:04:57,830

[ЧАРЛИ] На кого?

[НИКОЛЬ] На тебя.

1287

01:04:58,330 --> 01:05:00,080

[ЧАРЛИ] Кэсси и Сэм?

[НИКОЛЬ] Их можно понять.

1288

01:05:00,160 --> 01:05:02,370

[НИКОЛЬ] Нам стоит устроить Хэллоуин

по отдельности.

1289

01:05:02,790 --> 01:05:04,950

[ЧАРЛИ] Ты на меня не злишься, а они злятся?

1290

01:05:05,040 --> 01:05:07,290

[НИКОЛЬ] Просто сделаем так.

[ЧАРЛИ] Не хочешь звать меня?

1291

01:05:07,370 --> 01:05:08,250

[НИКОЛЬ] Я не против.

1292

01:05:08,330 --> 01:05:10,290

[ЧАРЛИ] Ладно.

[НИКОЛЬ] Ему только лучше.

1293

01:05:10,370 --> 01:05:11,910

[НИКОЛЬ] Будет два Хэллоуина.

1294

01:05:12,790 --> 01:05:16,000

[ЧАРЛИ] И что мне с ним делать?

Ходить по бульвару САнсет?

1295

01:05:16,080 --> 01:05:17,120

[НИКОЛЬ] Спроси в отеле.

1296

01:05:18,250 --> 01:05:19,790

[НИКОЛЬ] Или езжай в другой район.

1297

01:05:23,410 --> 01:05:26,330

[ГОЛОСМУЖ2] Солнце заходит навсегда.

1298

01:05:27,580 --> 01:05:31,330

[ГОЛОСМУЖ2] Больше оно никогда не взойдет.

1299

01:05:31,620 --> 01:05:32,450

[ГОЛОСЖЕН2] Нет!

1300

01:05:34,200 --> 01:05:35,250

[ГОЛОСМУЖ2] Женщина,

1301

01:05:36,500 --> 01:05:39,500

[ГОЛОСМУЖ2] я найду утешение в царстве теней

1302

01:05:40,620 --> 01:05:41,870

[ГОЛОСМУЖ2] и мрака!

1303

01:06:01,330 --> 01:06:04,450

[ЧАРЛИ] Ну что, готов к Хэллоуину?

1304

01:06:05,160 --> 01:06:06,910

[ГЕНРИ] Привет.

[НИКОЛЬ] Вот это костюм.

1305

01:06:07,750 --> 01:06:09,950

[НИКОЛЬ] Милый, надень куртку. Холодает.

1306

01:06:10,040 --> 01:06:11,750

[ГЕНРИ] Хороший дом.

[ЧАРЛИ] Ну, пойдем?

1307

01:06:11,830 --> 01:06:13,330

[НИКОЛЬ] Ему надо пописать.

[ГЕНРИ] Не надо.

1308

01:06:13,410 --> 01:06:14,290

[НИКОЛЬ] Надо.

1309

01:06:15,120 --> 01:06:17,120

[НИКОЛЬ] Здесь его солдатики и медвежонок.

1310

01:06:17,200 --> 01:06:19,040

[НИКОЛЬ] Оставь, у меня есть второй.

1311

01:06:19,120 --> 01:06:20,830

[ЧАРЛИ] Он знает про второго медвежонка?

1312

01:06:20,910 --> 01:06:23,410

[НИКОЛЬ] Это его идея.

[ЧАРЛИ] Дэвид Боуи? "Стэйшн Ту Стэйшн"?

1313

01:06:24,040 --> 01:06:25,290

[НИКОЛЬ] Альбом "Лэтс Дэнс".

1314

01:06:25,620 --> 01:06:28,500

[НИКОЛЬ] Генри, веселого тебе Хэллоуина с папой!

1315

01:06:30,290 --> 01:06:31,120

[НИКОЛЬ] Удачи.

1316

01:06:34,500 --> 01:06:36,250

[ЧАРЛИ] Пописай, и пойдем на улицу.

1317

01:06:37,290 --> 01:06:38,410

[ГЕНРИ] Я устал.

1318

01:06:38,500 --> 01:06:40,910

[ЧАРЛИ] Сходи в туалет, и поедем собирать конфеты.

1319

01:06:41,500 --> 01:06:43,290

[ЧАРЛИ] Этот квартал, кажется, подходит.

1320

01:06:43,950 --> 01:06:47,040

[ГЕНРИ] Хочу, чтобы Хэллоуин кончился.

[ЧАРЛИ] Но он не кончился.

1321

01:06:47,120 --> 01:06:49,620

[ЧАРЛИ] В Нью-Йорке мы бы могли пойти пешком.

1322

01:06:49,700 --> 01:06:52,870

[ГЕНРИ] Мне нравится, что мы сейчас сидим.

Люблю сидеть.

1323

01:06:53,370 --> 01:06:56,500

[ЧАРЛИ] Это правда,

в Лос-Анджелесе меньше ходят пешком.

1324

01:06:57,000 --> 01:07:00,700

[ГЕНРИ] Поэтому мне больше нравится здесь.

[ЧАРЛИ] Потому что можно сидеть?

1325

01:07:00,790 --> 01:07:02,910

[ГЕНРИ] И друзья у меня здесь тоже лучше.

1326

01:07:03,000 --> 01:07:04,250

[ЧАРЛИ] Это неправда.

1327

01:07:04,830 --> 01:07:07,250

[ЧАРЛИ] А как же ГорАцио и ПОппи?

1328

01:07:07,330 --> 01:07:09,790

[ГЕНРИ] Горацио я больше не нравлюсь.

1329

01:07:09,870 --> 01:07:11,500

[ГЕНРИ] А Поппи не нравится МНЕ.

1330

01:07:11,580 --> 01:07:13,040

[ГЕНРИ] Здесь у меня есть Аксель.

1331

01:07:13,120 --> 01:07:15,950

[ГЕНРИ] Аксель очень смешной.

Он бы тебе понравился.

1332

01:07:16,790 --> 01:07:18,580

[ГЕНРИ] И все мои родные здесь.

1333

01:07:19,370 --> 01:07:20,330

[ГЕНРИ] Кроме тебя.

1334

01:07:48,580 --> 01:07:49,790

[ГЕНРИ] Все уже спят.

1335

01:08:40,950 --> 01:08:42,120

[ГЕНРИ] Я хочу писать!

1336

01:08:48,830 --> 01:08:50,500

[ЧАРЛИ] Кто дал тебе зажигалку?

1337

01:08:53,290 --> 01:08:54,290

[ЧАРЛИ] Подними сиденье.

1338

01:09:00,660 --> 01:09:02,750

[ЧАРЛИ] В понедельник я еду в Нью-Йорк.

1339

01:09:03,330 --> 01:09:04,410

[ЧАРЛИ] Смыл за собой?

1340

01:09:11,080 --> 01:09:12,040

[ЧАРЛИ] Помой руки.

1341

01:09:13,830 --> 01:09:15,290

[ГЕНРИ] Поиграй со мной.

1342

01:09:16,330 --> 01:09:17,790

[ЧАРЛИ] Я устал, дружок.

1343

01:09:30,160 --> 01:09:32,370

[ЧАРЛИ] Cлышал? Я возвращаюсь в Нью-Йорк.

1344

01:09:32,450 --> 01:09:34,450

[ГЕНРИ] Осторожно! Я падаю!

1345

01:09:37,040 --> 01:09:40,040

[ГЕНРИ] Ты меня не поймал.

1346

01:09:44,500 --> 01:09:46,000

[ГЕНРИ] Почему ты редко приезжаешь?

1347

01:09:47,830 --> 01:09:48,910

[ЧАРЛИ] Мне надо работать.

1348

01:09:49,580 --> 01:09:51,580

[ЧАРЛИ] Моя пьеса скоро выйдет на Бродвее.

1349

01:09:52,410 --> 01:09:55,040

[ГЕНРИ] Хочешь быть подальше от мамы?

[ЧАРЛИ] Нет.

1350

01:09:55,500 --> 01:09:56,580

[ЧАРЛИ] Мы же говорили:

1351

01:09:56,660 --> 01:09:59,200

[ЧАРЛИ] мы решили не жить вместе,

и где бы мы ни были,

1352

01:09:59,290 --> 01:10:01,000

[ЧАРЛИ] но мы оба хотим быть с тобой.

1353

01:10:01,750 --> 01:10:04,040

[ГЕНРИ] Но ты не со мной, если ты в Нью-Йорке.

1354

01:10:04,580 --> 01:10:06,410

[ЧАРЛИ] Ну, мы живем и в Нью-Йорке.

1355

01:10:07,040 --> 01:10:09,000

[ГЕНРИ] Да, но я хожу в школу здесь.

1356

01:10:09,580 --> 01:10:10,620

[ЧАРЛИ] Это временно.

1357

01:10:11,540 --> 01:10:13,910

[ЧАРЛИ] Мы жили в Копенгагене,

когда я там работал.

1358

01:10:14,000 --> 01:10:15,870

[ЧАРЛИ] Помнишь детей в ведерках?

1359

01:10:16,450 --> 01:10:20,290

[ГЕНРИ] Мне нравится моя школа здесь.

Мама говорит, мы можем остаться.

1360

01:10:22,160 --> 01:10:23,250

[ЧАРЛИ] Ты о чем?

1361

01:10:25,290 --> 01:10:26,290

[ЧАРЛИ] Она так сказала?

1362

01:10:26,500 --> 01:10:27,330

[ГЕНРИ] Да.

1363

01:10:55,040 --> 01:10:57,160

[НИКОЛЬ] Алло?

[ЧАРЛИ] Вы переезжаете сюда?

1364

01:10:58,580 --> 01:10:59,910

[НИКОЛЬ] Ты нашел адвоката?

[ЧАРЛИ] Да.

1365

01:11:00,000 --> 01:11:01,330

[ЧАРЛИ] Генри сказал, вы переедете.

1366

01:11:01,410 --> 01:11:04,080

[НИКОЛЬ] Пусть твой адвокат позвонит Норе.

[ЧАРЛИ] Мы сами это решим.

1367

01:11:04,160 --> 01:11:05,200

[НИКОЛЬ] В смысле, "мы"?

1368

01:11:05,290 --> 01:11:08,830

[ЧАРЛИ] Давай просто встретимся.

Мы обещали сами всё решать.

1369

01:11:08,910 --> 01:11:11,370

[НИКОЛЬ] Я ничего не подпишу.

[ЧАРЛИ] Это наше дело.

1370

01:11:11,450 --> 01:11:13,660

[НИКОЛЬ] Адвокаты запрещают,

чтобы я их не засудила.

1371

01:11:14,580 --> 01:11:16,000

[ЧАРЛИ] Во что я ввязался?

1372

01:11:16,080 --> 01:11:17,450

[НИКОЛЬ] Во что ты ввязался?

1373

01:11:17,540 --> 01:11:19,160

[ЧАРЛИ] Да, что, чёрт возьми, происходит?

1374

01:11:19,250 --> 01:11:22,870

[НИКОЛЬ] Чарли, я читала твою почту!

Всю полностью.

1375

01:11:23,450 --> 01:11:25,200

[ЧАРЛИ] Когда?

[НИКОЛЬ] Не знаю, давно.

1376

01:11:25,290 --> 01:11:26,620

[ЧАРЛИ] Чёрт.

[НИКОЛЬ] Чертов лжец.

1377

01:11:26,700 --> 01:11:29,330

[НИКОЛЬ] Ты трахался с Мэри Энн!

[ЧАРЛИ] Ты сама меня выгнала.

1378

01:11:29,410 --> 01:11:31,370

[НИКОЛЬ] Больше не говори слова «мы».

1379

01:11:31,450 --> 01:11:34,830

[НИКОЛЬ] Я долго пыталась сохранить брак.

Но старалась лишь я одна.

1380

01:11:34,910 --> 01:11:36,250

[ЧАРЛИ] Как ты прочла почту?

1381

01:11:36,330 --> 01:11:38,700

[НИКОЛЬ] Я взломала твой аккаунт, тупой урод!

1382

01:11:38,790 --> 01:11:39,910

[ЧАРЛИ] Это незаконно!

1383

01:11:40,000 --> 01:11:42,700

[НИКОЛЬ] Не притворяйся,

что удивлен моим переездом.

1384

01:11:42,790 --> 01:11:44,330

[НИКОЛЬ] Сюрприз! Я сама что-то решила.

1385

01:11:44,410 --> 01:11:46,580

[ЧАРЛИ] Откуда ты знаешь, как это делается?

1386

01:11:46,660 --> 01:11:50,580

[НИКОЛЬ] Сюрприз! Я хочу не того же, что ты,

потому что ты трахался с другой.

1387

01:11:50,660 --> 01:11:53,750

[ЧАРЛИ] Всего раз!!

Ты связываешь воедино разные вещи.

1388

01:11:53,830 --> 01:11:55,500

[ЧАРЛИ] Мэри Энн и переезд никак не связаны.

1389

01:11:55,580 --> 01:11:57,120

[НИКОЛЬ] Я их связываю, мудак!

1390

01:11:57,200 --> 01:11:58,700

[НИКОЛЬ] Еще как связываю!

1391

01:12:02,950 --> 01:12:04,370

[ПАБЛО] Ты топнула ногой?

1392

01:12:04,950 --> 01:12:07,750

[НИКОЛЬ] Я никогда так не делала.

Просто на взводе.

1393

01:12:10,200 --> 01:12:11,540

[ПАБЛО] Тебе нужно выпить.

1394

01:12:11,620 --> 01:12:12,830

[НИКОЛЬ] Да, спасибо.

1395

01:12:13,950 --> 01:12:17,040

[ПАБЛО] Японцы сейчас производят

очень интересную текилу.

1396

01:12:17,830 --> 01:12:19,080

[НИКОЛЬ] Наверное, это круто.

1397

01:12:20,160 --> 01:12:21,540

[ПАБЛО] Что тебя так разозлило?

1398

01:12:21,620 --> 01:12:22,950

[НИКОЛЬ] Бывший муж, чтоб его.

1399

01:12:23,450 --> 01:12:26,830

[НИКОЛЬ] Я всё время чувствую себя виноватой,

а он погружен в себя.

1400

01:12:26,910 --> 01:12:27,910

[НИКОЛЬ] Это бессмысленно.

1401

01:12:28,290 --> 01:12:30,290

[НИКОЛЬ] Игра, в которую я играю сама с собой.

1402

01:12:31,370 --> 01:12:34,370

[ПАБЛО] Привет, я Пабло. Мы уже встречались...

1403

01:12:34,450 --> 01:12:36,500

[НИКОЛЬ] Ты держал отражатель.

[ПАБЛО] И заигрывал.

1404

01:12:40,250 --> 01:12:42,750

[НИКОЛЬ] Знаешь, чего я хочу?

[ПАБЛО] Чего же?

1405

01:12:42,830 --> 01:12:44,000

[НИКОЛЬ] Ласкай меня рукой.

1406

01:12:44,500 --> 01:12:46,040

[ПАБЛО] Что?

[НИКОЛЬ] Только рукой.

1407

01:12:46,910 --> 01:12:49,700

[НИКОЛЬ] И ничего больше. Только ласки рукой.

Ладно?

1408

01:12:50,410 --> 01:12:52,200

[НИКОЛЬ] Я полностью меняю свою жизнь.

1409

01:12:58,700 --> 01:13:01,870

[НОРА] Генри, сын Николь и Чарли,

родился в Лос-Анджелесе.

1410

01:13:01,950 --> 01:13:05,540

[НОРА] Он ходит в начальную школу «ЛОрел»

в ЛОрел КаньОне,

1411

01:13:05,620 --> 01:13:10,040

[НОРА] а Николь работает в Голливуде

и при этом возит сына на кружки —

1412

01:13:10,120 --> 01:13:12,830

[НОРА] на плавание, рисование,

1413

01:13:12,910 --> 01:13:16,040

[НОРА] в спортзал и на музыку,

а также на встречи с друзьями.

1414

01:13:16,580 --> 01:13:19,830

[НОРА] Николь — основной опекун Генри,

1415

01:13:19,910 --> 01:13:24,290

[НОРА] и если Чарли тоже хочет быть

его опекуном,

1416

01:13:24,370 --> 01:13:27,580

[НОРА] ему следует навещать Генри

в Калифорнии.

1417

01:13:27,660 --> 01:13:29,540

[БЕРТ] Нора, вы игнорируете тот факт,

1418

01:13:29,620 --> 01:13:32,950

[БЕРТ] что они десять лет прожили в Нью-Йорке.

1419

01:13:33,040 --> 01:13:36,250

[НОРА] Моя клиентка несколько лет

работала в Нью-Йорке, так и есть.

1420

01:13:36,330 --> 01:13:38,950

[НОРА] Но Николь родилась и выросла

в Лос-Анджелесе.

1421

01:13:39,250 --> 01:13:42,500

[НОРА] Они с Чарли приезжали сюда

на все праздники и отпуска

1422

01:13:42,580 --> 01:13:45,410

[НОРА] и проводили время с ее родными

в Лос-Анджелесе.

1423

01:13:45,910 --> 01:13:48,000

[НОРА] Они поженились в Лос-Анджелесе.

1424

01:13:48,540 --> 01:13:49,950

[НОРА] Вам показать фотографии?

1425

01:13:50,040 --> 01:13:54,080

[БЕРТ] Нет, не стоит.

Уверен, они оба прекрасно выглядели.

1426

01:13:55,700 --> 01:13:57,950

[БЕРТ] Мой клиент ожидает,

1427

01:13:58,040 --> 01:14:00,540

[БЕРТ] что после окончания съемок сериала

1428

01:14:00,620 --> 01:14:02,450

[БЕРТ] они оба вернутся в Нью-Йорк,

1429

01:14:02,540 --> 01:14:04,410

[БЕРТ] где у них есть квартира.

1430

01:14:04,500 --> 01:14:07,660

[НОРА] Если не ошибаюсь,

ранее Чарли обещал Николь

1431

01:14:07,750 --> 01:14:10,910

[НОРА] больше времени проводить

в Лос-Анджелесе.

1432

01:14:11,000 --> 01:14:13,910

[НОРА] Но он оставался в Нью-Йорке

якобы из-за его работы.

1433

01:14:14,000 --> 01:14:18,000

[НОРА] И Николь провела там

гораздо больше времени, чем собиралась.

1434

01:14:19,540 --> 01:14:21,500

[НОРА] Несколько лет назад

1435

01:14:21,580 --> 01:14:24,910

[НОРА] Чарли предложили поработать

в театре ГЕффена,

1436

01:14:25,040 --> 01:14:28,120

[НОРА] и это бы позволило ему и его семье

1437

01:14:28,200 --> 01:14:30,080

[НОРА] год жить в Лос-Анджелесе.

1438

01:14:30,910 --> 01:14:33,660

[НОРА] И он... отказался.

1439

01:14:34,200 --> 01:14:36,200

[НОРА] Хотя Николь этого хотела.

1440

01:14:36,290 --> 01:14:40,410

[БЕРТ] Он не хотел менять уклад жизни

для семьи и ребенка.

1441

01:14:40,500 --> 01:14:42,790

[НОРА] Он также не хотел менять уклад жизни,

1442

01:14:42,870 --> 01:14:46,290

[НОРА] когда они на полгода уехали

в Копенгаген, где он ставил пьесу?

1443

01:14:46,370 --> 01:14:49,410

[НОРА] Я понимаю, что Чарли живет в Нью-Йорке

1444

01:14:49,910 --> 01:14:54,200

[НОРА] и, если позволяет работа,

прилетает сюда повидаться с сыном...

1445

01:14:54,290 --> 01:14:56,370

[БЕРТ] Он летает постоянно. А это дорого.

1446

01:14:56,450 --> 01:15:00,120

[НОРА] Тогда переезжайте сюда насовсем.

[БЕРТ] Он работает в Нью-Йорке.

1447

01:15:00,200 --> 01:15:02,830

[АМИР] Простите, заказать обед?

[БЕРТ] Хорошая мысль.

1448

01:15:02,910 --> 01:15:04,830

[АМИР] А то скоро все проголодаются.

1449

01:15:04,910 --> 01:15:05,870

[НОРА] Точно.

1450

01:15:05,950 --> 01:15:08,000

[АМИР] Как насчет кафе «Мэнни»?

[БЕРТ] Супер.

1451

01:15:09,200 --> 01:15:10,500

[НОРА] Вы ели в «Мэнни»?

1452

01:15:11,160 --> 01:15:12,040

[НОРА] Вам понравится.

1453

01:15:12,120 --> 01:15:14,750

[НОРА] Очень вкусные сэндвичи и салаты.

1454

01:15:14,830 --> 01:15:16,450

[БЕРТ] Сэндвич с беконом и салатом.

1455

01:15:16,540 --> 01:15:17,410

[ДОЧЬБЕРТ] Папа!

1456

01:15:18,080 --> 01:15:19,080

[БЕРТ] Тогда с индейкой.

1457

01:15:19,160 --> 01:15:20,500

[ДОЧЬБЕРТ] Мне сэндвич с беконом.

1458

01:15:20,580 --> 01:15:22,370

[АМИР] Вам брокколи?

[НОРА] Да, салат.

1459

01:15:40,540 --> 01:15:41,700

[ЧАРЛИ] Не знаю, простите.

1460

01:15:43,830 --> 01:15:45,250

[НИКОЛЬ] Чарли будет...

1461

01:15:47,080 --> 01:15:48,160

[НИКОЛЬ] ...греческий салат,

1462

01:15:48,580 --> 01:15:51,790

[НИКОЛЬ] но не с греческим соусом,

а с лимоном и оливковым маслом.

1463

01:15:51,870 --> 01:15:52,700

[ЧАРЛИ] Ладно.

1464

01:15:52,870 --> 01:15:54,870

[НИКОЛЬ] А мне китайский куриный салат.

[АМИР] Хорошо.

1465

01:15:54,950 --> 01:15:56,000

[НИКОЛЬ] Спасибо.

1466

01:15:59,450 --> 01:16:02,410

[НОРА] Чарли, поздравляю с премией.

Николь мне сказала.

1467

01:16:02,500 --> 01:16:03,620

[ЧАРЛИ] Спасибо.

1468

01:16:03,700 --> 01:16:05,080

[БЕРТ] Он ведь гений.

1469

01:16:06,330 --> 01:16:09,160

[НОРА] Я сказала Николь,

что мне понравилась ваша пьеса.

1470

01:16:09,250 --> 01:16:10,790

[ЧАРЛИ] Спасибо.

[НОРА] Правда.

1471

01:16:11,330 --> 01:16:13,160

[НОРА] Голова у вас соображает.

1472

01:16:14,250 --> 01:16:15,500

[ЧАРЛИ] Спасибо.

1473

01:16:15,580 --> 01:16:17,000

[НОРА] Я бы хотела...

1474

01:16:17,910 --> 01:16:20,500

[НОРА] ...понять, как вы мыслите.

1475

01:16:20,580 --> 01:16:24,830

[НОРА] Был момент, когда чувствуешь

запах тоста. Чувствуешь!

1476

01:16:25,790 --> 01:16:28,700

[НОРА] Это было лучшее,

что я видела в том году.

1477

01:16:28,790 --> 01:16:31,250

[ЧАРЛИ] Спасибо.

[НОРА] Правда. Гений.

1478

01:16:31,330 --> 01:16:32,160

[ЧАРЛИ] Спасибо.

1479

01:16:32,750 --> 01:16:35,370

[БЕРТ] Жаль, что пьесу сняли со сцены

на Бродвее.

1480

01:16:35,450 --> 01:16:37,160

[ЧАРЛИ] Они не чувствовали запах тоста.

1481

01:16:38,410 --> 01:16:40,200

[НОРА] Это был эмоциональный момент.

1482

01:16:41,750 --> 01:16:43,750

[БЕРТ] Наверное, там жесткая конкуренция.

1483

01:16:44,910 --> 01:16:48,580

[НОРА] Теперь, когда Чарли в Лос-Анджелесе,

1484

01:16:48,660 --> 01:16:51,790

[НОРА] Николь согласна,

что для Генри будет лучше,

1485

01:16:52,370 --> 01:16:54,910

[НОРА] если он будет

видеть родителей равное время.

1486

01:16:57,080 --> 01:17:00,160

[НОРА] Здесь очень хорошо, Чарли.

Попробуйте здесь пожить.

1487

01:17:00,250 --> 01:17:02,700

[АМИР] Да, просторные дома... Лучше не бывает.

1488

01:17:02,790 --> 01:17:04,200

[БЕРТ] Мне здесь тоже нравится.

1489

01:17:04,660 --> 01:17:08,040

[БЕРТ] Но наши мнения об этих городах не имеют значения.

1490

01:17:08,120 --> 01:17:12,250

[БЕРТ] Мы не согласны с вами в том,

что эта семья живет в Лос-Анджелесе.

1491

01:17:12,330 --> 01:17:14,790

[БЕРТ] Был четкий договор,

1492

01:17:14,870 --> 01:17:18,080

[БЕРТ] что они вернутся в Нью-Йорк

по окончании съемок Николь.

1493

01:17:18,160 --> 01:17:19,950

[НОРА] Я не слышала об таком договоре.

1494

01:17:20,870 --> 01:17:22,500

[ЧАРЛИ] Я не оформил его письменно.

1495

01:17:25,040 --> 01:17:28,160

[НОРА] Чарли, это вроде того договора,

1496

01:17:28,250 --> 01:17:31,580

[НОРА] когда Николь просила

чаще приезжать в Лос-Анджелес?

1497

01:17:31,660 --> 01:17:34,500

[ЧАРЛИ] Такого договора не было.

Это был просто разговор.

1498

01:17:34,950 --> 01:17:35,790

[ЧАРЛИ] Но...

1499

01:17:35,870 --> 01:17:38,620

[НОРА] То есть это договор,

если этого хотите вы,

1500

01:17:38,700 --> 01:17:41,200

[НОРА] и просто разговор,

если этого хочет Николь?

1501

01:17:44,080 --> 01:17:45,250

[БЕРТ] Нужна консультация...

1502

01:17:46,120 --> 01:17:49,160

[БЕРТ] Нора, у вас есть,

где я могу поговорить с Чарли?

1503

01:17:49,250 --> 01:17:50,410

[НОРА] Конечно.

1504

01:17:50,500 --> 01:17:52,040

[НОРА] Можете...

[АМИР] Я вас провожу.

1505

01:17:52,450 --> 01:17:53,290

[АМИР] Пойдемте.

1506

01:17:59,950 --> 01:18:01,830

[БЕРТ] Нора очень хороший адвокат.

1507

01:18:03,410 --> 01:18:04,870

[БЕРТ] С ней сложно, да?

[ЧАРЛИ] Да.

1508

01:18:05,410 --> 01:18:08,290

[БЕРТ] Она пользуется

вашей готовностью сюда летать

1509

01:18:08,370 --> 01:18:10,080

[БЕРТ] и снимать здесь квартиру.

1510

01:18:10,160 --> 01:18:11,950

[ЧАРЛИ] Это был ваш совет.

[БЕРТ] Знаю.

1511

01:18:12,040 --> 01:18:15,200

[ЧАРЛИ] Я делаю это ради сына,

а не ради прецедента.

1512

01:18:15,290 --> 01:18:17,790

[БЕРТ] Но, к сожалению, вы создаете прецедент.

1513

01:18:18,620 --> 01:18:20,370

[БЕРТ] Так это может понять судья.

1514

01:18:20,450 --> 01:18:23,660

[ЧАРЛИ] А как иначе? Остаться в Нью-Йорке

и не прилетать сюда?

1515

01:18:23,750 --> 01:18:27,660

[БЕРТ] Нет, тогда суд решит,

что вы не хотите видеть сына.

1516

01:18:27,750 --> 01:18:30,830

[ЧАРЛИ] Так будет суд или нет?

Вы уже определитесь.

1517

01:18:30,910 --> 01:18:33,540

[БЕРТ] Ну, ситуация такая,

что может дойти и до суда.

1518

01:18:34,290 --> 01:18:36,290

[ЧАРЛИ] Знаете, как меня бесят ваши слова?

1519

01:18:36,370 --> 01:18:37,290

[БЕРТ] Да.

1520

01:18:38,370 --> 01:18:40,200

[БЕРТ] Да, это кажется несправедливым.

1521

01:18:43,750 --> 01:18:45,160

[БЕРТ] Но представьте, что вы -

1522

01:18:46,200 --> 01:18:49,120

[БЕРТ] бедная мать, которую бросил муж

1523

01:18:49,200 --> 01:18:51,120

[БЕРТ] и он отказывается платить алименты.

1524

01:18:52,750 --> 01:18:55,500

[БЕРТ] Система старается защитить таких людей.

1525

01:18:57,700 --> 01:18:58,540

[БЕРТ] Послушайте...

1526

01:18:59,410 --> 01:19:02,040

[БЕРТ] Если бы я представлял вас...

[ЧАРЛИ] Что вы и делаете.

1527

01:19:02,120 --> 01:19:03,660

[БЕРТ] Да, конечно. Нет.

1528

01:19:04,370 --> 01:19:08,330

[БЕРТ] Ни один судья не позволит

увезти ребенка из Калифорнии.

1529

01:19:08,410 --> 01:19:10,250

[БЕРТ] Надо договориться сегодня.

1530

01:19:10,750 --> 01:19:12,580

[ЧАРЛИ] То есть как... «договориться»?

1531

01:19:13,450 --> 01:19:16,000

[БЕРТ] Пусть живут в Лос-Анджелесе.

[ЧАРЛИ] Нет, Берт...

1532

01:19:16,830 --> 01:19:19,540

[ЧАРЛИ] Нет. Мы должны выиграть этот пункт.

1533

01:19:20,080 --> 01:19:22,790

[БЕРТ] Помните: главное - что лучше для Генри.

1534

01:19:22,870 --> 01:19:25,290

[БЕРТ] Как на нем отразится этот судебный процесс?

1535

01:19:25,370 --> 01:19:28,450

[ЯАРЛИ] Но если он останется здесь,

а я - в Нью-Йорке, это же...

1536

01:19:28,870 --> 01:19:29,870

[ЧАРЛИ] Я перестану...

1537

01:19:30,540 --> 01:19:32,540

[ЧАРЛИ] Быть для него настоящим отцом.

1538

01:19:32,620 --> 01:19:34,870

[БЕРТ] Всё изменится.

[ЧАРЛИ] Я не буду его отцом.

1539

01:19:35,080 --> 01:19:36,580

[БЕРТ] Тогда переезжайте сюда.

1540

01:19:37,160 --> 01:19:38,750

[БЕРТ] Здесь правда просторнее.

1541

01:19:38,830 --> 01:19:41,450

[ЧАРЛИ] К чёрту простор, Берт! К чёрту его!

1542

01:19:41,540 --> 01:19:44,910

[БЕРТ] Я сделаю, как вы хотите,

но вот вам мой совет.

1543

01:19:45,000 --> 01:19:47,370

[БЕРТ] Дело может тянуться до бесконечности,

1544

01:19:47,450 --> 01:19:50,160

[БЕРТ] а бремя таких баталий несоизмеримо тяжко.

1545

01:19:50,250 --> 01:19:54,290

[БЕРТ] Мой клиент заболел раком и умер,

не договорившись с женой.

1546

01:19:54,370 --> 01:19:57,040

[ЧАРЛИ] А если подать иск в Нью-Йорке?

[БЕРТ] Уже поздно.

1547

01:19:57,330 --> 01:19:59,290

[БЕРТ] И это бы ничего не поменяло.

1548

01:19:59,370 --> 01:20:01,330

[БЕРТ] У них разумные требования.

1549

01:20:01,410 --> 01:20:04,120

[БЕРТ] Вам повезло,

они не просят половины стипендии.

1550

01:20:04,200 --> 01:20:06,910

[ЧАРЛИ] Я трачу все деньги на театр.

Она так не поступит.

1551

01:20:07,000 --> 01:20:08,410

[БЕРТ] Не доводите до этого.

1552

01:20:08,870 --> 01:20:11,120

[ЧАРЛИ] Моя труппа рассчитывает на эти деньги.

1553

01:20:11,200 --> 01:20:13,250

[ЧАРЛИ] Суд на это не согласится, не так ли?

1554

01:20:13,330 --> 01:20:14,450

[БЕРТ] Согласится или нет,

1555

01:20:14,540 --> 01:20:17,660

[БЕРТ] но вы лишитесь половины средств,

чтобы доказать это в суде.

1556

01:20:20,580 --> 01:20:21,950

[ЧАРЛИ] Как будто я преступник.

1557

01:20:22,790 --> 01:20:25,620

[БЕРТ] Вы не нарушали закон.

[ЧАРЛИ] Как будто нарушил.

1558

01:20:25,910 --> 01:20:28,370

[БЕРТ] Если мы уступим ей

по поводу Лос-Анджелеса

1559

01:20:28,450 --> 01:20:32,290

[БЕРТ] и договоримся по хорошему,

она может уступить по другим пунктам.

1560

01:20:32,370 --> 01:20:34,290

[ЧАРЛИ] Нет никаких других пунктов!

1561

01:20:35,200 --> 01:20:39,200

[ЧАРЛИ И это самое главное!

Он должен знать, что я боролся за него!

1562

01:20:39,290 --> 01:20:40,370

[БЕРТ] Он будет это знать.

1563

01:20:55,120 --> 01:20:57,040

[ЧАРЛИ] Зря я отпустил Генри сюда с ней.

1564

01:20:57,540 --> 01:20:59,950

[ЧАРЛИ] Если бы не это,

нашлась бы другая причина.

1565

01:21:00,040 --> 01:21:03,500

[БЕРТ] Вы бы спорили по поводу дома,

школьного района или...

1566

01:21:04,830 --> 01:21:05,950

[БЕРТ] Я вот что скажу.

1567

01:21:06,040 --> 01:21:10,080

[БЕРТ] Это как анекдот про женщину

у парикмахера, которая едет в Рим.

1568

01:21:10,160 --> 01:21:11,580

[БЕРТ] Знаете его?

[ЧАРЛИ] Не знаю.

1569

01:21:12,080 --> 01:21:15,580

[БЕРТ] Женщина приходит в парикмахерскую

и говорит: «Я еду в Рим».

1570

01:21:15,660 --> 01:21:18,200

[БЕРТ] Парикмахер ей:

«Какой авиалинией вы летите?»

1571

01:21:18,290 --> 01:21:19,870

[БЕРТ] Она говорит: "АлитАлия".

1572

01:21:19,950 --> 01:21:21,870

[БЕРТ] А он ей: "Вы в своём уме?"

1573

01:21:21,950 --> 01:21:24,330

[БЕРТ] Это ужасная авиалиния.

Не летите с ними».

1574

01:21:24,410 --> 01:21:27,620

[БЕРТ] "А где вы остановитесь?"

[БЕРТ] "В отеле "ХАсслер".

1575

01:21:27,700 --> 01:21:29,870

[БЕРТ] " В "ХАсслер"? Вы что, смеётесь?"

1576

01:21:29,950 --> 01:21:32,950

[БЕРТ] Там идет ремонт.

Всю ночь будут молотками стучать.

1577

01:21:33,040 --> 01:21:34,910

[БЕРТ] Кошмар. А что хотите посмотреть?"

1578

01:21:35,000 --> 01:21:37,410

[БЕРТ] Она говорит: "Хочу увидеть Ватикан."

1579

01:21:37,500 --> 01:21:41,080

[БЕРТ] "Ватикан? Весь день простоите в очереди

и ничего не увидите..."

1580

01:21:41,160 --> 01:21:43,580

[ЧАРЛИ] Простите, Берт,

я плачу вам за анекдоты?

1581

01:21:45,870 --> 01:21:48,250

[БЕРТ] Что бы здесь ни произошло,

это временно.

1582

01:21:49,000 --> 01:21:51,950

[БЕРТ] Он растет. У него будет свое мнение.

1583

01:21:52,450 --> 01:21:54,500

[БЕРТ] Время на вашей стороне, Чарли.

1584

01:21:55,910 --> 01:21:58,410

[БЕРТ] Может, он пойдет в колледж

на Восточном побережье.

1585

01:22:06,830 --> 01:22:11,160

[ГЕНРИ] Свои монетки по двадцать пять и десять центов

я храню у папы,

1586

01:22:11,250 --> 01:22:15,250

[ГЕНРИ] но мои доллары и единственную двадцатку

я храню у тебя, ладно?

1587

01:22:15,870 --> 01:22:17,700

[НИКОЛЬ] Получается двадцать...

1588

01:22:17,790 --> 01:22:19,700

[НДП] ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ ТЫСЯЧ БЁРТУ СПИТЦУ

1589

01:22:19,790 --> 01:22:21,500

[НИКОЛЬ] ...плюс пятьдесят. Это сколько? Ё-моё.

1590

01:22:22,000 --> 01:22:23,120

[ГЕНРИ] Что такое «ё-моё»?

1591

01:22:23,200 --> 01:22:25,040

[НИКОЛЬ] У вас отключили электричество?

1592

01:22:25,120 --> 01:22:27,410

[ГЕНРИ] Пап? У нас отключили электричество?

1593

01:22:27,790 --> 01:22:28,620

[ЧАРЛИ] Нет.

1594

01:22:29,120 --> 01:22:31,620

[НИКОЛЬ] А в Голливуде отключили, и теперь...

1595

01:22:32,580 --> 01:22:34,950

[НИКОЛЬ] Проклятье. Ворота не закрываются.

1596

01:22:35,080 --> 01:22:36,620

[ГЕНРИ] Ворота не закрываются.

1597

01:22:42,160 --> 01:22:43,000

[ГЕНРИ] Мама!

1598

01:22:47,000 --> 01:22:49,200

[ГЕНРИ] Я зайду с свою комнату?

[НИКОЛЬ] Конечно.

1599

01:22:49,290 --> 01:22:50,950

[ЧАРЛИ] Всё испробовала?

[НИКОЛЬ] Всё.

1600

01:22:51,040 --> 01:22:53,790

[НИКОЛЬ] Прости, что заставила вас приехать.

[ЧАРЛИ] Ничего.

1601

01:22:53,870 --> 01:22:55,540

[НИКОЛЬ] Просто...

[ЧАРЛИ] Надо закрыть ворота.

1602

01:22:55,950 --> 01:22:56,790

[НИКОЛЬ] Да.

1603

01:22:57,290 --> 01:23:00,450

[ЧАРЛИ] Сбоку должна быть такая панель...

[НИКОЛЬ] Это не она?

1604

01:23:02,830 --> 01:23:04,250

[ЧАРЛИ] Симпатичный дом.

[НИКОЛЬ] Да.

1605

01:23:04,330 --> 01:23:06,080

[ЧАРЛИ] Насколько я вижу.

1606

01:23:06,160 --> 01:23:07,000

[НИКОЛЬ] Спасибо.

1607

01:23:10,830 --> 01:23:12,000

[НИКОЛЬ] Ты обрастаешь.

1608

01:23:12,580 --> 01:23:14,660

[ЧАРЛИ] Да, надо найти парикмахера.

1609

01:23:16,200 --> 01:23:17,410

[НИКОЛЬ] Хочешь, я подстригу?

1610

01:23:18,290 --> 01:23:19,160

[ЧАРЛИ] Давай.

1611

01:23:30,200 --> 01:23:31,200

[НИКОЛЬ] Закрой глаза.

1612

01:23:36,290 --> 01:23:37,160

[НИКОЛЬ] Он уснул.

1613

01:23:37,660 --> 01:23:39,290

[НИКОЛЬ] Пусть переночует здесь.

1614

01:23:40,540 --> 01:23:41,620

[ЧАРЛИ] Сегодня мой вечер.

1615

01:24:12,410 --> 01:24:14,290

[МУЖИК1] Пойдем, пойдём, отсюда.

1616

01:24:15,370 --> 01:24:16,500

[МУЖИК2] Ладно. Она же ненормальная.

1617

01:24:16,580 --> 01:24:18,160

[НОРА] Мы почти закончили.

1618

01:24:18,660 --> 01:24:21,500

[НОРА] Мы с Бертом обговорили

девяносто процентов деталей соглашения.

1619

01:24:21,580 --> 01:24:24,580

[НОРА] Остались кое-какие мелочи,

1620

01:24:24,660 --> 01:24:26,000

[НОРА] но это будет несложно.

1621

01:24:26,830 --> 01:24:29,080

[НОРА] И судья официально одобрит ваш развод.

1622

01:24:29,950 --> 01:24:31,080

[НИКОЛЬ] Это хорошо.

1623

01:24:33,790 --> 01:24:34,620

[НОРА] Чтоб меня.

1624

01:24:35,040 --> 01:24:35,910

[НИКОЛь] Что?

1625

01:24:36,830 --> 01:24:37,830

[НИКОЛЬ] Кто это?

1626

01:24:38,540 --> 01:24:41,700

[НОРА] Зря Чарли это сделал.

[НИКОЛЬ] Ты о чем? Где Берт?

1627

01:24:42,330 --> 01:24:46,330

[НОРА] Это значит, что всё,

о чем мы договорились, отменяется.

1628

01:24:46,410 --> 01:24:49,620

[НИКОЛЬ] Мы остаемся тут?

[НОРА] Нет, теперь его адвокат Джей МарОтта.

1629

01:24:50,200 --> 01:24:51,660

[НОРА] Он играет грязно.

1630

01:24:52,250 --> 01:24:55,290

[НОРА] Я буду требовать того,

чего мы обычно не требуем.

1631

01:24:55,870 --> 01:24:58,580

[НОРА] Система вознаграждает плохое поведение.

1632

01:24:59,500 --> 01:25:00,330

[НОРА] Джей.

1633

01:25:00,410 --> 01:25:01,910

[ДЖЕЙ] Привет.

[НОРА] Здравствуй.

1634

01:25:02,250 --> 01:25:04,540

[НОРА] Недаыно видела МИриам в «МадЕо».

1635

01:25:04,620 --> 01:25:06,120

[ДЖЕЙ] Да?

[НОРА] Отлично выглядит.

1636

01:25:06,200 --> 01:25:09,160

[ДЖЕЙ] Приходи к нам на вечер,

посвященный борьбе с раком.

1637

01:25:09,250 --> 01:25:11,580

[ДЖЕЙ] Будет петь Джон ЛЕдженд.

[НОРА] Я его обожаю.

1638

01:25:11,660 --> 01:25:13,540

[ДЖЕЙ] Это будет в отеле "ХИлтон".

1639

01:25:13,620 --> 01:25:14,450

[НОРА] Отлично.

1640

01:25:14,540 --> 01:25:17,000

[НОРА] Она говорила, ты зачастил в Малибу.

[ДЖЕЙ] ПРавда?

1641

01:25:17,080 --> 01:25:18,700

[НОРА] Я тоже. Не видела её сто лет.

1642

01:25:18,750 --> 01:25:20,950

[НДП] ДЕЛО БАРБЕРОВ

1643

01:25:21,040 --> 01:25:22,450

[ДЖЕЙ] Немного истории.

1644

01:25:23,790 --> 01:25:26,120

[ДЖЕЙ] Десять лет назад Чарли идет на риск,

1645

01:25:26,200 --> 01:25:28,790

[ДЖЕЙ] когда берет Николь на роль

1646

01:25:28,870 --> 01:25:30,750

[ДЖЕЙ] в своей пьесе в Нью-Йорке.

1647

01:25:31,450 --> 01:25:35,450

[ДЖЕЙ] Он уважаемый и подающий надежды

авангардный режиссер.

1648

01:25:35,950 --> 01:25:37,160

[ДЖЕЙ] А она известна

1649

01:25:37,250 --> 01:25:41,330

[ДЖЕЙ] как девушка с голым верхом

из фильма про секс в колледже.

1650

01:25:41,410 --> 01:25:43,200

[НОРА] Я не позволю...

[ДЖЕЙ] Через десять лет...

1651

01:25:43,290 --> 01:25:44,250

[НОРА] Это искусство.

1652

01:25:44,330 --> 01:25:47,200

[ДЖЕЙ] ...после многих престижных

театральных ролей

1653

01:25:47,750 --> 01:25:50,660

[ДЖЕЙ] она становится известной актрисой.

1654

01:25:50,750 --> 01:25:52,700

[ДЖЕЙ] Благодаря этой известности

1655

01:25:52,790 --> 01:25:56,620

[ДЖЕЙ] ей предлагают главную роль

в престижном телесериале.

1656

01:25:56,700 --> 01:26:00,120

[ДЖЕЙ] Эта новая возможность

возникла исключительно благодаря Чарли.

1657

01:26:00,200 --> 01:26:04,250

[ДЖЕЙ] Ваша честь, наша сторона

не должна платить алименты.

1658

01:26:05,080 --> 01:26:08,790

[ДЖЕЙ] Чарли имеет право на половину

её дохода на телевидении,

1659

01:26:09,370 --> 01:26:11,950

[ДЖЕЙ] настоящих и будущих доходов

от сериала.

1660

01:26:14,500 --> 01:26:18,540

[НОРА] Чарли только что получил

огромную сумму в шестьсот пятьдесят тысяч долларов

1661

01:26:18,620 --> 01:26:20,160

[НОРА] в виде стипендии Макартура.

1662

01:26:20,250 --> 01:26:22,160

[ДЖЕЙ] Это всего...

[НОРА] За работу в театре...

1663

01:26:22,250 --> 01:26:25,000

[ДЖЕЙ] ...по сто двадцать пять тысяч...

[НОРА] ...во время их брака.

1664

01:26:25,080 --> 01:26:26,250

[ДЖЕЙ] ...в течение пяти лет.

1665

01:26:26,330 --> 01:26:28,160

[НОРА] По логике Джея...

[ДЖЕЙ] Он тратит деньги...

1666

01:26:28,250 --> 01:26:31,040

[НОРА] ...Николь внесла в это свой вклад.

[ДЖЕЙ] ...на зарплаты...

1667

01:26:31,120 --> 01:26:34,040

[СУДЬЯ] Прошу, по очереди.

[ДЖЕЙ] ...и на оплату долгов,

1668

01:26:34,120 --> 01:26:36,870

[ДЖЕЙ] накопившихся у театра,

где играет его жена.

1669

01:26:39,700 --> 01:26:42,080

[НОРА] Будьте здоровы.

[НОРА] Она не только отказалась

1670

01:26:42,160 --> 01:26:46,500

[НОРА] от прибыльной и успешной карьеры в кино,

чтобы играть в его театрике,

1671

01:26:47,080 --> 01:26:51,080

[НОРА] но и дала Чарли денег взаймы,

чтобы помочь ему вначале.

1672

01:26:51,160 --> 01:26:53,660

[ДЖЕЙ] И он их вернул.

[НОРА] Её имя было на афишах,

1673

01:26:53,750 --> 01:26:56,000

[НОРА] и именно поэтому туда пошла публика.

1674

01:26:56,080 --> 01:26:57,790

[ДЖЕЙ] Возможно, так было по началу.

1675

01:26:58,450 --> 01:27:02,040

[НОРА] В свою очередь, она помогла

закрепить репутацию Чарли.

1676

01:27:02,540 --> 01:27:04,080

[НОРА] Все последующие десять лет

1677

01:27:04,160 --> 01:27:07,250

[НОРА] ей предлагали роли

в кино и на телевидении,

1678

01:27:07,330 --> 01:27:09,830

[НОРА] и она отказалась от них

по требованию Чарли,

1679

01:27:09,910 --> 01:27:12,540

[НОРА] чтобы быть матерью и играть в его пьесах.

1680

01:27:13,040 --> 01:27:17,080

[НОРА] Мы готовы гибко подойти

к вопросу об алиментах,

1681

01:27:17,160 --> 01:27:20,830

[НОРА] но мы требуем половину стипендии Чарли.

1682

01:27:20,910 --> 01:27:23,450

[ДЖЕЙ] Как вы можете требовать

половину стипендии,

1683

01:27:23,540 --> 01:27:25,410

[ДЖЕЙ] данной за то, что он гений?

1684

01:27:25,500 --> 01:27:27,000

[НОРА] Он стал гением во время брака.

1685

01:27:27,080 --> 01:27:28,160

[ДЖЕЙ] Прекратите, Нора.

1686

01:27:28,250 --> 01:27:31,000

[НОРА] Сам Чарли, услышав,

что получил эту стипендию,

1687

01:27:31,080 --> 01:27:33,200

[НОРА] сказал Николь, что это и её заслуга.

1688

01:27:33,790 --> 01:27:35,700

[ДЖЕЙ] Люди всегда так говорят.

1689

01:27:36,500 --> 01:27:38,750

[НОРА] Нет, он говорил серьезно.

1690

01:27:39,450 --> 01:27:43,410

[НОРА] Его гений - нематериальный актив,

нажитый во время брака.

1691

01:27:43,500 --> 01:27:48,830

[ДЖЕЙ] Нора, вы говорите о театре Чарли

как о какой-то дыре,

1692

01:27:48,910 --> 01:27:50,410

[ДЖЕЙ] когда речь идет об опеке,

1693

01:27:50,500 --> 01:27:52,580

[ДЖЕЙ] но когда вы требуете больше денег,

1694

01:27:52,660 --> 01:27:55,160

[ДЖЕЙ] он вдруг богатый

гений-режиссер с Бродвея.

1695

01:27:55,250 --> 01:27:56,450

[ДЖЕЙ] Определитесь уже.

1696

01:27:56,540 --> 01:27:58,080

[НОРА] Неужели? Почему?

1697

01:27:58,160 --> 01:28:00,370

[НОРА] Что бы вы ни думали, Джей,

1698

01:28:01,000 --> 01:28:03,580

[НОРА] первая выплата стипендии Макартура

1699

01:28:03,660 --> 01:28:06,200

[НОРА] поступила на совместный счет, и...

1700

01:28:06,290 --> 01:28:09,080

[ДЖЕЙ] Чёрт. Нельзя было переводить деньги

на совместный счет.

1701

01:28:09,160 --> 01:28:12,160

[ЧАРЛИ] А ничего и не останется.

Всё уйдет на развод с ней.

1702

01:28:12,250 --> 01:28:14,790

[ДЖЕЙ] Нора, ваша версия истории этого брака

1703

01:28:14,870 --> 01:28:17,330

[ДЖЕЙ] происходит в альтернативной реальности.

1704

01:28:18,000 --> 01:28:20,500

[ДЖЕЙ] Внезапно переехав в Лос-Анджелес

1705

01:28:20,580 --> 01:28:23,500

[ДЖЕЙ] и настаивая на том, чтобы жить там,

1706

01:28:23,580 --> 01:28:25,700

[ДЖЕЙ] Николь не дает отцу видеться с Генри...

1707

01:28:25,790 --> 01:28:28,500

[СУДЬЯ] Советник, сядьте.

[ДЖЕЙ] ...настраивая его против отца,

1708

01:28:28,580 --> 01:28:31,450

[ДЖЕЙ] что нанесло Чарли сильнейший удар.

1709

01:28:31,540 --> 01:28:33,000

[СУДЬЯ] Советник.

[ДЖЕЙ] Это нечестно.

1710

01:28:33,080 --> 01:28:35,910

[НОРА] "Не дает видеться", Джей?

Неужели? "Настраивает"?

1711

01:28:36,000 --> 01:28:37,370

[НОРА] Враждебные слова.

1712

01:28:37,450 --> 01:28:40,330

[НОРА] Это ложь,

и она не поможет сторонам договориться.

1713

01:28:41,830 --> 01:28:44,370

[НОРА] Ваше резюме ситуации возмутительно.

1714

01:28:44,450 --> 01:28:47,540

[НОРА] Хотя в Калифорнии не требуется

доказывать вину супруга,

1715

01:28:47,620 --> 01:28:50,830

[НОРА] уточнения ради стоит упомянуть о том,

1716

01:28:50,910 --> 01:28:52,700

[НОРА] что Чарли был уличен в изменах.

1717

01:28:52,790 --> 01:28:55,450

[ЧАРЛИ] В одной.

[НОРА] Хотите поговорить об этом?

1718

01:28:55,540 --> 01:28:57,450

[ДЖЕЙ] Да, давайте.

[НОРА] ЛАдно.

1719

01:28:57,540 --> 01:29:00,750

[ДЖЕЙ] Николь признала,

что взломала аккаунт Чарли

1720

01:29:00,830 --> 01:29:02,160

[ДЖЕЙ] и прочла его почту.

1721

01:29:02,250 --> 01:29:04,790

[ДЖЕЙ] Если это доказать,

это тяжкое преступление.

1722

01:29:04,870 --> 01:29:06,790

[ДЖЕЙ] Нора, вряд ли вам понравится,

1723

01:29:06,870 --> 01:29:10,200

[ДЖЕЙ] если я спрошу Николь,

сколько она пьет по вечерам.

1724

01:29:10,290 --> 01:29:13,910

[НИКОЛЬ] Что?

[ДЖЕЙ] Она недавно призналась Чарли,

1725

01:29:14,000 --> 01:29:16,120

[ДЖЕЙ] что после того, как уложить Генри,

1726

01:29:16,200 --> 01:29:20,580

[ДЖЕЙ] ей сложно стоять

и спускаться вниз по лестнице.

1727

01:29:21,290 --> 01:29:24,830

[ДЖЕЙ] Насколько я понимаю,

это случалось не единожды.

1728

01:29:24,910 --> 01:29:28,410

[ДЖЕЙ] Так что, Нора,

всё ещё хотите это обсудить?

1729

01:29:28,500 --> 01:29:29,500

[НОРА] Чарли?

1730

01:29:30,000 --> 01:29:31,120

[НОРА] Скажите мне,

1731

01:29:31,200 --> 01:29:33,120

[НОРА] зачем вам больше времени с Генри,

1732

01:29:33,200 --> 01:29:35,580

[НОРА] если вы и без того не проводите с ним время,

1733

01:29:35,660 --> 01:29:37,950

[НОРА] и ведёте себя безответственно?

1734

01:29:38,500 --> 01:29:41,290

[НОРА] Недавно, приехав в Лос-Анджелес,

1735

01:29:41,370 --> 01:29:46,500

[НОРА] не позвонив, не послав СМС,

не сообщив, где он,

1736

01:29:46,580 --> 01:29:50,120

[НОРА] Чарли наконец забрал Генри

от мамы Николь на два часа позже.

1737

01:29:50,200 --> 01:29:52,080

[НОРА] Детское сиденье,

1738

01:29:52,160 --> 01:29:55,910

[НОРА] которое, как он заверил Николь,

правильно установлено,

1739

01:29:56,000 --> 01:29:57,450

[НОРА] было даже не пристегнуто.

1740

01:29:57,540 --> 01:30:00,290

[НОРА] Оно лежало на сиденье.

[ДЖЕЙ] Надо его пристегивать.

1741

01:30:00,370 --> 01:30:01,450

[ДЖЕЙ] Это закон.

[ЧАРЛИ] Знаю.

1742

01:30:01,540 --> 01:30:03,620

[ЧАРЛИ] Но прокатная компания...

[ДЖЕЙ] Им запрещено.

1743

01:30:03,700 --> 01:30:06,000

[ЧАРЛИ] Я не знал. И мы всё исправили.

1744

01:30:06,080 --> 01:30:06,950

[СУДЬЯ] Советник?

1745

01:30:07,950 --> 01:30:09,580

[СУДЬЯ] В суде полно людей,

1746

01:30:09,660 --> 01:30:13,160

[СУДЬЯ] которые не имеют таких ресурсов,

как у ваших клиентов.

1747

01:30:13,660 --> 01:30:16,750

[СУДЬЯ] Я практически уверен,

что вы не исчерпали

1748

01:30:16,830 --> 01:30:19,200

[СУДЬЯ] все аргументы по делу этого ребенка.

1749

01:30:19,290 --> 01:30:21,790

[СУДЬЯ] Пока что оставим всё как есть.

1750

01:30:21,870 --> 01:30:25,620

[СУДЬЯ] Эта семья останется в Лос-Анджелесе.

1751

01:30:25,700 --> 01:30:28,000

[СУДЬЯ] Я не так давно работаю в этом отделе

1752

01:30:28,700 --> 01:30:31,330

[СУДЬЯ] и еще не ознакомился со всеми делами.

1753

01:30:31,410 --> 01:30:35,290

[СУДЬЯ] Я назначу специалиста

для оценки ситуации,

1754

01:30:35,870 --> 01:30:38,700

[СУДЬЯ] который знает о детях

гораздо больше, чем я сам.

1755

01:30:39,450 --> 01:30:41,750

[СУДЬЯ] Когда будет проведена оценка,

1756

01:30:41,830 --> 01:30:44,540

[СУДЬЯ] мы изменим постановление суда,

если нужно.

1757

01:30:49,660 --> 01:30:50,580

[НИКОЛЬ] Привет.

1758

01:30:51,250 --> 01:30:52,370

[ЧАРЛИ] Привет, а где Генри?

1759

01:30:53,000 --> 01:30:55,120

[НИКОЛЬ] Он с детьми Кэсси играет в лазертаг.

1760

01:30:56,370 --> 01:30:57,330

[ЧАРЛИ] Хочешь пить?

1761

01:30:57,410 --> 01:31:01,450

[ЧАРЛИ] Есть вода из-под крана,

пиво и сок в пакетиках.

1762

01:31:01,540 --> 01:31:02,660

[НИКОЛЬ] Давай сок.

1763

01:31:08,700 --> 01:31:10,250

[НИКОЛЬ] Решил не украшать стены?

1764

01:31:10,790 --> 01:31:13,910

[ЧАРЛИ] У меня ничего нет. Одни рисунки Генри.

Жду для них рамки.

1765

01:31:14,000 --> 01:31:17,620

[НИКОЛЬ] Я могу тебе кое-что дать,

пока что-нибудь не найдешь.

1766

01:31:18,290 --> 01:31:21,580

[НИКОЛЬ] Хочешь то фото с Генри

на пароме на СтАтен-Айленд?

1767

01:31:21,660 --> 01:31:22,870

[ЧАРЛИ] Которая с тобой?

1768

01:31:24,330 --> 01:31:26,500

[НИКОЛЬ] Наверное... Можешь меня вырезать.

1769

01:31:26,580 --> 01:31:28,450

[ЧАРЛИ] Я улетаю на день раньше, двадцать второго.

1770

01:31:28,540 --> 01:31:30,750

[ЧАРЛИ] Можно взять Генри в ту пятницу?

1771

01:31:31,250 --> 01:31:33,790

[НИКОЛЬ] Улетаешь двадцать второго

и хочешь забрать его двадцать первого?

1772

01:31:35,080 --> 01:31:36,500

[НИКОЛЬ] У нас в тот день планы.

1773

01:31:36,580 --> 01:31:39,450

[НИКОЛЬ] Идем на мероприятие

в Музей искусств с кузенами.

1774

01:31:40,120 --> 01:31:42,200

[ЧАРЛИ] А нельзя перенести?

1775

01:31:43,250 --> 01:31:45,540

[НИКОЛЬ] Один вечер. Он его очень ждет.

[ЧАРЛИ] Правда?

1776

01:31:46,200 --> 01:31:48,410

[НИКОЛЬ] Это мой вечер, Чарли, мы договорились.

1777

01:31:48,700 --> 01:31:49,750

[ЧАРЛИ] Что ж, ладно.

1778

01:31:50,830 --> 01:31:51,700

[НИКОЛЬ] Но что?

1779

01:31:51,790 --> 01:31:53,790

[ЧАРЛИ] Прошу тебя проявить гибкость.

1780

01:31:53,870 --> 01:31:56,700

[НИКОЛЬ] Я гибкая. Ты прилетаешь и улетаешь,

я подстраиваюсь.

1781

01:31:56,790 --> 01:31:59,620

[НИКОЛЬ] Билеты на один вечер...

[ЧАРЛИ] Не один, но ладно.

1782

01:32:00,120 --> 01:32:03,450

[НИКОЛЬ] Учительница Генри просит о встрече.

[ЧАРЛИ] Из этой школы?

1783

01:32:03,540 --> 01:32:06,370

[НИКОЛЬ] Ответишь ей на мейл,

чтобы мы назначили время?

1784

01:32:06,790 --> 01:32:08,450

[ЧАРЛИ] Да, мне было не до этого.

1785

01:32:09,330 --> 01:32:10,330

[НИКОЛЬ] Я понимаю.

1786

01:32:10,870 --> 01:32:13,410

[НИКОЛЬ] У него какие-то проблемы чтением.

1787

01:32:13,500 --> 01:32:16,620

[ЧАРЛИ] Думаю, он просто нервничает.

Слишком старается.

1788

01:32:17,160 --> 01:32:19,160

[ЧАРЛИ] Ему лучше даётся математика.

1789

01:32:19,250 --> 01:32:21,700

[НИКОЛЬ] Он легко сдается,

если что-то не получается.

1790

01:32:21,790 --> 01:32:23,160

[НИКОЛЬ] Упрямый, как и мы.

1791

01:32:24,000 --> 01:32:27,250

[НИКОЛЬ] Он плохо играет в Монополию,

потому что копит деньги.

1792

01:32:32,870 --> 01:32:33,750

[НИКОЛЬ] Слушай...

1793

01:32:34,830 --> 01:32:36,330

[НИКОЛЬ] ...нам надо поговорить.

1794

01:32:37,580 --> 01:32:39,750

[НИКОЛЬ] Всё заходит слишком далеко.

1795

01:32:40,500 --> 01:32:43,910

[НИКОЛЬ] Мама берет кредит,

чтобы помочь мне оплатить услуги Норы.

1796

01:32:44,000 --> 01:32:47,250

[ЧАРЛИ] Разве не я за это плачу?

[НИКОЛЬ] Ты оплачиваешь тридцать процентов.

1797

01:32:47,330 --> 01:32:49,500

[ЧАРЛИ] Ели тебе от этого легче,

я тоже на мели.

1798

01:32:49,750 --> 01:32:54,160

[ЧАРЛИ] Согласился поставить две ужасные пьесы,

а про деньги на колледж Генри забудь.

1799

01:32:54,750 --> 01:32:58,120

[НИКОЛЬ] Просто до сих пор

мы могли не впутывать в это Генри,

1800

01:32:58,200 --> 01:32:59,700

[НИКОЛЬ] а теперь всё изменится.

1801

01:33:00,870 --> 01:33:02,910

[НИКОЛЬ] Надо его затащить.

[ЧАРЛИ] Согласен.

1802

01:33:03,000 --> 01:33:06,290

[НИКОЛЬ] Нора говорит, что специалист из суда

придет к нам домой,

1803

01:33:06,370 --> 01:33:09,000

[НИКОЛЬ] будет расспрашивать Генри, нас,

1804

01:33:09,080 --> 01:33:12,120

[НИКОЛЬ] наших друзей, родных, врагов,

1805

01:33:12,200 --> 01:33:15,500

[НИКОЛЬ] будет наблюдать за ним,

оценивать нас как родителей.

1806

01:33:15,580 --> 01:33:17,160

[ЧАРЛИ] Это ужасно.

[НИКОЛЬ] Знаю.

1807

01:33:17,700 --> 01:33:21,410

[НИКОЛЬ] Знай они, какая я мать,

мне бы вообще не дали права на опеку.

1808

01:33:23,620 --> 01:33:24,450

[НИКОЛЬ] Это шутка.

1809

01:33:25,040 --> 01:33:27,290

[ЧАРЛИ] Знаю. Я такой же.

[НИКОЛЬ] Да.

1810

01:33:27,410 --> 01:33:28,330

[НИКОЛЬ] Значит...

1811

01:33:29,700 --> 01:33:32,040

[НИКОЛЬ] Может, нам самим договориться?

1812

01:33:32,370 --> 01:33:34,580

[ЧАРЛИ] Именно об этом я тебе и говорил.

1813

01:33:34,660 --> 01:33:36,830

[НИКОЛЬ] Знаю, но теперь всё изменилось.

1814

01:33:36,910 --> 01:33:38,750

[ЧАРЛИ] Я предвидел, что всё изменится.

1815

01:33:39,580 --> 01:33:41,540

[НИКОЛЬ] Ну, может, попробуем?

1816

01:33:41,620 --> 01:33:42,450

[ЧАРЛИ] Ладно.

1817

01:33:57,160 --> 01:33:58,120

[ЧАРЛИ] С чего начнем?

1818

01:34:00,660 --> 01:34:03,080

[НИКОЛЬ] Ты понимаешь,

почему я хочу жить здесь?

1819

01:34:03,160 --> 01:34:04,000

[ЧАРЛИ] Нет.

1820

01:34:04,910 --> 01:34:08,120

[НИКОЛЬ] Чарли, непродуктивно так начинать.

1821

01:34:08,200 --> 01:34:09,330

[ЧАРЛИ] Но я не понимаю.

1822

01:34:11,200 --> 01:34:14,000

[НИКОЛЬ] Ты обещал мне,

что мы будем проводить время здесь.

1823

01:34:14,080 --> 01:34:17,080

[ЧАРЛИ] Мы много чего обсуждали,

будучи супругами.

1824

01:34:17,160 --> 01:34:20,120

[ЧАРЛИ] Например, переезд в Европу.

Или покупку...

1825

01:34:21,080 --> 01:34:23,250

[ЧАРЛИ] ...буфета, или как это называется?

1826

01:34:23,330 --> 01:34:25,950

[ЧАРЛИ] Комода, чтобы поставить его за диваном.

1827

01:34:26,040 --> 01:34:27,160

[ЧАРЛИ] И мы этого не сделали.

1828

01:34:27,250 --> 01:34:31,200

[НИКОЛЬ] Ты отказался работать в театре ГЕффена.

Мы бы жили здесь целый год.

1829

01:34:31,290 --> 01:34:32,620

[ЧАРЛИ] Мне это было не нужно.

1830

01:34:32,700 --> 01:34:35,450

[ЧАРЛИ] У нас было всё хорошо там,

где мы жили.

1831

01:34:35,540 --> 01:34:38,080

[НИКОЛЬ] Всё хорошо?

[ЧАРЛИ] Ты понимаешь, о чем я.

1832

01:34:38,160 --> 01:34:40,870

[ЧАРЛИ] Я не про наш брак,

а о жизни в Бруклине.

1833

01:34:41,750 --> 01:34:42,620

[ЧАРЛИ] И о карьере.

1834

01:34:43,160 --> 01:34:45,830

[ЧАРЛИ] Честно говоря, я ни о чем другом и не думал.

1835

01:34:45,910 --> 01:34:47,450

[НИКОЛЬ] Что ж, в этом вся проблема!

1836

01:34:47,540 --> 01:34:50,580

[НИКОЛЬ] Я была твоей женой.

Надо было думать и о моем счастье.

1837

01:34:50,660 --> 01:34:54,620

[ЧАРЛИ] Да брось, ты была счастлива.

Это сейчас ты решила, что не была.

1838

01:34:55,700 --> 01:34:56,830

[НИКОЛЬ] Ладно.

1839

01:34:58,040 --> 01:34:59,000

[НИКОЛЬ] Давай так...

1840

01:34:59,540 --> 01:35:02,500

[НИКОЛЬ] Теперь я работаю здесь,

мои родные здесь.

1841

01:35:02,580 --> 01:35:05,450

[ЧАРЛИ] Я согласился отдать Генри здесь в школу

ради твоего сериала.

1842

01:35:05,540 --> 01:35:08,620

[ЧАРЛИ] Думал, ты закончишь

и вернешься с ним в Нью-Йорк.

1843

01:35:08,700 --> 01:35:09,540

[НИКОЛЬ] С чего ты взял?

1844

01:35:09,620 --> 01:35:13,410

[НИКОЛЬ] Ты так думал, но об этом не было речи.

[ЧАРЛИ] Нет, было.

1845

01:35:13,500 --> 01:35:14,870

[НИКОЛЬ] Когда мы это обсуждали?

1846

01:35:14,950 --> 01:35:17,290

[ЧАРЛИ] Не знаю, когда, но мы говорили об этом.

1847

01:35:17,370 --> 01:35:20,250

[ЧАРЛИ] Тогда по телефону!

[НИКОЛЬ] Дай мне сказать. Прости.

1848

01:35:20,330 --> 01:35:21,620

[НИКОЛЬ] Я всё время это говорю.

1849

01:35:21,700 --> 01:35:24,660

[НИКОЛЬ] Я подумала, что,

если Генри здесь понравится

1850

01:35:24,750 --> 01:35:27,500

[НИКОЛЬ] и сериал продлят,

мы поживем в Лос-Анджелесе.

1851

01:35:27,580 --> 01:35:29,790

[ЧАРЛИ] Я не знал об этом.

1852

01:35:30,410 --> 01:35:33,290

[НИКОЛЬ] Мы не жили здесь лишь потому,

что ты думаешь

1853

01:35:33,370 --> 01:35:35,830

[НИКОЛЬ] о чужих желаниях

только если тебя заставить.

1854

01:35:35,910 --> 01:35:40,200

[ЧАРЛИ] Да, ты жалеешь, что вышла за меня.

Хотела другой жизни, но вышло вот так.

1855

01:35:41,370 --> 01:35:42,870

[НИКОЛЬ] И что же делать?

[ЧАРЛИ] Не знаю.

1856

01:35:45,000 --> 01:35:47,910

[НИКОЛЬ] Нора говорит, пути назад нет.

[ЧАРЛИ] Да к чёрту Нору!

1857

01:35:48,000 --> 01:35:50,580

[ЧАРЛИ] Она говорит мне,

что я жил в Лос-Анджелесе,

1858

01:35:50,660 --> 01:35:52,410

[ЧАРЛИ] хотя я никогда тут не жил.

1859

01:35:53,290 --> 01:35:57,370

[ЧАРЛИ] Как она могла сказать обо мне такое?

[НИКОЛЬ] А Джей много чего сказал обо мне.

1860

01:35:57,580 --> 01:35:59,040

[НИКОЛЬ] Зря ты уволил Берта.

1861

01:35:59,120 --> 01:36:00,620

[ЧАРЛИ] Мне тоже нужна мразь.

1862

01:36:02,000 --> 01:36:06,000

[НИКОЛЬ] Давай согласимся, что наши адвокаты

наговорили гадостей про нас обоих.

1863

01:36:06,080 --> 01:36:07,200

[ЧАРЛИ] Нора была хуже.

1864

01:36:07,540 --> 01:36:09,160

[НИКОЛЬ] Джей назвал меня алкоголичкой.

1865

01:36:09,250 --> 01:36:11,620

[ЧАРЛИ] Ты меня бросила,

а теперь портишь мне жизнь.

1866

01:36:11,700 --> 01:36:13,410

[НИКОЛЬ] А ты портил мне жизнь в браке.

1867

01:36:13,500 --> 01:36:14,750

[ЧАРЛИ] Портил жизнь, значит?

1868

01:36:14,830 --> 01:36:18,370

[НИКОЛЬ] Генри придется пережить этот ужас,

чтобы ты получил, что хочешь!

1869

01:36:18,450 --> 01:36:21,830

[ЧАРЛИ] Дело не в том, чего я хочу.

Да, я этого хочу, но это то...

1870

01:36:22,410 --> 01:36:23,540

[ЧАРЛИ] ...что...

1871

01:36:23,620 --> 01:36:24,870

[ЧАРЛИ] Лучше для него.

1872

01:36:24,950 --> 01:36:28,500

[НИКОЛЬ] Наконец-то ты подумал о том,

что же лучше для Генри.

1873

01:36:28,580 --> 01:36:29,540

[ЧАРЛИ] Пошла нахрен!

1874

01:36:29,620 --> 01:36:30,950

[НИКОЛЬ] Сам иди нахрен!

1875

01:36:31,040 --> 01:36:34,750

[НИКОЛЬ] Послушай своего сына и поймешь,

что ему больше нравится здесь!

1876

01:36:34,830 --> 01:36:36,620

[ЧАРЛИ] Не настраивай Генри против меня.

1877

01:36:36,700 --> 01:36:40,410

[НИКОЛЬ] Он говорит, ему тут нравится.

[ЧАРЛИ] Он знает, что ты хочешь это слышать!

1878

01:36:40,500 --> 01:36:43,000

[НИКОЛЬ] А ты всё время на телефоне

и не играешь с ним.

1879

01:36:43,080 --> 01:36:46,450

[ЧАРЛИ] Потому что я развожусь здесь,

а ставлю пьесу в Нью-Йорке!

1880

01:36:46,540 --> 01:36:49,790

[ЧАРЛИ] Которую отменили,

так как меня там не было. Такой шанс...

1881

01:36:49,870 --> 01:36:52,620

[НИКОЛЬ] Борешься за то, что тебе не нужно!

[ЧАРЛИ] Я всех подвёл.

1882

01:36:53,080 --> 01:36:54,700

[НИКОЛЬ] Ведешь себя как твой отец.

1883

01:36:55,580 --> 01:36:57,040

[ЧАРЛИ] Не сравнивай меня с отцом!

1884

01:36:57,120 --> 01:36:59,540

[НИКОЛЬ] Я не сравнивала.

Но ты ведешь себя как он.

1885

01:36:59,620 --> 01:37:02,620

[ЧАРЛИ] А ты вылитая мать.

Жаловалась на нее, а сама такая же.

1886

01:37:02,700 --> 01:37:04,080

[ЧАРЛИ] Ты угнетаешь Генри.

1887

01:37:04,160 --> 01:37:06,870

[НИКОЛЬ] Во-первых, я люблю маму.

Она чудесная мать.

1888

01:37:06,950 --> 01:37:08,290

[ЧАРЛИ] Это твои слова.

1889

01:37:08,370 --> 01:37:11,250

[НИКОЛЬ] Во-вторых,

не сравнивай меня с моей матерью!

1890

01:37:11,330 --> 01:37:14,250

[НИКОЛЬ] Может, я и похожа на отца, но точно не на мать!

1891

01:37:14,330 --> 01:37:17,040

[ЧАРЛИ] Похожа! И на моего отца похожа!

1892

01:37:17,120 --> 01:37:18,540

[ЧАРЛИ] И на мою мать!

1893

01:37:18,620 --> 01:37:22,450

[ЧАРЛИ] Ты переняла у них всё плохое!

Но в основном ты как твоя мать.

1894

01:37:22,540 --> 01:37:25,370

[ЧАРЛИ] Когда мы лежали в постели,

я видел ее в тебе,

1895

01:37:25,450 --> 01:37:26,660

[ЧАРЛИ] и мне было противно!

1896

01:37:26,750 --> 01:37:29,450

[НИКОЛЬ] Мне противны твои прикосновения!

[ЧАРЛИ] Ты неряха.

1897

01:37:29,540 --> 01:37:32,370

[ЧАРЛИ] Всё время убирал за тобой...

[НИКОЛЬ] При мысли о сексе с тобой

1898

01:37:32,450 --> 01:37:34,540

[НИКОЛЬ] мне хочется содрать с себя кожу.

1899

01:37:34,620 --> 01:37:37,000

[ЧАРЛИ] Ты не будешь счастлива

ни здесь, ни где-либо еще.

1900

01:37:37,080 --> 01:37:39,620

[ЧАРЛИ] Думаешь, найдешь кого-то лучше меня,

1901

01:37:39,700 --> 01:37:42,080

[ЧАРЛИ] но через пару лет

ты снова взбунтуешься,

1902

01:37:42,160 --> 01:37:45,200

[ЧАРЛИ] потому что надо иметь свое мнение,

а ты его иметь не хочешь.

1903

01:37:45,290 --> 01:37:47,580

[ЧАРЛИ] Ты просто хочешь ныть,

что у тебя его нет!

1904

01:37:47,660 --> 01:37:50,910

[НИКОЛЬ] Не понимаю,

как я могла выйти за тебя замуж.

1905

01:37:51,500 --> 01:37:53,910

[НИКОЛЬ] Мы были ещё детьми.

[ЧАРЛИ] Ты регрессировала.

1906

01:37:54,000 --> 01:37:56,620

[ЧАРЛИ] Ты влачила жалкую жизнь

до нашего знакомства.

1907

01:37:56,700 --> 01:38:00,660

[НИКОЛЬ] Мне говорили, ты слишком эгоистичен,

чтобы быть великим художником.

1908

01:38:00,750 --> 01:38:02,330

[НИКОЛЬ] А я тебя защищала.

1909

01:38:02,410 --> 01:38:03,830

[НИКОЛЬ] Они были правы.

1910

01:38:03,910 --> 01:38:06,620

[ЧАРЛИ] Твои лучшие роли в прошлом.

Снимаешьсся в одной херне!

1911

01:38:06,700 --> 01:38:09,870

[НИКОЛЬ] Ты газлайтер! Ты подлец, чёрт возьми!

1912

01:38:09,950 --> 01:38:13,410

[ЧАРЛИ] Хочешь выставить себя жертвой?

Хорошая стратегия для суда.

1913

01:38:13,500 --> 01:38:16,580

[ЧАРЛИ] Отлично, но мы оба знаем,

что ты сама выбрала эту жизнь!

1914

01:38:17,160 --> 01:38:19,160

[ЧАРЛИ] Ты хотела её, но потом передумала!

1915

01:38:20,080 --> 01:38:22,290

[ЧАРЛИ] Использовала меня,

чтобы уехать отсюда.

1916

01:38:22,370 --> 01:38:23,410

[НИКОЛЬ] Это неправда.

1917

01:38:23,500 --> 01:38:26,000

[ЧАРЛИ] Использовала,

а потом обвинила во всём меня!

1918

01:38:26,080 --> 01:38:28,410

[ЧАРЛИ] Всегда говорила о моих косяках

1919

01:38:28,500 --> 01:38:29,790

[ЧАРЛИ] и недостатках!

1920

01:38:29,870 --> 01:38:31,580

[ЧАРЛИ] Жизнь с тобой была безрадостной!

1921

01:38:31,660 --> 01:38:33,700

[НИКОЛЬ] И поэтому ты трахнул другую?

1922

01:38:33,790 --> 01:38:35,580

[ЧАРЛИ] Проблема не в том, что я ее трахнул!

1923

01:38:35,660 --> 01:38:37,830

[ЧАРЛИ] А в том, что мне было с ней весело!

1924

01:38:37,910 --> 01:38:40,080

[НИКОЛЬ] Ты ее любишь?

[ЧАРЛИ] Нет!

1925

01:38:40,160 --> 01:38:42,620

[ЧАРЛИ] Но она не ненавидела меня.

А ты ненавидела.

1926

01:38:42,700 --> 01:38:45,620

[НИКОЛЬ] Это ты меня ненавидел.

Ты трахнул бабу на работе.

1927

01:38:45,700 --> 01:38:48,160

[ЧАРЛИ] В последний год

ты не хотела со мной секса.

1928

01:38:48,250 --> 01:38:49,750

[ЧАРЛИ] Я никогда тебе не изменял.

1929

01:38:49,830 --> 01:38:50,910

[НИКОЛЬ] Это была измена!

1930

01:38:51,000 --> 01:38:53,040

[ЧАРЛИ] Но я мог бы изменять тебе гораздо чаще!

1931

01:38:53,120 --> 01:38:55,830

[ЧАРЛИ] Мне не было и тридцати,

я был безызвестным режиссером

1932

01:38:55,910 --> 01:38:59,000

[ЧАРЛИ] и вдруг попал на обложку

"Тайм Аут Нью-Йорк"!

1933

01:38:59,080 --> 01:39:01,950

[ЧАРЛИ] Я был в моде, я хотел трахнуть всех,

но я этого не сделал.

1934

01:39:02,040 --> 01:39:04,370

[ЧАРЛИ] Я любил тебя и не хотел потерять.

1935

01:39:04,450 --> 01:39:07,290

[ЧАРЛИ] Но я не хотел упускать

и свою молодость,

1936

01:39:07,370 --> 01:39:08,830

[ЧАРЛИ] но я ее упустил!

1937

01:39:09,410 --> 01:39:11,750

[ЧАРЛИ] А ты хотела всего и сразу.

1938

01:39:11,830 --> 01:39:13,540

[ЧАРЛИ] Я вообще не хотел жениться.

1939

01:39:13,620 --> 01:39:15,410

[ЧАРЛИ] К чёрту всё это.

1940

01:39:15,500 --> 01:39:17,500

[ЧАРЛИ] Я столько всего не сделал.

1941

01:39:17,700 --> 01:39:19,910

[НИКОЛЬ] Ну спасибо тебе!

[ЧАРЛИ] Не за что!

1942

01:39:20,000 --> 01:39:23,250

[НИКОЛЬ] Просто не верится,

что я буду знать тебя всю жизнь!

1943

01:39:23,330 --> 01:39:25,330

[ЧАРЛИ] Ты просто чокнутая!

1944

01:39:26,080 --> 01:39:28,330

[ЧАРЛИ] И ты ещё побеждаешь!

1945

01:39:29,040 --> 01:39:30,830

[НИКОЛЬ] Ты издеваешься?

1946

01:39:30,910 --> 01:39:32,870

[НИКОЛЬ] Я хотела иметь семью.

1947

01:39:33,370 --> 01:39:34,620

[НИКОЛЬ] Я уже проиграла!

1948

01:39:35,200 --> 01:39:37,580

[НИКОЛЬ] Ты не любил меня так,

как я тебя!

1949

01:39:39,330 --> 01:39:40,950

[ЧАРЛИ] А при чем тут Лос-Анджелес?

1950

01:39:43,290 --> 01:39:44,120

[ЧАРЛИ] Что?

1951

01:39:44,200 --> 01:39:47,700

[НИКОЛЬ] Ты настолько погряз в своем эгоизме,

1952

01:39:47,790 --> 01:39:51,160

[НИКОЛЬ] что даже не осознаёшь,

что это эгоизм!

1953

01:39:51,250 --> 01:39:53,450

[НИКОЛЬ] Какой же ты мудак!

1954

01:39:53,540 --> 01:39:56,330

[ЧАРЛИ] Каждый день я просыпаюсь и надеюсь,

что ты умерла!

1955

01:39:56,410 --> 01:39:59,370

[ЧАРЛИ] Если бы я мог знать,

что с Генри будет всё в порядке,

1956

01:39:59,450 --> 01:40:03,200

[ЧАРЛИ] я бы пожелал, чтобы ты заболела,

попала под машину и сдохла!

1957

01:40:23,200 --> 01:40:25,080

[ЧАРЛИ] Боже.

1958

01:40:34,750 --> 01:40:35,790

[ЧАРЛИ] Прости меня.

1959

01:40:37,700 --> 01:40:38,660

[НИКОЛЬ] И ты меня.

1960

01:41:04,580 --> 01:41:06,870

[АКТРИСА2] Нет, можно сделать симпатичней.

1961

01:41:08,040 --> 01:41:10,870

[АКТРИСА2] Растения поменьше

я бы поставила у окна.

1962

01:41:11,370 --> 01:41:13,500

[АКТРИСА2] У тебя есть что повесить на стены?

1963

01:41:21,580 --> 01:41:24,620

[НДП] ИНОПЛАНЕТЯНИН

1964

01:41:33,950 --> 01:41:35,750

[ЧАРЛИ] Вроде бы всё. Спасибо большое.

1965

01:41:35,830 --> 01:41:39,410

[АКТРИСА2] Мы скучаем по тебе. Выглядит отлично.

Держи нас в курсе.

1966

01:41:39,500 --> 01:41:42,290

[ЧАРЛИ] Ладно. Увидимся в понедельник.

1967

01:41:42,370 --> 01:41:44,500

[АКТРИСА2] Люблю тебя.

[ЧАРЛИ] И я тебя. Пока.

1968

01:42:09,370 --> 01:42:11,620

[ГЕНРИ] Почему у нас вдруг так много растений?

1969

01:42:11,700 --> 01:42:14,000

[ЧАРЛИ] Кое-что придется вернуть,

так что не привыкай.

1970

01:42:14,080 --> 01:42:16,290

[ГЕНРИ] Растения меня немного пугают.

1971

01:42:16,370 --> 01:42:17,620

[ЧАРЛИ] Эти растения хорошие.

1972

01:42:18,750 --> 01:42:20,330

[ЧАРЛИ] Иди сюда.

1973

01:42:22,950 --> 01:42:23,790

[ГЕНРИ] Что?

1974

01:42:25,500 --> 01:42:28,700

[ЧАРЛИ] Завтра к нам придет одна женщина...

1975

01:42:29,750 --> 01:42:32,290

[ЧАРЛИ] Она будет здесь, пока мы ужинаем.

1976

01:42:32,370 --> 01:42:34,620

[ГЕНРИ] Твоя девушка?

[ЧАРЛИ] Нет, нет.

1977

01:42:34,700 --> 01:42:37,410

[ГЕНРИ] Мамин парень?

[ЧАРЛИ] Нет. У мамы есть парень?

1978

01:42:37,500 --> 01:42:39,580

[ГЕНРИ] Я не знаю. Есть?

1979

01:42:39,660 --> 01:42:40,620

[ЧАРЛИ] Не знаю.

1980

01:42:41,250 --> 01:42:42,080

[ГЕНРИ] И я не знаю.

1981

01:42:43,500 --> 01:42:46,910

[ГЕНРИ] Зачем ей смотреть, как мы ужинаем?

[ЧАРЛИ] Знаю, это странно.

1982

01:42:47,410 --> 01:42:49,080

[ЧАРЛИ] Нам просто надо это сделать.

1983

01:42:49,500 --> 01:42:51,120

[ЧАРЛИ] Это связано с тем,

1984

01:42:51,620 --> 01:42:53,750

[ЧАРЛИ] что мы с мамой пытаемся понять...

1985

01:42:54,750 --> 01:42:56,160

[ЧАРЛИ] ...как нам жить дальше.

1986

01:42:58,790 --> 01:42:59,620

[ЧАРЛИ] Понимаешь?

1987

01:43:00,910 --> 01:43:02,120

[ГЕНРИ] Почитаешь мне?

1988

01:43:03,290 --> 01:43:04,660

[ЧАРЛИ] Конечно. Неси книгу.

1989

01:43:05,620 --> 01:43:08,870

[НОРА] Употребляете наркотики, спиртное?

[НИКОЛЬ] Иногда спиртное.

1990

01:43:09,580 --> 01:43:11,120

[НОРА] Сколько вы пьете?

1991

01:43:13,830 --> 01:43:15,750

[НИКОЛЬ] Не знаю, бокал вина за ужином.

1992

01:43:16,250 --> 01:43:17,200

[НИКОЛЬ] Иногда больше.

1993

01:43:17,290 --> 01:43:18,290

[НОРА] Насколько больше?

1994

01:43:20,080 --> 01:43:21,790

[НИКОЛЬ] Ну... Иногда...

1995

01:43:22,450 --> 01:43:23,290

[НИКОЛЬ] ...несколько...

1996

01:43:23,950 --> 01:43:27,370

[НИКОЛЬ] Я... бывает

распиваю с кем-то бутылку вина.

1997

01:43:27,450 --> 01:43:29,250

[НОРА] С кем?

[НИКОЛЬ] Всмысле...

1998

01:43:29,330 --> 01:43:33,120

[НИКОЛЬ] ...если ужинаю с кем-то,

и мы заказываем бутылку вина.

1999

01:43:33,200 --> 01:43:35,330

[НОРА] Ясно.

[НИКОЛЬ] В ресторане.

2000

01:43:35,410 --> 01:43:39,330

[НИКОЛЬ] Спрашиваю: «Закажем по бокалу

или сразу целую бутылку?»

2001

01:43:40,160 --> 01:43:41,290

[НОРА] Вы берете бутылку?

2002

01:43:41,790 --> 01:43:43,000

[НИКОЛЬ] Ну, иногда.

2003

01:43:44,330 --> 01:43:46,540

[НИКОЛЬ] Но... иногда я заказываю бокал.

2004

01:43:47,250 --> 01:43:48,370

[НИКОЛЬ] По-разному бывает.

2005

01:43:53,000 --> 01:43:56,000

[НИКОЛЬ] Употребляла ли я наркотики вообще?

Я пробовала.

2006

01:43:57,370 --> 01:43:58,370

[НИКОЛЬ] В колледже.

2007

01:43:59,620 --> 01:44:02,250

[НОРА] А после...

[НИКОЛЬ] Регулярно не принимаю.

2008

01:44:02,330 --> 01:44:03,870

[НОРА] А после рождения сына?

2009

01:44:06,370 --> 01:44:07,830

[НИКОЛЬ] Пару раз курила травку.

2010

01:44:08,700 --> 01:44:11,700

[НИКОЛЬ] Один раз кокаин на вечеринке.

Генри со мной не было.

2011

01:44:14,200 --> 01:44:17,370

[НОРА] Какие у вас сильные стороны

как у матери?

2012

01:44:25,290 --> 01:44:26,330

[НИКОЛЬ] Я слушаю.

2013

01:44:27,580 --> 01:44:28,620

[НИКОЛЬ] Я с ним играю.

2014

01:44:31,000 --> 01:44:33,410

[НИКОЛЬ] Я провожу с ним время. Я...

2015

01:44:34,290 --> 01:44:35,250

[НИКОЛЬ] ...люблю...

2016

01:44:36,160 --> 01:44:37,870

[НИКОЛЬ] ...заботиться о нём,

2017

01:44:38,500 --> 01:44:40,200

[НИКОЛЬ] смотреть, как он растет.

2018

01:44:42,160 --> 01:44:43,200

[НИКОЛЬ] А иногда...

2019

01:44:43,700 --> 01:44:47,370

[НИКОЛЬ] Когда говорят, что это время

пролетает быстро, это верно, но...

2020

01:44:49,040 --> 01:44:50,120

[НИКОЛЬ] Иногда это не так.

2021

01:44:50,540 --> 01:44:53,330

[НИКОЛЬ] Иногда оно тянется очень медленно.

2022

01:44:54,540 --> 01:44:56,160

[НОРА] В чем ваши слабости?

2023

01:44:59,080 --> 01:45:00,580

[НИКОЛЬ] Я требую точности.

2024

01:45:00,660 --> 01:45:01,910

[НИКОЛЬ] Я слишком его люблю.

2025

01:45:02,580 --> 01:45:03,750

[НОРА] Это слабости?

2026

01:45:06,450 --> 01:45:07,410

[НИКОЛЬ] Может, и нет.

2027

01:45:10,580 --> 01:45:13,290

[НИКОЛЬ] Знаете, он бывает таким засранцем...

2028

01:45:14,040 --> 01:45:16,660

[НИКОЛЬ] Меня это злит, и я говорю ему об этом...

2029

01:45:16,750 --> 01:45:18,000

[НОРА] Остановись.

2030

01:45:18,580 --> 01:45:20,580

[НОРА] В реальном опросе не говори этого.

2031

01:45:20,660 --> 01:45:22,830

[НОРА] Что за мать пьет много вина,

2032

01:45:22,910 --> 01:45:25,000

[НОРА] кричит на сына

и называет его засранцем?

2033

01:45:25,080 --> 01:45:26,910

[НОРА] Я тебя понимаю. Я тоже это делаю.

2034

01:45:27,200 --> 01:45:29,410

[НОРА] Неидеальный отец — это приемлемо.

2035

01:45:29,500 --> 01:45:33,660

[НОРА] Понятие «хороший отец» появилось

всего лет тридцать назад.

2036

01:45:34,330 --> 01:45:38,370

[НОРА] До этого ожидалось, что отцы

будут молчать, редко появляться,

2037

01:45:38,450 --> 01:45:41,080

[НОРА] будут ненадежными и эгоистичными.

2038

01:45:41,160 --> 01:45:43,830

[НОРА] Мы говорим, что хотим,

чтобы они были другими.

2039

01:45:44,120 --> 01:45:46,950

[НОРА] Но в целом мы их принимаем.

2040

01:45:47,040 --> 01:45:49,160

[НОРА] Мы любим их за слабости,

2041

01:45:49,250 --> 01:45:53,160

[НОРА] но люди не принимают

те же слабости в матери.

2042

01:45:53,250 --> 01:45:56,250

[НОРА] Мы не принимаем их

ни структурно, ни духовно.

2043

01:45:56,330 --> 01:46:00,000

[НОРА] Потому что в основе

нашей иудео-христианской культуры -

2044

01:46:00,080 --> 01:46:02,160

[НОРА] Мария, мать Иисуса,

2045

01:46:02,250 --> 01:46:03,700

[НОРА] а она идеальна.

2046

01:46:03,790 --> 01:46:06,330

[НОРА] Она девственница,

которая рожает ребенка,

2047

01:46:06,870 --> 01:46:09,160

[НОРА] стойко поддерживает его

2048

01:46:09,250 --> 01:46:11,870

[НОРА] и обнимает его мертвое тело

после его гибели.

2049

01:46:12,080 --> 01:46:15,000

[НОРА] А отца там вообще нет.

Он ее даже не трахал.

2050

01:46:15,080 --> 01:46:16,160

[НОРА] Бог на небесах.

2051

01:46:17,290 --> 01:46:21,500

[НОРА] Бог - Отец, и его не видно.

2052

01:46:21,580 --> 01:46:25,910

[НОРА] Ты должна быть идеальной.

Чарли может быть уродом, это неважно.

2053

01:46:26,700 --> 01:46:30,250

[НОРА] К тебе всегда будут применять

более высокий стандарт.

2054

01:46:30,330 --> 01:46:33,500

[НОРА] Это безобразие, но так уж повелось.

2055

01:46:44,540 --> 01:46:46,040

[ГЕНРИ] Поезд, ой!

2056

01:47:01,080 --> 01:47:04,080

[НЭНСИ] Кажется, я позвонила не в тот звонок.

Я Нэнси Катц.

2057

01:47:04,160 --> 01:47:07,910

[ЧАРЛИ] Привет. Я Чарли Барбер.

Генри играет в своей комнате.

2058

01:47:09,120 --> 01:47:10,700

[ЧАРЛИ] Чего-нибудь хотите?

2059

01:47:11,120 --> 01:47:13,750

[НЭНСИ] Мне много не надо. Стакан воды.

2060

01:47:22,870 --> 01:47:24,080

[ЧАРЛИ] Новая квартира.

2061

01:47:31,000 --> 01:47:32,330

[ЧАРЛИ] Пройдемте сюда.

2062

01:47:32,410 --> 01:47:33,250

[НЭНСИ] Хорошо.

2063

01:47:50,450 --> 01:47:53,410

[НЭНСИ] Опишите ваш обычный день вместе.

2064

01:47:54,000 --> 01:47:56,370

[ЧАРЛИ] Если он учится, я отвожу его в школу

2065

01:47:56,450 --> 01:47:58,540

[ЧАРЛИ] и забираю, если могу.

2066

01:47:58,620 --> 01:48:00,540

[НЭНСИ] Что мешает вам его забирать?

2067

01:48:02,450 --> 01:48:03,540

[ЧАРЛИ] Ну, работа.

2068

01:48:03,620 --> 01:48:06,080

[ЧАРЛИ] Я ставлю пьесу. Скоро премьера.

2069

01:48:06,160 --> 01:48:07,370

[НЭНСИ] Что это за пьеса?

2070

01:48:07,790 --> 01:48:10,660

[ЧАРЛИ] "КазимИр и КаролИна" ЭдЁна фон ХОрвата.

2071

01:48:10,750 --> 01:48:12,540

[ЧАРЛИ] В театре БАрроу в Нью-Йорке.

2072

01:48:12,620 --> 01:48:14,120

[НЭНСИ] То есть вам надо уезжать?

2073

01:48:14,200 --> 01:48:17,410

[ЧАРЛИ] Да, в последнее время

Николь снимается в сериале здесь,

2074

01:48:17,500 --> 01:48:19,290

[ЧАРЛИ] а я летаю туда и сюда.

2075

01:48:19,370 --> 01:48:21,040

[НЭНСИ] Это, наверное, тяжело.

[ЧАРЛИ] О да.

2076

01:48:22,120 --> 01:48:25,000

[ЧАРЛИ] И дорого.

Я хочу иногда брать его с собой,

2077

01:48:25,080 --> 01:48:27,040

[ЧАРЛИ] но Николь против частых перелётов.

2078

01:48:27,120 --> 01:48:30,700

[ЧАРЛИ] Ребенку тяжело летать,

в самолете нет свежего воздуха.

2079

01:48:32,500 --> 01:48:34,040

[ЧАРЛИ] Он крепкий мальчик.

2080

01:48:34,540 --> 01:48:38,700

[НЭНСИ] Некоторые родители не берут детей

в ресторан из-за супермикробов.

2081

01:48:42,910 --> 01:48:45,290

[НЭНСИ] Я заметила,

что в один из ваших приездов

2082

01:48:45,370 --> 01:48:48,080

[НЭНСИ] вы прилетели в воскресенье,

а улетели в четверг.

2083

01:48:48,160 --> 01:48:50,160

[НЭНСИ] Почему вы не остались на выходные?

2084

01:48:51,750 --> 01:48:55,370

[ЧАРЛИ] У меня была техподготовка

для «Электры» в Нью-Йорке.

2085

01:48:55,950 --> 01:48:56,950

[НЭНСИ] Что это такое?

2086

01:48:57,830 --> 01:48:59,910

[ЧАРЛИ] Мой дебют на Бродвее.

2087

01:49:00,000 --> 01:49:02,040

[НЭНСИ] А что такое техподготовка?

2088

01:49:02,120 --> 01:49:05,580

[ЧАРЛИ] Это когда ставим освещение.

Делаем это по выходным.

2089

01:49:05,660 --> 01:49:07,750

[НЭНСИ] Чем вы занимаетесь по выходным?

2090

01:49:07,870 --> 01:49:10,580

[ЧАРЛИ] Ну, здесь у него

по субботам баскетбол в двенадцать.

2091

01:49:10,660 --> 01:49:11,830

[ЧАРЛИ] То есть, в одинадцать.

2092

01:49:11,910 --> 01:49:14,370

[ЧАРЛИ] Мы идем туда, а потом...

2093

01:49:15,290 --> 01:49:18,950

[ЧАРЛИ] Может, где-нибудь обедаем,

а если где-то идет фильм...

2094

01:49:19,040 --> 01:49:20,620

[ЧАРЛИ] Ему нравится баскетбол?

2095

01:49:20,700 --> 01:49:21,870

[ЧАРЛИ] Нравится.

2096

01:49:21,950 --> 01:49:25,250

[ЧАРЛИ] Его тренер Рик говорит,

что у него хороший дриблинг.

2097

01:49:26,290 --> 01:49:27,200

[ЧАРЛИ] Рон.

2098

01:49:27,700 --> 01:49:29,660

[ЧАРЛИ] Простите, его тренер — Рон.

2099

01:49:29,750 --> 01:49:31,330

[ЧАРЛИ] Рик - его дантист в Нью-Йорке.

2100

01:49:31,410 --> 01:49:34,540

[ЧАРЛИ] Понимаете, мы жили... Живем в Нью-Йорке.

2101

01:49:34,620 --> 01:49:36,000

[ЧАРЛИ] Мы живем там.

2102

01:49:36,080 --> 01:49:38,160

[НЭНСИ] Нью-Йорк далеко отсюда.

2103

01:49:38,620 --> 01:49:42,330

[ЧАРЛИ] Там хорошо, можно ходить пешком.

[НЭНСИ] И здесь можно.

2104

01:49:42,410 --> 01:49:44,790

[ЧАРЛИ] Не сказал бы.

[НЭНСИ] И просторные дома...

2105

01:49:51,200 --> 01:49:52,660

[НЭНСИ] Тебе нравится в школе?

2106

01:49:53,700 --> 01:49:54,580

[ГЕНРИ] Очень.

2107

01:49:55,000 --> 01:49:56,830

[НЭНСИ] Что тебе нравится больше всего?

2108

01:49:57,580 --> 01:49:58,660

[ГЕНРИ] Не знаю.

2109

01:50:00,040 --> 01:50:02,700

[ГЕНРИ] Физкультура, наверное.

[ЧАРЛИ] А как же математика?

2110

01:50:03,750 --> 01:50:04,830

[ГЕНРИ] Разонравилась.

2111

01:50:06,540 --> 01:50:07,870

[ГЕНРИ] Спасибо.

[ЧАРЛИ] Не за что.

2112

01:50:07,950 --> 01:50:10,500

[ЧАРЛИ] Она же хорошо тебе даётся.

[ГЕНРИ] Нет.

2113

01:50:11,540 --> 01:50:13,250

[ЧАРЛИ] Я же знаю, что даётся, но...

2114

01:50:15,620 --> 01:50:18,000

[НЭНСИ] Что вам с папой нравится делать вместе?

2115

01:50:18,620 --> 01:50:21,410

[ГЕНРИ] Когда я у папы,

мы иногда смотрим фильмы

2116

01:50:21,500 --> 01:50:23,000

[ГЕНРИ] или собираем конструктор.

2117

01:50:23,790 --> 01:50:26,040

[ГЕНРИ] Папа хорошо собирает конструктор.

2118

01:50:26,120 --> 01:50:27,370

[НЭНСИ] А у мамы?

2119

01:50:28,080 --> 01:50:30,540

[ГЕНРИ] Дома у меня почти все мои игрушки,

2120

01:50:30,620 --> 01:50:34,120

[ГЕНРИ] там есть бассейн, дом на дереве

и спортивная площадка.

2121

01:50:35,870 --> 01:50:37,830

[ГЕНРИ] Мы устраиваем поиски сокровищ,

2122

01:50:37,910 --> 01:50:39,290

[ГЕНРИ] это очень весело.

2123

01:50:40,620 --> 01:50:41,450

[ЧАРЛИ] Зайка?

2124

01:50:41,540 --> 01:50:44,290

[ГЕНРИ] Сюда въезжают солдаты, и...

2125

01:50:44,370 --> 01:50:45,910

[ЧАРЛИ] Поможешь накрыть на стол?

2126

01:50:46,500 --> 01:50:47,540

[ГЕНРИ] Это обязательно?

2127

01:50:47,620 --> 01:50:50,080

[ЧАРЛИ] Иди сюда и возьми тарелку.

[ГЕНРИ] Я играю.

2128

01:50:50,160 --> 01:50:51,000

[ЧАРЛИ] Генри.

2129

01:50:52,160 --> 01:50:53,580

[ГЕНРИ] Ладно.

2130

01:50:54,370 --> 01:50:55,330

[ГЕНРИ] Хорошо.

2131

01:50:59,540 --> 01:51:01,290

[ЧАРЛИ] Что за поведение?

[ГЕНРИ] А что?

2132

01:51:01,370 --> 01:51:03,250

[ЧАРЛИ] Я прошу помочь - давай помогай.

2133

01:51:03,330 --> 01:51:05,750

[ГЕНРИ] Что это?

[ЧАРЛИ] "Особое блюдо".

2134

01:51:06,370 --> 01:51:08,160

[ГЕНРИ] А что это зеленое?

2135

01:51:08,250 --> 01:51:10,450

[ГЕНРИ] В "особом блюде" нет ничего зеленого.

2136

01:51:10,540 --> 01:51:11,660

[ЧАРЛИ] Это украшение.

2137

01:51:12,830 --> 01:51:13,830

[ЧАРЛИ] Я уберу.

2138

01:51:15,000 --> 01:51:16,870

[ГЕНРИ] Не хочу то, чего оно коснулось.

2139

01:51:16,950 --> 01:51:18,370

[ЧАРЛИ] Вкус не изменится.

2140

01:51:18,450 --> 01:51:20,660

[ГЕНРИ] Может, я хочу стать вегетарианцем.

2141

01:51:21,250 --> 01:51:22,450

[ГЕНРИ] Мама вегетарианка.

2142

01:51:22,540 --> 01:51:24,000

[ЧАРЛИ] Она теперь вегетарианка?

2143

01:51:24,500 --> 01:51:26,290

[ГЕНРИ] Да.

[ЧАРЛИ] Тогда ешь зелень.

2144

01:51:26,370 --> 01:51:28,250

[ЧАРЛИ] Вегетарианцы едят кучу зелени.

2145

01:51:30,370 --> 01:51:31,750

[НЭНСИ] Я допила воду.

2146

01:51:41,750 --> 01:51:44,910

[ЧАРЛИ] Точно ничего не хотите?

[НЭНСИ] Нет, спасибо.

2147

01:51:47,410 --> 01:51:48,910

[ГЕНРИ] Покажи тот фокус с ножом.

2148

01:51:49,000 --> 01:51:50,750

[ЧАРЛИ] Нет, не надо...

2149

01:51:51,750 --> 01:51:52,580

[ЧАРЛИ] Нет.

2150

01:51:53,500 --> 01:51:56,250

[ГЕНРИ] Ну покажи.

[ЧАРЛИ] Такое не делают за ужином.

2151

01:51:59,040 --> 01:52:00,450

[ЧАРЛИ] И вообще не стоит.

2152

01:52:01,000 --> 01:52:02,620

[НЭНСИ] А что это за фокус с ножом?

2153

01:52:03,370 --> 01:52:04,700

[ГЕНРИ] Это очень смешно.

2154

01:52:04,790 --> 01:52:07,250

[ЧАРЛИ] Нет, это глупо.

У меня на брелоке есть ножик.

2155

01:52:07,330 --> 01:52:08,660

[ЧАРЛИ] Только для взрослых.

2156

01:52:10,290 --> 01:52:11,910

[ЧАРЛИ] И иногда я показываю фокус.

2157

01:52:13,500 --> 01:52:15,040

[ГЕНРИ] Ты обещал купить мне нож.

2158

01:52:15,620 --> 01:52:17,580

[ЧАРЛИ] Складной, когда подрастёшь.

2159

01:52:18,120 --> 01:52:19,080

[ГЕНРИ] В десять лет?

2160

01:52:19,580 --> 01:52:21,000

[ЧАРЛИ] Нет, скорее, в двадцать.

2161

01:52:21,660 --> 01:52:22,500

[ГЕНРИ] Ладно.

2162

01:52:28,000 --> 01:52:32,370

[ГЕНРИ] Док, рок, бок, сок, шок...

2163

01:52:32,450 --> 01:52:34,370

[ЧАРЛИ] Сынок, не гадай. Почти получилось.

2164

01:52:34,450 --> 01:52:36,700

[ГЕНРИ] Я не хочу это делать.

2165

01:52:36,790 --> 01:52:38,040

[ЧАРЛИ] Какая первая буква?

2166

01:52:38,120 --> 01:52:41,750

[ГЕНРИ] Я не хочу. Можно на айпаде?

[ЧАРЛИ] Нет, смотри. Какая первая?

2167

01:52:42,160 --> 01:52:44,290

[ГЕНРИ] Не хочу.

[ЧАРЛИ] Буква "Т". Какой будет звук?

2168

01:52:44,370 --> 01:52:46,750

[ГЕНРИ] "Т".

[ЧАРЛИ] Теперь прочитай слово целиком.

2169

01:52:47,410 --> 01:52:48,330

[ГЕНРИ] Док.

2170

01:52:50,120 --> 01:52:52,410

[ЧАРЛИ] У тебя "т" и "ок". Что получается?

2171

01:52:55,540 --> 01:52:56,540

[ЧАРЛИ] Ток.

2172

01:52:57,080 --> 01:52:57,910

[ЧАРЛИ] Слово "ток".

2173

01:52:59,330 --> 01:53:00,160

[ЧАРЛИ] Ток.

2174

01:53:05,370 --> 01:53:08,910

[ЧАРЛИ] Вот увидишь, сын.

Однажды ты всё сможешь читать.

2175

01:53:10,330 --> 01:53:11,870

[ГЕНРИ] Мне нужен перерыв.

2176

01:53:11,950 --> 01:53:13,870

[ГЕНРИ] Можно я поиграю в моей комнате?

2177

01:53:13,950 --> 01:53:14,950

[ЧАРЛИ] Конечно.

2178

01:53:17,120 --> 01:53:17,950

[ЧАРЛИ] Эй.

2179

01:53:20,200 --> 01:53:21,040

[ГЕНРИ] Ну что?

2180

01:53:38,620 --> 01:53:42,040

[ЧАРЛИ] Вы наблюдаете за женатыми людьми?

[НЭНСИ] Нет. Зачем?

2181

01:53:42,500 --> 01:53:43,450

[ЧАРЛИ] Просто шутка.

2182

01:53:55,750 --> 01:53:59,160

[ЧАРЛИ] Фокус с ножом...

У меня на брелоке есть нож,

2183

01:53:59,250 --> 01:54:00,910

[ЧАРЛИ] подарок от его матери.

2184

01:54:02,540 --> 01:54:03,910

[ЧАРЛИ] Ей я показываю:

2185

01:54:04,000 --> 01:54:07,660

[ЧАРЛИ] якобы порезался и убираю лезвие,

но при нем я этого не делаю.

2186

01:54:13,250 --> 01:54:14,790

[ЧАРЛИ] Ничего.

[НЭНСИ] Вы в порядке?

2187

01:54:14,870 --> 01:54:17,250

[ЧАРЛИ] Да, видимо,

не полностью убрал лезвие.

2188

01:54:17,330 --> 01:54:18,200

[НЭНСИ] Вам надо...

[ЧАРЛИ] Да.

2189

01:54:20,330 --> 01:54:22,370

[ЧАРЛИ] Нет, всё в порядке.

2190

01:54:22,790 --> 01:54:24,200

[ЧАРЛИ] Что ещё вас интересует?

2191

01:54:25,410 --> 01:54:27,910

[НЭНСИ] Думаю, этого достаточно.

[ЧАРЛИ] Достаточно?

2192

01:54:28,370 --> 01:54:31,000

[НЭНСИ] Вы точно в порядке?

[ЧАРЛИ] Абсолютно. В полном.

2193

01:54:32,120 --> 01:54:34,700

[НЭНСИ] Что ж, тогда я пойду.

2194

01:54:35,120 --> 01:54:36,080

[ЧАРЛИ] Да, конечно.

2195

01:54:37,040 --> 01:54:40,200

[НЭНСИ] Я свяжусь с вами,

если у меня будут вопросы.

2196

01:54:41,790 --> 01:54:42,830

[НЭНСИ] Спасибо.

2197

01:54:44,830 --> 01:54:46,040

[НЭНСИ] Спасибо.

2198

01:54:49,080 --> 01:54:51,200

[НЭНСИ] И спасибо за воду.

2199

01:54:51,290 --> 01:54:53,830

[ЧАРЛИ] Да, конечно.

[НЭНСИ] Вы точно в порядке?

2200

01:54:53,910 --> 01:54:55,290

[ЧАРЛИ] Да.

[НЭНСИ] Ладно.

2201

01:54:56,160 --> 01:54:57,700

[НЭНСИ] До свидания.

[ЧАРЛИ] До свидания.

2202

01:55:03,250 --> 01:55:04,080

[ЧАРЛИ] Извините.

2203

01:55:05,250 --> 01:55:06,410

[ЧАРЛИ] Давайте я...

2204

01:55:09,200 --> 01:55:10,660

[ЧАРЛИ] Кажется, надо повернуть...

2205

01:55:14,870 --> 01:55:16,500

[ЧАРЛИ] Простите.

[НЭНСИ] Спасибо.

2206

01:56:20,620 --> 01:56:21,830

[ГЕНРИ] Пап, ты в порядке?

2207

01:56:22,500 --> 01:56:23,950

[ЧАРЛИ] Да, я просто устал.

2208

01:56:41,080 --> 01:56:42,830

[ГЕНРИ] Пап, мы ей понравились?

2209

01:56:44,660 --> 01:56:47,160

[ГЕНРИ] Да, очень понравились.

2210

01:58:20,500 --> 01:58:21,540

[НИКОЛЬ] Дети, помедленнее.

2211

01:58:23,200 --> 01:58:24,040

[НОРА] Итак...

2212

01:58:24,500 --> 01:58:26,870

[НОРА] Чарли перевел свой иск в Нью-Йорк,

2213

01:58:26,950 --> 01:58:28,200

[НОРА] и мы почти закончили.

2214

01:58:28,290 --> 01:58:32,000

[НОРА] Джей потерял интерес.

Его партнер Тед оформляет документы.

2215

01:58:32,080 --> 01:58:33,910

[НИКОЛЬ] Мы же не просим денег?

2216

01:58:34,000 --> 01:58:36,080

[НОРА] Мы не требуем половину стипендии,

2217

01:58:36,160 --> 01:58:38,370

[НОРА] хотя, думаю, мы могли бы ее получить.

2218

01:58:38,450 --> 01:58:40,660

[НОРА] А они не требуют денег за сериал.

2219

01:58:41,750 --> 01:58:43,330

[НИКОЛЬ] Спасибо тебе за всё, Нора.

2220

01:58:43,830 --> 01:58:44,950

[НОРА] Пожалуйста, милая.

2221

01:58:45,910 --> 01:58:47,790

[НОРА] За твой переезд в Лос-Анджелес.

2222

01:58:52,910 --> 01:58:55,370

[НОРА] А когда Чарли в Лос-Анджелесе —

2223

01:58:55,450 --> 01:58:58,750

[НОРА] я поделила опеку пятьдесят пять на сорок пять.

2224

01:58:58,830 --> 01:59:02,120

[НОРА] Каждые две недели Генри будет

проводить с тобой лишний день.

2225

01:59:02,200 --> 01:59:03,700

[НИКОЛЬ] Мы хотели поделить поровну.

2226

01:59:03,790 --> 01:59:05,540

[НОРА] Я решила это поменять.

2227

01:59:05,620 --> 01:59:08,370

[НОРА] Чтобы он не говорил,

что получил пятьдесят на пятьдесят

2228

01:59:08,450 --> 01:59:10,290

[НОРА] и не хвастался друзьям.

2229

01:59:10,370 --> 01:59:12,410

[НИКОЛЬ] Мне это не нужно.

[НОРА] Соглашайся.

2230

01:59:12,830 --> 01:59:13,950

[НОРА] Ты победила.

2231

01:59:40,370 --> 01:59:42,580

[ПАРЕНЬ] Вы, наверное, любите животных, да?

2232

01:59:42,660 --> 01:59:43,500

[ЧАРЛИ] Не люблю.

2233

01:59:52,200 --> 01:59:57,040

[НДП] ПРАЧЕЧНАЯ

2234

02:00:03,410 --> 02:00:04,950

[АКТЁР3] Бог ты мой!

2235

02:00:21,750 --> 02:00:24,200

[ЧАРЛИ] По правде говоря,

до брака это был ее диван.

2236

02:00:24,290 --> 02:00:27,950

[ЧАРЛИ] Но это же был наш диван.

Я не собирался покупать другой.

2237

02:00:28,040 --> 02:00:30,330

[ЧАРЛИ] А теперь вдруг оказалось, что диван ее.

2238

02:00:30,410 --> 02:00:32,080

[ЧАРЛИ] Теперь я без дивана...

2239

02:00:34,830 --> 02:00:37,200

[ЧАРЛИ] Короче говоря, сижу на полу.

2240

02:00:39,660 --> 02:00:42,500

[ЧАРЛИ] Простите. Это скучно,

я просто жалок.

2241

02:00:42,580 --> 02:00:43,500

[АКТЁР3] Нет, что ты.

2242

02:00:43,580 --> 02:00:45,450

[ЧАРЛИ] Да нет, это глупо, простите.

2243

02:00:45,540 --> 02:00:47,830

[АКТРИСА4] Нет, это грустно.

2244

02:00:55,290 --> 02:00:58,080

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто будет крепко обнимать меня

2245

02:00:59,250 --> 02:01:02,700

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто ранит меня в самое сердце

2246

02:01:03,200 --> 02:01:06,000

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто будет сидеть в моем кресле

2247

02:01:06,080 --> 02:01:07,660

[ЧАРЛИ] И мешать мне спать

2248

02:01:07,750 --> 02:01:09,750

[ЧАРЛИ] Это верно, но это не всё.

2249

02:01:09,830 --> 02:01:11,620

[ЧАРЛИ] Вы думаете, это всё?

2250

02:01:11,700 --> 02:01:14,040

[ЧАРЛИ] "Роберт, у тебя много причин

не быть с кем-то,

2251

02:01:14,120 --> 02:01:16,040

[ЧАРЛИ] но нет веских причин быть одному.

2252

02:01:16,120 --> 02:01:18,700

[ЧАРЛИ] Неплохая мысль,

Робби, неплохая».

2253

02:01:18,790 --> 02:01:21,080

[ЧАРЛИ] Кто-то, кому ты очень нужен

2254

02:01:22,370 --> 02:01:25,790

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто хорошо тебя знает

2255

02:01:26,250 --> 02:01:28,750

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто тебя удивляет

2256

02:01:29,080 --> 02:01:30,870

[ЧАРЛИ] И превращает твою жизнь в ад

2257

02:01:31,040 --> 02:01:34,500

[ЧАРЛИ] "Понимаешь, что ты ищешь?

Ты уже не ребенок, Робби".

2258

02:01:34,580 --> 02:01:36,700

[ЧАРЛИ]"Я уже никогда не буду ребенком".

2259

02:01:36,790 --> 02:01:40,120

[ЧАРЛИ] Я живу, я живу.

2260

02:01:48,700 --> 02:01:52,040

[ЧАРЛИ] "Задуй свечи, Роберт,

и загадай желание."

2261

02:01:52,120 --> 02:01:53,450

[ЧАРЛИ] Пожелай что-нибудь.

2262

02:02:00,450 --> 02:02:03,330

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто будет крепко обнимать меня

2263

02:02:04,330 --> 02:02:07,830

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто ранит меня в самое сердце

2264

02:02:08,080 --> 02:02:10,790

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто будет сидеть в моем кресле

2265

02:02:11,040 --> 02:02:12,790

[ЧАРЛИ] И мешать мне спать

2266

02:02:12,870 --> 02:02:14,830

[ЧАРЛИ] И поможет мне понять

2267

02:02:14,910 --> 02:02:18,580

[ЧАРЛИ] Что я живу, что я живу.

2268

02:02:23,120 --> 02:02:25,870

[ЧАРЛИ] Кто-то, кому я очень нужен

2269

02:02:27,040 --> 02:02:30,160

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто хорошо меня знает

2270

02:02:30,580 --> 02:02:33,160

[ЧАРЛИ] Кто-то, кто тебя удивляет

2271

02:02:33,540 --> 02:02:35,370

[ЧАРЛИ] И превращает мою жизнь в ад

2272

02:02:35,450 --> 02:02:37,080

[ЧАРЛИ] И поддерживает меня

2273

02:02:37,540 --> 02:02:40,950

[ЧАРЛИ] Пока я живу

2274

02:02:41,040 --> 02:02:44,700

[ЧАРЛИ] Помогает мне ощутить, что я живу, что я живу.

2275

02:02:48,370 --> 02:02:51,950

[ЧАРЛИ] Приводит меня в замешательство

2276

02:02:52,040 --> 02:02:55,540

[ЧАРЛИ] Дразнит меня похвалой

2277

02:02:55,750 --> 02:02:59,250

[ЧАРЛИ] Использует меня

2278

02:02:59,330 --> 02:03:03,080

[ЧАРЛИ] Вносит в мою жизнь разнообразие

2279

02:03:03,950 --> 02:03:05,330

[ЧАРЛИ] Но когда ты один

2280

02:03:07,080 --> 02:03:10,410

[ЧАРЛИ] Ты один

2281

02:03:11,000 --> 02:03:17,950

[ЧАРЛИ] Ты не живешь

2282

02:03:18,790 --> 02:03:21,950

[ЧАРЛИ] Кто-нибудь, наполни мою жизнь любовью

2283

02:03:22,250 --> 02:03:25,500

[ЧАРЛИ] Заставь меня полюбить

2284

02:03:25,700 --> 02:03:28,370

[ЧАРЛИ] Помоги мне достичь этой цели

2285

02:03:28,450 --> 02:03:30,160

[ЧАРЛИ] Я всегда буду рядом

2286

02:03:30,250 --> 02:03:32,000

[ЧАРЛИ] Такой же испуганный, как ты

2287

02:03:32,080 --> 02:03:35,660

[ЧАРЛИ] Я помогу нам выжить

2288

02:03:35,750 --> 02:03:38,870

[ЧАРЛИ] Мы будем жить, мы будем жить.

2289

02:04:08,830 --> 02:04:09,660

[ЧАРЛИ] Ау!

2290

02:04:19,910 --> 02:04:20,750

[ЧАРЛИ] Есть кто дома?

2291

02:04:22,910 --> 02:04:25,160

[ЧАРЛИ] Простите, дверь была открыта.

2292

02:04:26,450 --> 02:04:27,290

[ЧАРЛИ] Ладно.

2293

02:04:29,410 --> 02:04:31,580

[САНДРА] Ага! Попался!

2294

02:04:32,580 --> 02:04:34,080

[САНДРА] Чарли!

2295

02:04:35,120 --> 02:04:37,200

[САНДРА] Нормально долетел?

[ЧАРЛИ] Да.

2296

02:04:37,290 --> 02:04:38,120

[КАРТЕР] Картер.

2297

02:04:38,200 --> 02:04:39,290

[ЧАРЛИ] Чарли.

2298

02:04:39,370 --> 02:04:40,620

[КАРТЕР] Николь еще на работе.

2299

02:04:48,080 --> 02:04:49,330

[ЧАРЛИ] Привет.

[ГЕНРИ] Привет.

2300

02:04:49,410 --> 02:04:50,370

[ЧАРЛИ] Обнимешь?

2301

02:04:55,660 --> 02:04:57,080

[КАРТЕР] Привет, как всё прошло?

2302

02:04:57,160 --> 02:04:58,000

[НИКОЛЬ] Хорошо.

2303

02:04:58,080 --> 02:05:00,250

[НИКОЛЬ] Донни убили. Снимали сцену, где...

2304

02:05:00,330 --> 02:05:01,750

[КАРТЕР] Ее номинировали на «Эмми».

2305

02:05:02,910 --> 02:05:05,200

[ЧАРЛИ] Она отличная актриса.

[НИКОЛЬ] За режиссуру.

2306

02:05:06,870 --> 02:05:08,700

[ЧАРЛИ] Поздравляю.

[НИКОЛЬ] Спасибо.

2307

02:05:08,790 --> 02:05:11,500

[НИКОЛЬ] Теперь я понимаю,

почему тебе так это нравится.

2308

02:05:12,000 --> 02:05:13,410

[НИКОЛЬ] Собирайтесь.

[КАРТЕР] Да.

2309

02:05:13,830 --> 02:05:14,950

[НИКОЛЬ] Будем "битлАми".

2310

02:05:15,040 --> 02:05:17,080

[САНДРА] Пойдём, Чарли.

[ЧАРЛИ] Я не взял костюм.

2311

02:05:17,160 --> 02:05:19,200

[КАРТЕР] Будь Джорджем Мартином.

[ЧАРЛИ] Я без костюма.

2312

02:05:19,290 --> 02:05:21,450

[КАРТЕР] Костюм нужен.

[НИКОЛЬ] Призрак. Я дам простыню.

2313

02:05:21,540 --> 02:05:23,660

[КАРТЕР] У меня есть картинка, если нужно.

2314

02:05:23,750 --> 02:05:25,250

[САНДРА] И нам скоро выезжать.

2315

02:05:25,330 --> 02:05:27,450

[САНДРА] Я говорю это и себе, не только вам.

2316

02:05:27,540 --> 02:05:29,330

[САНДРА] Я Джон или Джордж?

[НИКОЛЬ] Начало в пять.

2317

02:05:29,410 --> 02:05:31,000

[КАРТЕР] Ты Джордж. Николь - Джон.

2318

02:05:37,870 --> 02:05:41,080

[ЧАРЛИ] Хотел сказать, что буду работать

в Университете Лос-Анджелеса.

2319

02:05:42,450 --> 02:05:45,000

[ЧАРЛИ] Буду ставить две пьесы

в театре "Рэд Кэт".

2320

02:05:48,750 --> 02:05:49,950

[ЧАРЛИ] Так что я задержусь.

2321

02:05:53,540 --> 02:05:54,410

[НИКОЛЬ] Это здорово.

2322

02:05:57,700 --> 02:05:58,540

[ЧАРЛИ] Ты в порядке?

2323

02:06:01,200 --> 02:06:02,040

[НИКОЛЬ] Да.

2324

02:06:04,660 --> 02:06:05,830

[НИКОЛЬ] Это лишь к лучшему.

2325

02:06:06,540 --> 02:06:07,580

[САНДРА] Николь?

2326

02:06:07,660 --> 02:06:09,700

[САНДРА] Поможешь мне застегнуть молнию?

2327

02:06:30,160 --> 02:06:31,750

[ГЕНРИ] "Чарли... не... ве... ро...

2328

02:06:32,370 --> 02:06:34,080

[ГЕНРИ] ...ак... ку... рат...". Вроде бы.

2329

02:06:34,500 --> 02:06:35,580

[ГЕНРИ] "...аккуратный,

2330

02:06:35,660 --> 02:06:39,500

[ГЕНРИ] и бла-го-да-ря ему

2331

02:06:39,580 --> 02:06:44,040

[ГЕНРИ] у нас поря-док.

2332

02:06:45,370 --> 02:06:47,000

[ГЕНРИ] Он бережет энер..."

2333

02:06:48,040 --> 02:06:50,950

[ГЕНРИ] А это слово я не знаю.

[ЧАРЛИ] Ты уже хорошо читаешь.

2334

02:06:51,870 --> 02:06:52,700

[ЧАРЛИ] Что это?

2335

02:06:54,950 --> 02:06:59,500

[ГЕНРИ] "Он редко смотрится в зер-кало.

2336

02:07:00,080 --> 02:07:02,120

[ГЕНРИ] Он часто пла-чет

2337

02:07:02,620 --> 02:07:04,580

[ГЕНРИ] в кино...

2338

02:07:05,790 --> 02:07:08,250

[ГЕНРИ] Он всё уме-ет..."

2339

02:07:09,160 --> 02:07:10,200

[ЧАРЛИ] Всё умеет сам.

2340

02:07:11,790 --> 02:07:14,910

[ГЕНРИ] "Он может зашить носок..."

2341

02:07:15,000 --> 02:07:17,410

[ЧАРЛИ] Ну, если в нем появится дырка.

2342

02:07:18,080 --> 02:07:21,580

[ГЕНРИ] "...приготовить ужин

2343

02:07:21,660 --> 02:07:24,450

[ГЕНРИ] и по-гла..."

2344

02:07:24,540 --> 02:07:25,750

[ЧАРЛИ] Разбей на слоги.

2345

02:07:26,250 --> 02:07:27,870

[ГЕНРИ] "По-гло-дить".

2346

02:07:27,950 --> 02:07:29,830

[ЧАРЛИ] Не "гло", а "гла".

2347

02:07:29,910 --> 02:07:31,000

[ЧАРЛИ] Гла-дить.

2348

02:07:31,080 --> 02:07:32,000

[ГЕНРИ] Погладить.

2349

02:07:33,830 --> 02:07:35,080

[ГЕНРИ] "...рубашку.

2350

02:07:36,910 --> 02:07:40,500

[ГЕНРИ] Его редко побеждают,

2351

02:07:40,580 --> 02:07:43,000

[ГЕНРИ] а меня... всигда...

2352

02:07:44,290 --> 02:07:47,620

[ГЕНРИ] Всегда. Меня в]сегда побеждают.

2353

02:07:48,750 --> 02:07:52,120

[ГЕНРИ] Чарли терпит мои перепады настрое-ния.

2354

02:07:52,660 --> 02:07:55,040

[ГЕНРИ] Он не идет у меня на поводу

2355

02:07:55,120 --> 02:07:57,620

[ГЕНРИ] и не стыдит меня за них.

2356

02:07:58,330 --> 02:08:01,200

[ГЕНРИ] Он прекрасно одевается

и никогда не выглядит не..."

2357

02:08:01,290 --> 02:08:03,370

[ГЕНРИ] Я не знаю этого слова.

[ЧАРЛИ] Нелепо.

2358

02:08:04,200 --> 02:08:05,290

[ГЕНРИ] "...нелепо,

2359

02:08:05,790 --> 02:08:09,000

[ГЕНРИ] что непросто для муж-чины".

2360

02:08:10,000 --> 02:08:11,040

[ГЕНРИ] Теперь ты.

2361

02:08:13,330 --> 02:08:14,750

[ЧАРЛИ] "Он любит выигрывать.

2362

02:08:15,870 --> 02:08:17,580

[ЧАРЛИ] Ему нравится быть отцом.

2363

02:08:18,790 --> 02:08:21,120

[ЧАРЛИ] Он любит всё, что обычно ненавидят:

2364

02:08:21,450 --> 02:08:22,790

[ЧАРЛИ] истерики,

2365

02:08:23,410 --> 02:08:24,790

[ЧАРЛИ] ночные пробуждения.

2366

02:08:25,370 --> 02:08:28,290

[ЧАРЛИ] Меня почти раздражает то,

насколько он это любит ,

2367

02:08:28,370 --> 02:08:29,910

[ЧАРЛИ] но чаще всего мне приятно.

2368

02:08:31,080 --> 02:08:33,000

[ЧАРЛИ] Он исчезает в своём мире.

2369

02:08:33,080 --> 02:08:34,870

[ЧАРЛИ] В этом они с Генри похожи.

2370

02:08:36,580 --> 02:08:37,750

[ЧАРЛИ] Он скажет,

2371

02:08:38,290 --> 02:08:41,000

[ЧАРЛИ] что у тебя еда между зубами

2372

02:08:41,830 --> 02:08:44,540

[ЧАРЛИ] или лицо испачкано,

и тебе не будет неловко.

2373

02:08:45,450 --> 02:08:47,250

[ЧАРЛИ] Чарли всем обязан только себе.

2374

02:08:47,330 --> 02:08:49,750

[ЧАРЛИ] Его родители... Я видела их всего раз,

2375

02:08:49,830 --> 02:08:52,580

[ЧАРЛИ] но он сказал, что его детство

было омрачено алкоголи...

2376

02:08:56,370 --> 02:08:58,750

[ЧАРЛИ] Он приехал из Индианы в Нью-Йорк,

2377

02:08:59,200 --> 02:09:00,500

[ЧАРЛИ] никого здесь не зная,

2378

02:09:00,580 --> 02:09:03,370

[ЧАРЛИ] а теперь он самый настоящий ньюйоркец.

2379

02:09:04,120 --> 02:09:07,040

[ЧАРЛИ] Он умеет создавать семью

из людей вокруг него.

2380

02:09:07,620 --> 02:09:09,120

[ЧАРЛИ] Словно волшебник.

2381

02:09:09,620 --> 02:09:11,160

[ЧАРЛИ] В театре

2382

02:09:11,790 --> 02:09:14,250

[ЧАРЛИ] все ощущают себя членами семьи.

2383

02:09:14,870 --> 02:09:17,620

[ЧАРЛИ] Важны все, даже стажер".

2384

02:09:18,950 --> 02:09:20,330

[ГЕНРИ] Кто такой стажер?

2385

02:09:20,830 --> 02:09:21,910

[ЧАРЛИ] Он вроде...

2386

02:09:22,580 --> 02:09:24,410

[ЧАРЛИ] ...помощника, но ему не платят.

2387

02:09:24,500 --> 02:09:25,660

[ГЕНРИ] Почему не платят?

2388

02:09:26,750 --> 02:09:28,620

[ЧАРЛИ] Они молоды и учатся.

2389

02:09:30,040 --> 02:09:32,830

[ЧАРЛИ] Если работают хорошо,

им могут заплатить.

2390

02:09:33,250 --> 02:09:34,450

[ГЕНРИ] Ладно, читай дальше.

2391

02:09:35,790 --> 02:09:39,830

[ЧАРЛИ] "Он помнит все наши шутки.

Он очень организован и скрупулезен,

2392

02:09:39,910 --> 02:09:43,410

[ЧАРЛИ] он точно знает, чего хочет,

а вот я не всегда это понимаю.

2393

02:09:43,830 --> 02:09:46,950

[ЧАРЛИ] Я увидела его

и через две секунды влюбилась.

2394

02:10:10,620 --> 02:10:12,500

[ЧАРЛИ] И всегда буду его любить,

2395

02:10:12,580 --> 02:10:14,750

[ЧАРЛИ] хотя это уже не имеет смысла».

2396

02:10:28,870 --> 02:10:30,450

[СЭМ] Пока. Рад был тебя видеть.

2397

02:10:30,540 --> 02:10:31,540

[ЧАРЛИ] Я тоже.

2398

02:10:31,620 --> 02:10:33,200

[САНДРА] О, Чарли!

[ЧАРЛИ] Бабуля.

2399

02:10:33,290 --> 02:10:34,910

[САНДРА] Я так рада, что ты приехал.

2400

02:10:35,410 --> 02:10:36,950

[КАРТЕР] Я вышлю тебе ту статью.

2401

02:10:37,040 --> 02:10:39,040

[ЧАРЛИ] Да, конечно. Спасибо.

[КАРТЕР] Да.

2402

02:10:39,120 --> 02:10:40,080

[КАРТЕР] Удачи.

2403

02:10:44,500 --> 02:10:47,500

[НИКОЛЬ] Мы хотели взять его на ужин,

но он так устал.

2404

02:10:47,580 --> 02:10:48,700

[НИКОЛЬ] Не хочешь забрать его?

2405

02:10:50,120 --> 02:10:52,120

[ЧАРЛИ] Сегодня твой вечер.

[НИКОЛЬ] Я знаю.

2406

02:10:52,200 --> 02:10:53,370

[ЧАРЛИ] Да.

[НИКОЛЬ] Хорошо.

2407

02:10:53,450 --> 02:10:54,330

[ЧАРЛИ] Привезу утром.

2408

02:10:54,410 --> 02:10:56,250

[НИКОЛЬ] Да. Пришли СМС. Договоримся.

2409

02:10:56,330 --> 02:10:58,000

[НИКОЛЬ] Ты поедешь с папой, ладно?

2410

02:10:58,370 --> 02:10:59,500

[ГЕНРИ] Ладно.

[НИКОЛЬ] Молодец.

2411

02:11:11,410 --> 02:11:12,330

[НИКОЛЬ] Я тебя люблю.

2412

02:11:12,950 --> 02:11:14,080

[ГЕНРИ] Я тоже тебя люблю.

2413

02:11:19,910 --> 02:11:20,750

[НИКОЛЬ] Постой.

2414

02:11:33,040 --> 02:11:33,870

[ЧАРЛИ] Спасибо.